

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ИМЕНИ М.В. ЛОМОНОСОВА

*На правах рукописи*

**Алексеева Ольга Андреевна**

**Лингвистические особенности  
турецкого новостного медиатекста (2017- 2020)**

Научная специальность 5.9.6. Языки народов зарубежных стран  
(турецкий язык)

**ДИССЕРТАЦИЯ**

на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Научный руководитель:

кандидат филологических наук, доцент

Оганова Елена Александровна

Москва

2024

## ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение.....	4
Глава 1. Медиатекст в системе функциональных стилей.....	25
1.1 Система функциональных стилей.....	25
1.2 Газетно-публицистический стиль.....	26
1.3 Медиатекст.....	32
Выводы по главе 1.....	40
Глава 2. Грамматические особенности турецкого новостного медиатекста ..	41
2.1 Тело медиатекста.....	41
2.1.1 Морфологический уровень.....	41
2.1.1.1 Глагол.....	42
2.1.1.2 Причастие на -An.....	50
2.1.1.3 Деепричастия.....	54
2.1.1.4 Глагольные имена на -Dİk/-AcAk и на -mA.....	58
2.1.1.5 Сложный глагол -DA bulunmak.....	60
2.1.1.6 Перифрастические формы.....	65
2.1.1.7 Страдательный залог.....	71
2.1.2 Синтаксический уровень.....	76
2.1.2.1 Прямой порядок слов.....	76
2.1.2.2 Особенности оформления грамматического субъекта.....	77
2.1.2.3 Простые и сложные предложения.....	80
2.1.2.3.1 Простые предложения.....	80
2.1.2.3.2 Сложные предложения.....	81
2.2 Заголовок медиатекста.....	93
2.2.1 Синтаксическая структура заголовков.....	94
2.2.1.1 Заголовки с прямой речью.....	94
2.2.1.2 Заголовки без прямой речи.....	95
2.2.2 Грамматические особенности заголовков.....	97
2.2.2.1 Временные формы.....	98
2.2.2.2 Страдательный залог.....	99
2.2.2.3 Особенности оформления логического субъекта.....	100
2.2.2.4 Разговорный синтаксис.....	101
Выводы по главе 2.....	102
Глава 3. Лексико-фразеологические особенности турецкого новостного медиатекста.....	106
3.1 Тело медиатекста.....	106
3.1.1 Клише.....	106
3.1.1.1 Структурообразующие клише.....	107
3.1.1.1.1 Прямая и косвенная речь.....	108
3.1.1.1.1.1 Косвенная речь.....	108
3.1.1.1.1.2 Прямая речь.....	112
3.1.1.1.1.3 Сочетание прямой и косвенной речи.....	114
3.1.1.1.2 Ссылка на источник информации.....	118
3.1.1.1.3 Слова- и фразы-связки.....	123

3.1.1.2	Текстообразующие клише .....	126
3.1.2	Имена собственные, даты и числа.....	130
3.1.3	Аббревиатуры.....	132
3.1.4	Заимствования .....	135
3.1.5	Тропы.....	141
3.2	Заголовок медиатекста .....	143
3.2.1	Клише .....	143
3.2.2	Эмоционально окрашенные средства .....	146
	Выводы по главе 3.....	148
	Глава 4. Пунктуационные особенности турецкого новостного медиатекста.....	151
4.1	Тело медиатекста.....	152
4.1.1	Точка, вопросительный и восклицательный знаки .....	152
4.1.2	Кавычки.....	152
4.1.3	Скобки, двоеточие, многоточие .....	154
4.1.4	Запятая.....	154
4.1.5	Точка с запятой.....	159
4.2	Заголовок медиатекста .....	160
4.2.1	Точка, вопросительный и восклицательный знаки .....	160
4.2.2	Кавычки.....	161
4.2.3	Двоеточие, многоточие, скобки.....	162
4.2.4	Запятая и точка с запятой.....	163
	Выводы по главе 4.....	164
	Заключение .....	165
	Библиография .....	167

## ВВЕДЕНИЕ

**Актуальность.** На любом этапе развития литературного языка существует его наглядная модель, своеобразный идеальный представитель, коим может служить какой-либо стиль. В XIX – начале XX вв. литературный язык ассоциировался в первую очередь с языком художественной литературы, однако в настоящее время в силу широкого распространения Интернета, его доступности для масс и особенно благодаря активному использованию смартфонов репрезентантом литературного языка является язык СМИ, на что указывают ведущие лингвисты, например, Г.Я. Солганик, Ю.Н. Караулов и др.

Средства массовой информации проникли во все сферы жизни людей, они освещают очень широкий круг тем и охватывают огромные аудитории. На сегодняшний день люди живут в информационном потоке практически круглосуточно. «Ни одна разновидность национального языка не обладает такой силой массового воздействия и такой важной ролью в обществе, как язык СМИ» [Солганик 2010: 129].

Рост влияния языка СМИ привел к тому, что на данном этапе он выполняет нормирующую функцию для литературного языка: «Вбирая в себя разнообразные стилевые потоки, усредняя и унифицируя их, язык СМИ выступает как своеобразная лаборатория, в которой осваиваются новые языковые средства, как главный языкотворец, формирующий и закрепляющий литературные нормы, как средство поддержания единства литературного языка. <...> Это главная черта современной языковой ситуации. Развитие языка совершается в недрах функциональных стилей и других сфер национального языка. Но результаты этих процессов окончательно закрепляются в языке СМИ. <...> В наше время источник литературных норм заключен в СМИ» [Солганик 2010: 130]. На это же указывает Ю.Н. Караулов: «Язык СМИ сегодня обрел господствующее положение среди всех функциональных разновидностей, вобрав в себя,

поглотив, ассимилировав в себе ресурсы всех функциональных стилей. Иными словами, язык СМИ сегодня представляет собой, хотим мы этого или не хотим, обобщенную модель, совокупный образ национального языка» [Караулов 2001: 12].

В настоящее время благодаря техническому прогрессу в информационной сфере средства массовой информации обрели новую форму существования - онлайн-издания. Новые условия функционирования языка СМИ привели к появлению нового способа его оформления - медиатексту. На сегодняшний день медиатексты являются одной из самых распространенных форм бытования языка, суммарно превышая другие сферы языковой деятельности человека.

Значительная доля медиатекстов представляет собой новостные материалы, составляющие существенную часть информационного потока. В современных реалиях обычный человек, даже не читая и не слушая новости самостоятельно, непреднамеренно становится о них осведомлен, а вместе с этим воспринимает и употребляемый в новостях язык. Очевидно, что человек, интересующийся новостям, вбирает в себя стандарты этого языка еще активнее, чем незаинтересованный. Данное обстоятельство позволяет заключить, что исследование норм новостного языка в настоящее время может оказаться серьезным подспорьем в изучении современного состояния литературного языка, определении направлений его развития<sup>1</sup>.

**Объектом исследования** в настоящей работе является язык турецких новостных медиатекстов.

**Предметом исследования** выступают грамматические, лексико-фразеологические и пунктуационные особенности турецких новостных медиатекстов.

В работе рассматриваются лингвистические явления, системно проявляющиеся в турецких новостных медиатекстах, но не ограничивающиеся ими.

---

<sup>1</sup> Подробнее о турецком литературном языке см. [Напольнова, Верховя 2022].

**Цель исследования** – выявить лингвистические способы реализации функциональных особенностей турецких новостных медиатекстов и, таким образом, установить языковые нормы современного турецкого газетно-публицистического стиля, что, в свою очередь, позволит составить представление об общем состоянии современного турецкого литературного языка.

Данная цель обусловила постановку следующих **задач**:

- дать определение понятиям «медиатекст», «функциональный стиль», «газетно-публицистический стиль (ГПС)»; рассмотреть черты газетно-публицистического стиля, его функции и жанры, охарактеризовать основные лингвистические особенности ГПС; выявить экстралингвистические факторы, влияющие на формирование медиатекста; определить жанр, функции и соответствующие функциональные признаки новостных медиатекстов;
- изучить грамматические особенности турецких новостных медиатекстов как форм языковой реализации их функциональных особенностей;
- проанализировать лексико-фразеологические способы реализации функциональных особенностей турецких новостных медиатекстов;
- исследовать особенности пунктуационного оформления турецкого новостного медиатекста.

**Методология исследования** отличается комплексным характером и построена на описательном методе, методе сплошной выборки, методах систематизации и классификации, лингвистическом анализе, функциональном анализе; кроме того, в тех частях, где это представляется релевантным, используются статистический и сравнительный методы.

Методологической основой настоящего исследования является монография Т.Г. Добросклонской «Медиалингвистика: теория, методы, направления» [Добросклонская 2020].

В силу того, что лингвистические характеристики медиатекстов определяются особенностями функционального стиля, к которому они принадлежат, при разработке подходов к анализу турецкого новостного медиатекста мы также руководствовались работами отечественных и зарубежных лингвистов, посвященными функциональной стилистике. Так, наиболее значимыми работами по функциональной стилистике, к которым мы обращались в ходе своего анализа, являются исследования А.А. Евтюгиной [Евтюгина 2018], М.Б. Серпиковой [Серпикова 2017], Т.А. Королевой [Королева 2013], В.И. Максимова [Максимов 2007], Г.Я. Солганика [Солганик 2005, 2008, 2010, 2015], О.Р. Лащук [Лащук 2004], А.Н. Васильевой [Васильева 1982], М.Н. Кожинной [Кожина 1977].

**Материалом исследования** послужили новостные медиатексты общественно-политической тематики, относящиеся к информационному жанру заметки и опубликованные на сайтах турецких информационных агентств «Anadolu Ajansı», «İhlas Haber Ajansı», авторитетных онлайн-изданий «Akşam», «Sabah», «Milliyet», «Hürriyet», «Cumhuriyet», «Milli Gazete», «Sözcü» и некоторых других с 2017 по 2020 гг., общим объемом 50 тыс. слов, что составляет около 5000 предложений, из которых 450 - заголовки.

**Теоретической базой исследования** послужили научные работы отечественных и зарубежных лингвистов, посвященные языку СМИ.

В силу отсутствия специальных теоретических исследований по языку турецких СМИ, а также вследствие наибольшей разработанности данной темы на материале английского и русского языков при определении подходов к анализу турецкого новостного медиатекста мы руководствовались работами отечественных и зарубежных лингвистов, посвященных языку англоязычных и российских СМИ.

Так, в исследовании мы опирались на работы таких западных ученых, как Т.А. Дейк [Dijk 1988; Дейк 1989], А. Белл [Bell 1991, 1995], Р. Фаулер [Fowler 1991], М. Монтгомери [Montgomery 1986] и др., являющихся

пионерами в вопросе изучения языка английских СМИ; они заложили основы его анализа и впервые обратили особое внимание на дискурсивные особенности языка прессы.

Среди трудов российских лингвистов мы обращались к исследованиям В.Г. Костомарова [Костомаров 1971, 1994], Г.Я. Солганика [Солганик 1976, 1981], А.Н. Васильевой [Васильева 1982], Д.Н. Шмелева [Шмелев 1977], С.И. Бернштейна [Бернштейн 1977] и др., выработавших основополагающие принципы для изучения языка советских и российских СМИ в отечественной науке. В данных работах отечественные ученые впервые обращают внимание на функционирование русского языка в материалах прессы, выделяют его лингвистические и стилистические особенности и тенденции, рассматривают примеры ошибочного употребления и приводят рекомендации по улучшению языка российских СМИ. Важной работой для настоящего исследования является учебное пособие под редакцией М.Н. Володиной «Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования» [Язык СМИ 2003], в котором впервые был произведен анализ языка СМИ с точки зрения различных дисциплин: семиотики, герменевтики, риторики, психолингвистики, лингвопрагматики и др.

В ходе исследования мы также обращались к фундаментальным работам по грамматике турецкого языка турецких ученых М. Озмена [Özmen 2016], Й. Гёкнеля [Göknel 2013], Т. Бангуоглу [Banguoğlu 2011], З. Коркмаз [Korkmaz 2009], Э. Эргували [Ergüvali 1984], английских лингвистов А. Гёксель и С. Кёрслейк [Göksel, Kerslake 2005], Г.Л. Льюиса [Lewis 2000], отечественных тюркологов В.Г. Гузева [Гузов, Аврутина 2013; Гузов 2015], Ю.В. Щеки [Щека 2007], В.А. Гордлевского [Гордлевский 1961] и А.Н. Кононова [Кононов 1941], статьям и пособиям по отдельным аспектам грамматики и лексики турецкого языка, в частности, работам турецких лингвистов Х. Полата [Polat 2018], С.А. Берка [Berk 2018], З. Созера [Sözer 2004], Х. Арсланташа [Arslantaş 2002] и отечественных ученых Н.З. Гаджиевой и А.А. Кокляновой [Гаджиева, Коклянова 1961], посвященным

особенностям прямой и косвенной речи, а также к статье белорусского исследователя О.В. Сарыгёз [Сарыгёз 2018], где затрагивается вопрос о клише в турецком языке.

Кроме того, в диссертации используются общетеоретические работы и учебные пособия по стилистике И.Р. Гальперина [Гальперин 2018], Г.Я. Солганика [Солганик 2015], М.Н. Кожинной [Кожина 2008], И.В. Арнольд [Арнольд 2002], В.Н. Комиссарова [Комиссаров 1990], а также «Стилистический энциклопедический словарь русского языка» (СЭСРЯ) [СЭСРЯ 2011] и «Словарь лингвистических терминов» [Жеребило 2010].

**Степень изученности темы.** Интерес к функционированию языка в медиасреде возник в 70-х гг. XX в., когда в России и за рубежом начали регулярно появляться работы по различным аспектам использования языка в СМИ. К началу XXI в. накопленный объем исследований достиг того предела, когда созрела необходимость в появлении самостоятельного направления лингвистики - изучения языка медиа или, другими словами, медиалингвистики.

Одним из исследований, в которых впервые употреблялся новый термин «media linguistics», была работа Дж. Корнера «Содержание понятия медиалингвистика» [Corner 1998], однако данный термин в английской науке не прижился, вместо него употребляются такие словосочетания, как «news language», «media language», «language of the media» [Добросклонская, Чжан 2015: 9-19]. В России термин «медиалингвистика» был введен в обиход д.ф.н., профессором Т.Г. Добросклонской в ее докторской диссертации «Теория и методы медиа лингвистики: на материале английского языка» [Добросклонская 2000].

Язык СМИ является одним из наиболее изучаемых вопросов в филологической науке; этой проблемой занимается широкий круг ученых, как зарубежных, например, М. Лугинбюль [Luginbühl 2015], С. Джонсон и А. Энслин [Johnson, Ensslin 2007], М. Конбой [Conboy 2007] и др., так и отечественных, например, Л.В. Кудрина [Кудрина 2020], Т.В. Шмелева

[Шмелева 2016], М.Ю. Казак [Казак 2012], Н.А. Кузьмина [Кузьмина 2011], Н.В. Чичерина [Чичерина 2008], Л.Г. Лисицкая [Лисицкая 2008] и др.

Среди работ по медиатекстам и медиалингвистике в целом, прежде всего, необходимо выделить монографию Т.Г. Добросклонской «Медиалингвистика: теория, методы, направления» [Добросклонская 2020], в которой автор приводит систематизированное описание теории, методологии и основных направлений медиалингвистики, основываясь на достижениях последних двадцати лет, а также ее учебное пособие «Медиалингвистика: системный подход к изучению языка СМИ (современная английская медиаречь)» [Добросклонская 2014], в котором рассматриваются теоретические основы медиалингвистики, описывается влияние СМИ на языковые процессы, приводятся методы изучения текстов СМИ и т. п.

В то же время среди работ отечественных и зарубежных лингвистов нами не было обнаружено комплексных исследований лингвистических особенностей турецких новостных медиатекстов. Найденные нами работы, как правило, посвящены отдельным лингвистическим (в основном лексическим) особенностям турецких медиатекстов.

Среди монографий, изданных в Турции, необходимо выделить работы Дж. Йылдыза и Г. Сагламёза. Монография Дж. Йылдыза «Текст и заголовок в печатной прессе. Исследование языка прессы» [Yıldız 2000] посвящена рассмотрению жанровых и лексических особенностей материалов СМИ как особого дискурса, в то же время ученый делает некоторые замечания по их синтаксису. Дж. Йылдыз отмечает, что синтаксис служит стилистическим средством в текстах СМИ и изменение порядка следования членов предложения влияет на восприятие сообщения читателем, что ученый иллюстрирует примерами из газет. Более подробному анализу с точки зрения синтаксиса подвергаются газетные заголовки: автор приводит статистику по частоте встречаемости тех или иных частей речи, времен глагола, определенных видов словосочетаний и т. п. В своей монографии «Язык прессы» [Sağlamöz 2008] Г. Сагламёз сосредотачивается на различных

дискурсах (спортивном, новостном, экономическом, философском и др.) материалов прессы, затрагивает отношения различных видов СМИ и литературы, а также идеологии и культуры.

Широко освещаемой темой в работах лингвистов-туркологов являются заголовки турецких новостных материалов. Так, в упомянутой монографии Дж. Йылдыз рассматривает структуру заголовков, указывает среднее количество слов в них, приводит статистику по частоте использования тех или иных частей речи, времен глагола и определенных видов словосочетаний. Те же способы анализа применяют исследователи М. Йагбасан и У. Демир в статье «Лингвистический анализ языка прессы и газетных заголовков» [Yağbasan, Demir 2008]. Д. Зейрек в своей статье «Опыт исследования новостных заголовков» [Zeyrek 1992] пытается в сопоставительном плане выявить степень воздействия того или иного заголовка на читателя с точки зрения его информативности и убедительности. В работах других турецких лингвистов заголовки рассматриваются преимущественно с точки зрения дискурсивного анализа. К таким исследованиям относятся докторская диссертация Б. Озтюрка «Использование печатной прессы как актора политической коммуникации: опыт исследования новостных заголовков газет “Cumhuriyet”, “Hürriyet”, “Ortadoğu”, “Özgür Gündem”, “Yeni Şafak” на тему всеобщих выборов 7 июня 2015 г.» [Öztürk 2015], статьи О.Г. Улума «Идеология газет: критический дискурс-анализ новостных заголовков печатных газет на тему сирийских беженцев» [Ulum 2016], О. Учака «Столкновение и баланс в политических новостях» [Uçak 2013], И.Х. Дёнмеза «Борьба за клики и заголовки-“ловушки” в интернет-журналистике» [Dönmez 2010], А. Джана «Язык прессы» [Can 2003] и др.

Также пристального внимания заслуживает ряд исследований турецкого ученого российского происхождения О. Козан, в настоящее время работающей в Университете Гази (г. Анкара, Турция). Так, ей принадлежит монография на турецком языке «Язык заголовков российских и турецких

газет: лингвострановедческий подход» [Kozan 2014], в которой исследуются такие лексические особенности заголовков российских и турецких газет, как наличие в них неологизмов, архаизмов, заимствований, элементов разговорного языка, профессиональной терминологии, языковых игр и лакун, а также статья на русском языке «Языковая игра в заголовках турецких газет» [Kozan 2001], в которой ученый выявляет случаи языковой игры в заголовках турецких газет и проводит их анализ, опираясь на классификацию и определения, разработанные российскими лингвистами. Так, в заголовках турецких СМИ О. Козан были обнаружены примеры фонетических, графических, морфологических, словообразовательных игр и игр с прецедентными феноменами, а также выявлен наиболее употребительный прием языковой игры – прием графической игры способом апострофизации. В данном исследовании рассматриваются газетные материалы как информационного, так и аналитического характера.

В турецкой лингвистике существует ряд работ, посвященных заимствованиям в новостных материалах, результаты некоторых из этих исследований были использованы нами при описании данного явления в главе 3. Особое значение имеет статья турецкого исследователя Х. Кахьи «Статистическое исследование языка новостей республиканского периода (на примере газеты “Cumhuriyet”)» [Kahya 2008], который проводит статистический анализ количества турецких слов и заимствований из арабского, фарси и западноевропейских языков, употребляемых в наиболее авторитетных турецких газетах за период с 1930-х гг. по 2008 г. Результаты его исследования за 2000 г. применительно к изданиям «Akşam», «Cumhuriyet» и «Hürriyet» использованы в настоящей работе. В статье Е. Демирель и Д. Йылмаз «Корпусный анализ заимствований в языке турецких СМИ: предпочтения читателей» [Demirel, Yılmaz 2013] турецкие ученые составили корпус заимствованных из западных языков слов, употребляемых в турецких СМИ и имеющих турецкий аналог, и на основе анкетирования носителей турецкого языка сделали вывод, что заимствования из западных

языков употребляются носителями чаще, чем их турецкие эквиваленты. Магистерская диссертация турецкого исследователя Ф. Шенсой «Иностранные слова, вошедшие в турецкий язык через медиа и СМИ» [Şensoy 2006] посвящена заимствованным словам, вошедшим в турецкий язык посредством СМИ. Автор подробно рассматривает историю и причины таких заимствований, приводит списки слов, заимствованных из западных и восточных языков, и примеры употребления таких слов в СМИ.

Статья В.Д. Гюнай, А. Шахин и др. «Исследование частотных тропов в газетном дискурсе: творчество в языке газет» [Güney, Şahin и др. 2008], как явствует из ее названия, посвящена анализу средств художественной выразительности в турецких СМИ. В ней авторы проводят статистический анализ употребления метонимии, метафоры и синекдохи в новостных материалах.

Большой популярностью в среде турецких лингвистов пользуется вопрос об ошибках в материалах СМИ и, в этой связи, влиянии языка СМИ на литературный язык: данной теме посвящены статьи Г. Эрала «О турецком языке в СМИ и языке как деградирующей ценности» [Erol 2015], Н.А. Чомака «Использование языка в СМИ» [Çomak 2004], Ш. Улсевера «Использование языка в печатной прессе. Третий язык» [Ülsever 1995] и многие другие.

Работ на английском языке, посвященных лингвистическим особенностям языка турецких СМИ и принадлежащих западным ученым, нами не зафиксировано.

Среди работ отечественных туркологов можно выделить диссертацию Е.Г. Володиной «Лексические заимствования из английского языка в современном турецком языке (на материале периодики)» [Володина 2007], посвященную английским заимствованиям в языке турецких СМИ. Автор исследует внутренние и внешние основания заимствований, историю их появления в турецком языке и сферы употребления английских заимствований в языке турецких СМИ.

Большим подспорьем для данной работы оказались учебные пособия по языку турецких СМИ, изданные в Турции и в России. Некоторые сведения о лингвистических особенностях турецких новостных материалов, в частности о заголовках, можно почерпнуть из учебного пособия «Haber Yazma – 1» [Haber Yazma 2007], подготовленном в Турции для студентов, обучающихся по специальности «Журналистика». В пособии приводятся основные содержательные особенности новостных текстов и заголовков, их виды и правила написания. Вопрос о лингвистических особенностях турецких СМИ затрагивается также в «Учебном пособии по переводу для III- IV курсов» Э.А. Груниной [Грунина 1981], в котором они анализируются в контексте общих стилистических особенностей турецких СМИ. Общие замечания по лексике и синтаксису турецких новостных сообщений комментирующего характера содержатся в учебном пособии по общественно-политическому переводу Л.В. Софроновой [Софронова 2019], предназначенном для российских студентов-туркологов. Учебное пособие Е.А. Огановой и С.Н. Воробьевой «Турецкий язык: учебно-методический комплекс по переводу турецко-российской прессы» [Оганова, Воробьева 2020] включает в себя большое количество новостных клише, а также обширный список аббревиатур. Пособие М.М. Репенковой содержит актуальные и релевантные для настоящего исследования турецкие новостные материалы [Репенкова 2020].

**Научная новизна** диссертации заключается в том, что в ней впервые в отечественной науке турецкий языковой материал анализируется с точки зрения функционального подхода, а также впервые проводится комплексное лингвистическое исследование турецкого новостного медиатекста и турецкого ГПС в целом. Как явствует из истории вопроса, до настоящего времени научные работы были посвящены лишь отдельным компонентам турецких новостных медиатекстов и турецкого ГПС, например, заголовкам [Козан 2001], заимствованиям [Володина 2007] и др.

**Теоретическая значимость** настоящего исследования заключается в том, что оно вносит вклад в изучение функциональной стилистики турецкого языка; впервые составляется комплексное представление о лингвистическом облике современного турецкого ГПС и фиксируются его современные стилистические нормы.

**Практическая ценность** работы заключается в том, что полученные в ходе исследования выводы и привлеченный обширный языковой материал могут быть использованы для изучения влияния информационных технологий на язык СМИ, в работах по функциональной стилистике турецкого и других тюркских языков, для исследования и сопоставительного анализа медиатекстов на тюркских языках. Настоящая работа может оказать помощь переводчикам, профессионально занимающимся переводом новостных текстов с русского языка на турецкий и с турецкого на русский язык, поскольку представляет в готовом виде основные грамматические, лексические и пунктуационные особенности турецкого ГПС. Результаты исследования также могут быть использованы на учебных занятиях по теории и практике перевода с турецкого языка и на турецкий язык, в рамках курса «Введение в спецфилологию» и на практических занятиях турецким языком.

На защиту выносятся следующие **положения**:

1. Ведущей функцией турецкого новостного медиатекста является функция сообщения, определяющая выбор языковых средств, которые, в свою очередь, формируют стилистический облик медиатекста.
2. Основной особенностью турецкого новостного медиатекста является глобальная клишированность как на грамматическом, так и на лексическом уровне.
3. На синтаксическом уровне предложения турецкого новостного медиатекста типологически сводятся к модели «одно подлежащее + одно сказуемое, выраженное финитной формой глагола».

4. В турецких новостных медиатекстах регулярно проявляется такая функциональная особенность, как нейтральность изложения, что выражается в широком использовании эмоционально неокрашенных лексических и грамматических средств, поддерживающих базовый порядок слов SOV.

5. Знаки препинания в турецких новостных медиатекстах используются в соответствии с правилами пунктуации турецкого языка за исключением употребления запятой, одинарных кавычек и точки с запятой.

6. Заголовок и тело турецкого новостного медиатекста различаются на грамматическом, лексическом и пунктуационном уровнях.

**Степень достоверности** результатов исследования определяется полнотой теоретической и источниковой базы, всесторонним анализом научных работ по теме. Верификация полученных результатов и аргументированность выводов подтверждаются достаточным количеством материала и апробацией результатов. Выводы, сформулированные в диссертации, подкреплены убедительными фактическими данными.

**Апробация.** Материалы исследования, его ход и результаты проходили обсуждение на заседаниях кафедры тюркской филологии Института стран Азии и Африки МГУ имени М.В. Ломоносова, а также докладывались на международных научных конференциях «Дмитриевские чтения» (2019, 2020, 2021), «Ломоносов» (2019, 2021), «4. Uluslararası İpek Yolu Akademik Çalışmalar Sempozyumu» (Невшехир, Турция, 2020). Основные положения исследования нашли отражение в семи статьях, из них четыре - в изданиях, входящих в перечень рецензируемых научных изданий ВАК.

**Основные научные результаты.** По теме диссертации опубликовано четыре статьи в изданиях, входящих в перечень ВАК.

В статье «Синтаксические особенности турецких новостных материалов» выделяются основные синтаксические черты турецких новостных медиатекстов, приводятся характерные грамматические конструкции [Алексеева 2021б, 67].

В статье «Лексико-грамматические особенности прямой и косвенной речи в турецких новостных материалах» рассматриваются способы оформления прямой и косвенной речи в турецких новостных сообщениях, указываются лексико-семантические группы глаголов речи, характерных для турецких новостных материалов, и описывается их сочетаемость с некоторыми грамматическими формами, устанавливается частотность предложений с прямой и косвенной речью [Алексеева 2020а, 64].

В статье «К проблеме заимствованных слов в языке турецких СМИ: политико-идеологический и хронологический аспекты (2000 и 2019–2020 гг.)» сопоставляется количество заимствованных слов (арабо-персидских и западноевропейских) в новостных материалах, опубликованных газетами разной политической ориентации в 2000 г. и в 2019–2020 гг. [Алексеева 2021а, 63].

В статье «Лингвистические особенности заголовков турецких новостных СМИ (2017–2020 гг.)» производится структурная классификация заголовков турецких новостных медиатекстов, анализируются их грамматические, лексические и пунктуационные особенности [Алексеева 2020б, 65].

Также тема диссертации раскрывается в следующих публикациях: в статье в коллективной монографии «Пунктуационные особенности турецкого новостного медиатекста» рассматриваются особенности употребления знаков препинания в турецких новостных сообщениях [Алексеева 2022, 66]; в статье в сборнике «Темпоральная организация новостных материалов в современных турецких СМИ» делаются выводы относительно частотности использования времен в турецких новостных сообщениях и нюансов передаваемых ими значений [Алексеева 2020г, 69]; в тезисах доклада «Текстообразующие компоненты турецких новостных сообщений: слова-связки и фразы-связки» приводятся наиболее часто встречающиеся в турецких новостных медиатекстах слова-связки и фразы-связки и подразделяются на группы в зависимости от цели употребления [Алексеева 2020в, 68].

**Структура работы.** Настоящее исследование состоит из введения, четырех глав, заключения и библиографии.

Во введении обосновывается выбор темы, ее актуальность, формулируются объект, предмет, цели и задачи исследования, указывается методология, научная новизна работы, охарактеризованы материалы исследования и степень разработанности темы, раскрывается теоретическое и практическое значение исследования, приводятся основные положения, выносимые на защиту, и сведения об апробации, уточнен понятийно-терминологический аппарат.

В первой главе «Медиатекст в системе функциональных стилей» раскрываются понятия «медиатекст», «функциональный стиль», «газетно-публицистический стиль»; характеризуются функции, жанры и основные признаки газетно-публицистического стиля, экстралингвистические факторы его образования. Также в данной главе выявляются экстралингвистические факторы, влияющие на формирование медиатекста, определяется жанр, ведущая функция и соответствующие функциональные особенности рассматриваемых в работе новостных медиатекстов.

Во второй главе «Грамматические особенности турецкого новостного медиатекста» исследуются способы реализации основных функциональных признаков новостных медиатекстов на грамматическом уровне. Рассматриваются лингвистические особенности тела и заголовка турецкого новостного медиатекста, при анализе тела медиатекста отдельно исследуются морфологический и синтаксический уровни. На морфологическом уровне анализируются особенности логических предикатов (глаголов, причастия на -An, деепричастий, глагольных имен на -Dlk/-AcAk и -mA, сложного глагола -DA bulunmak), употребление форм страдательного залога этих предикатов и перифрастических форм; на синтаксическом уровне исследуется типовой порядок слов, особенности оформления грамматического субъекта, простых и сложных предложений. При анализе заголовков изучается их синтаксическая структура и грамматические особенности.

Во третьей главе «Лексико-фразеологические особенности турецкого новостного медиатекста» изучается специфика новостных медиатекстов на лексическом уровне, при этом тело и заголовок турецкого медиатекста рассматриваются отдельно. При анализе тела медиатекста исследуется употребление таких стандартных для газетно-публицистического стиля средств, как клише (структурообразующие и текстообразующие), имен собственных, дат, чисел, аббревиатур, заимствований, тропов. Среди лексико-фразеологических особенностей заголовка выделяются клише и эмоционально окрашенные средства.

В четвертой главе «Пунктуационные особенности турецкого новостного медиатекста» анализируются частотные случаи употребления знаков препинания в теле и заголовке турецкого новостного медиатекста, отмечаются регулярно встречающиеся случаи нарушения правил пунктуации.

В заключении излагаются основные результаты исследования.

Библиография включает в себя 163 наименования, из них 67 - на иностранных языках.

Всего в работе проводится анализ 260 примеров из турецких новостных медиатекстов.

**Понятийно-терминологический аппарат.** Употребление словосочетаний «характерный для турецкого ГПС», «свойственный языку турецкого ГПС» и т. п. не подразумевает исключительной принадлежности какого-либо лингвистического средства к этому стилю.

В ходе исследования с целью избежания лексических повторов словосочетания «новостные медиатексты», «новостные сообщения» и «новостные материалы» употребляются как синонимы.

В настоящей работе при рассмотрении грамматических отношений употребляются термины «подлежащее» и «сказуемое», а при указании на их логические отношения – термины «субъект» и «предикат». В тех случаях, когда необходимо продемонстрировать взаимодействие синтаксических

ролей и логических отношений в предложении используются термины «грамматический субъект», «логический субъект» и «грамматический предикат», «логический предикат». Под сказуемым в настоящей работе всегда подразумевается только предикат простого предложения либо предикат главной части сложного предложения.

Термины, обозначающие формы и конструкции турецкой грамматики, приводятся в том варианте, в котором их принято давать в работах А.Н. Кононова, в ряде случаев – в работах Ю.В. Щеки. В частности, вслед за А.Н. Кононовым, сочетания с именами в форме местного падежа, образуемые глаголом *bulunmak*, называются сложными глаголами [Кононов 1941: 117, 121], а слово *diye*, образованное от глагола *demek* ‘говорить’, – деепричастием на -А [Кононов 1941: 230].

В настоящей работе мы придерживаемся точки зрения о том, что формы на -mA, -Dİk и -AcAk являются глагольными именами; разграничиваем понятия «отглагольное имя» (лексикализовавшееся имя, например, *açıklama* ‘заявление’, *sorgulama* ‘расследование’) и «глагольное имя» (морфологическая категория, например, *Ali'nin gelmesi* ‘приход Али’).

В диссертации предложения, включающие в себя обороты с глагольными именами на -Dİk/-AcAk и на -mA, мы относим к сложноподчиненным. Данные глагольные имена оформляют логический предикат придаточного предложения, при этом его грамматический субъект употребляется в форме родительного падежа. Такое придаточное предложение может занимать в главном предложении позицию любого его члена.

В исследовании используются такие понятия турецкой грамматики, как «служебное слово», под которым мы понимаем слово, имеющее неизменяемую грамматическую форму, и «служебное имя», под которым мы понимаем форму, способную присоединять грамматические показатели: аффиксы принадлежности, падежи и др.

С целью более удобного и наглядного представления анализируемых языковых явлений некоторые примеры сокращаются без потери их основного смысла. Примеры на турецком языке приводятся с сохранением орфографии и пунктуации оригиналов. Переводы всех примеров на русский язык выполнены автором настоящей работы.

Вследствие использования примеров из интернет-сайтов, а также чтобы освободить текст работы от излишней информации, ссылки на цитируемые источники не приводятся.

Поскольку задачи настоящего исследования относятся к сфере языкознания, а не страноведения или других смежных дисциплин (культурологии, политологии и т. п.), имена и фамилии государственных и других деятелей в рассматриваемых примерах опускаются. Исключение составляют случаи, когда указание необходимо для осуществления анализа.

В диссертации не анализируется прямая речь, поскольку употребление в ней языковых средств не связано с функциями, целями и условиями создания медиатекста; в тех частях работы, где упоминается прямая речь, констатируется лишь факт ее наличия.

В случаях, когда языковое явление представляет собой общеизвестный, общепринятый факт<sup>2</sup>, статистические данные и ссылки на научные работы не приводятся.

В переводах ряда примеров используются квадратные скобки [ ] для введения пояснений, добавлений, необходимых для адекватного восприятия перевода.

Согласно принятому в российской тюркологии обозначению аффиксов с учетом правил сингармонизма гласных и согласных, существующих в турецком языке, в рамках настоящего исследования прописная буква А в аффиксах обозначает соответствующие принципам гармонии гласные [а] и

---

<sup>2</sup> Например, при описании временных форм глагола мы указываем, что в турецких новостных материалах редко употребляется прошедшее время на -mlştr. В связи с тем, что это широко известный факт в среде российских тюркологов, мы считаем излишним приводить данные статистики.

[e], прописная буква İ – гласные [ı], [i], [u], [ü], прописная буква D – согласные [d] и [t], прописная буква G – согласные [g] и [k], прописная буква S – согласные [s] и [ş].

Указание на аффикс принадлежности в рассматриваемых грамматических формах и конструкциях и лексико-грамматических клише осуществляется с помощью аффикса принадлежности 3 лица единственного числа -I/-sİ, что соответствует правилам оформления подобных конструкций, принятым в российской тюркологии.

В турецких медиатекстах принято использовать двойные кавычки-лапки (“”), однако в настоящей работе в соответствии с русской пунктуационной традицией употребляются двойные кавычки-елочки («»).

В ряде случаев исследуемые языковые явления не могут быть отнесены исключительно к грамматическим или к лексическим средствам, вследствие чего в главе, посвященной грамматическим особенностям, рассматриваются и лексические вопросы, а в главе о лексических особенностях – вопросы грамматики. Так, в турецком языке прямая и косвенная речь оформляется как грамматическими, так и лексико-грамматическими средствами, однако в силу того, что она является структурообразующим элементом новостного медиатекста, прямая и косвенная речь рассматривается в главе, посвященной анализу лексико-фразеологических особенностей, в разделе о структурообразующих клише.

При оформлении примеров косая черта «/» отделяет синонимы, двойная косая черта «//» – синонимичные выражения.

При проведении статистического анализа для подсчета количества предложений мы исходили из того, что средняя длина предложения в турецких новостных материалах составляет десять слов [Ateşman 1997: 73].

Для более наглядного представления ряда грамматических явлений осуществляется глоссирование некоторых примеров; глоссирование не приводится для примеров, в которых грамматическое явление очевидно из перевода.

- ABL – исходный падеж  
ACC – винительный падеж  
AFF – утвердительная модальность на -DIr  
AOR – настоящее-будущее время на -( )r  
AP1 – деепричастие на -ArAk  
AP2 – деепричастие на -ken  
AP3 – деепричастие на -A  
AUX – вспомогательный глагол  
CAP – форма возможности  
COND – условное наклонение  
DAT – дательный падеж  
DS – прямая речь  
EXS – показатель -II, указывающий на наличие признака  
FPRT – причастие будущего времени на -AcAk  
FUT – будущее категорическое время на -AcAk  
GEN – родительный падеж  
IMP – повелительное наклонение  
INF – инфинитив  
LOC – местный падеж  
NG – отрицание  
PASS – страдательный залог  
PP – давнопрошедшее время на -mIşI  
PPRT – причастие прошедшего времени на -mIş  
PRT – причастие настоящего-прошедшего времени на -An  
PL – множественное число  
POSS – посессивный показатель  
PRS – настоящее время на -(I)uor  
PST – прошедшее категорическое время на -DI  
SG – единственное число  
SPT – прошедшее субъективное время на -mIş

Q – вопросительная частица mI

VN1 – глагольное имя на -mA

VN2 – глагольное имя на -DIk

VN3 – глагольное имя на -AcAk

1 – первое лицо

2 – второе лицо

3 – третье лицо

# ГЛАВА 1. МЕДИАТЕКСТ В СИСТЕМЕ ФУНКЦИОНАЛЬНЫХ СТИЛЕЙ

Язык – сложное и многогранное явление, обслуживающее все сферы человеческой деятельности (науку и образование, СМИ, официальное и неформальное общение и др.). Каждой сфере свойственен определенный языковой стиль, отличающийся своими задачами, функциями и набором лингвистических средств; в совокупности эти стили составляют систему функциональных стилей, исследование которых представляет собой одно из продуктивных и перспективных направлений современной лингвистики.

## 1.1 СИСТЕМА ФУНКЦИОНАЛЬНЫХ СТИЛЕЙ

Согласно определению Г.Я. Солганика, функциональный стиль - «это разновидность литературного языка, предназначенная для функционирования в определенной сфере человеческой деятельности» [Солганик 2008: 6]. Функциональные стили выделяются на основании первичных экстралингвистических стилеобразующих факторов: исторически сложившейся, социально значимой сферы общения и деятельности, целей общения, формы мышления и др.

С точки зрения основной формы существования (письменной или устной), традиционно различают разговорный стиль и четыре книжно-письменных стиля [Солганик 2008: 6]:

1. Разговорный (разговорно-бытовой, разговорно-обиходный) - стиль устной, преимущественно диалогической речи, используемой в бытовой сфере, тексты данного стиля включают в себя все особенности разговорной речи.

2. Научный - стиль научных работ, тексты данного стиля характеризует точная и однозначная передача предметов и явлений, изложение последовательно, подчинено строгой логике; подстили: собственно научный, научно-популярный, технический и учебно-научный.

3. Официально-деловой - стиль официальных документов, тексты данного стиля «имеют предписывающий характер, выражают модальность долженствования» [Солганик 2008: 7]; подстили: дипломатический, документальный, обиходно-деловой.

4. Газетно-публицистический (газетный, публицистический, журнальный) - стиль массовой коммуникации: радио, телевидения, газет, рекламы; тексты данного стиля отличает принадлежность к книжно-письменному языку независимо от формы существования (письменной или устной), а также часто выраженный образ автора; подстили: информационный, публицистический.

5. Художественный (литературно-художественный) - стиль художественной литературы.

Каждый функциональный стиль обладает набором свойственных ему лингвистических средств, языковыми нормами и жанрами, однако необходимо учитывать, что характерные для какого-либо из стилей лингвистические конструкции не являются абсолютно закрепленными и могут употребляться в других стилях. Изучением стилистических особенностей функциональных стилей занимается функциональная стилистика.

Согласно системе функциональных стилей, новостные медиатексты, исследуемые в настоящей работе, относятся к газетно-публицистическому стилю. Рассмотрим данный стиль подробнее.

## **1.2 ГАЗЕТНО-ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИЙ СТИЛЬ**

Согласно определению СЭСРЯ, газетно-публицистический стиль (ГПС) - «один из функциональных стилей, обслуживающий широкую область общественных отношений: политических, экономических, культурных, спортивных и др. Публицистический стиль используется в политической литературе, его представляют средства массовой информации

(СМИ) - газеты, журналы, радио, телевидение, документальное кино» [СЭСРЯ 2011: 312]. Материалы ГПС охватывают практически неограниченный круг тем: политика, экономика, культура, спорт, текущие события, наука и т. д. и ориентированы на широкий круг читателей-неспециалистов [Там же]. Как отмечает А.А. Липгарт, «Отличительной особенностью публицистики как функционального стиля является то, что в силу ее содержательной и языковой специфики обсуждение специальных тем в рамках данного стиля неизбежно упрощает понятийный план и переводит дискуссию на более или менее популярный, неспециализированный уровень» [Язык СМИ 2003: 353].

У ГПС выделяется две основные функции: *информативная* (здесь и далее выделение курсивом наше - прим. авт.), направленная на сообщение читателю ранее не известной информации, новых фактов и событий, и *воздействующая*, нацеленная на донесение до читателя определенной точки зрения путем комментирования и оценки описываемых фактов и событий [Добросклонская 2008: 31]. Взаимодействие этих функций и оперативные условия создания материалов ГПС определяют основную специфику стиля - сочетание стандартизированных и экспрессивных средств. При этом важно отметить, что это сочетание меняется в зависимости от жанра ГПС (см. далее).

ГПС реализуется как в письменной форме (заметки, очерки и т. п.), так и в устной (доклады, речи, выступления и т. п.), при этом обе формы реализации, вследствие различных условий употребления, обладают своей языковой спецификой.

Для настоящего исследования интерес представляют письменные материалы, которые, в свою очередь, подразделяются на три крупных жанра: информационные, аналитические и художественно-публицистические, каждый из которых имеет свои грамматические и лексические особенности.

Как указывает О.Р. Лащук [Лащук 2004], *информационные жанры* ставят своей целью оперативное сообщение о факте, событии, явлении и

дают ответы на вопросы «кто?», «что?», «где?», «когда?», при этом анализ и оценка материалов отходят на второй план. В эту группу входят такие жанры, как заметка, информационное интервью, отчет, репортаж, корреспонденция. Особенностью материалов этого жанра является обоснованность: использование документальных источников, свидетельств очевидцев, статистической информации, точных цифр, подлинных имен и других реальных данных - эти материалы составляют основную массу материалов ГПС. В текстах данного вида жанров стандартизированные средства преобладают над экспрессивными.

В материалах *аналитических жанров* проводится анализ фактов, исследование, устанавливаются причинно-следственные связи и помимо вопросов «кто?», «что?», «где?», «когда?» дается ответ на вопрос «почему?». В эту группу входят такие жанры, как аналитическая корреспонденция, статья, комментарий, рецензия, обзор, обозрение, журналистское расследование. Особенностью материалов этого жанра является интерпретация фактов и событий, оценка выводится на передний план, т. е. эти жанры выполняют как информативную функцию, так и оценивающую или объяснительную. Поэтому в текстах данного вида жанров в зависимости от авторского стиля стандартизированные и экспрессивные средства могут употребляться равномерно, либо один тип средств может преобладать.

В материалах *художественно-публицистических жанров*, таких как очерк, фельетон, памфлет, эссе, рецензия, некролог и др., информирование читателя и анализ фактов отходят на второй план, главной становится передача авторского впечатления от события. Вследствие этого в текстах данного жанра экспрессивные средства играют ведущую роль по сравнению со стандартизированными.

Как отмечает Г.Я. Солганик, «Одна из основных тенденций в развитии языка современных качественных газет – тенденция к усилению информативности, что выражается наиболее ярко в эволюции системы газетных жанров и в заголовках» [Язык СМИ 2003: 474]. Ученый отмечает,

что в настоящее время редко можно встретить такие жанры, как фельетон, очерк, передовая статья, корреспонденция; вместо них появляются газетные материалы с выраженным информационным началом.

Каждый функциональный стиль испытывает влияние экстралингвистических факторов<sup>3</sup>, не имеющих прямого отношения к языку, однако играющих большую роль в его формировании. Язык функционирует в невербальном контексте речевого акта, свойства которого влияют на стилевые характеристики речи.

А.Н. Васильева [Цит. по: Трофимова 2010: 107- 112] приводит список базовых экстралингвистических факторов и их параметров, характерных для ГПС (Таблица 1).

*Таблица 1. Базовые экстралингвистические факторы*

<b>Экстралингвистические факторы</b>	<b>Параметры</b>
1. сфера речевой деятельности:	сфера массовой агитации и пропаганды
2. ведущие типы деятельности:	социальная активность, массовое «общественное сознание»
3. тип мышления:	собирательно-обобщенный, социально активизированный
4. актуальные коммуникативные задачи:	а) передача социально и политически актуальной информации, б) формирование социально-оценочной позиции, в) раскрытие общественно актуальных проблем
5. адресант (субъект речи, автор, говорящий, отправитель):	коллективный, «представительское лицо»
6. адресат (слушающий, реципиент, получатель):	массовый, социально и психологически типизированный
7. вид контактности:	дистантная, через письменный текст и технические средства, с ограниченной обратной связью
8. степень содержательной и формальной подготовленности общения:	высокая - при порождении текста, различная - при восприятии

<sup>3</sup> Экстралингвистические стилеобразующие факторы - «это те явления внеязыковой действительности, в которых протекает речевое общение и под влиянием которых происходит отбор и организация языковых средств, т. е. речь приобретает свои стилевые характеристики» [СЭСРЯ 2011: 624].

9. ведущая форма проявления языка:	письменная выступает как первичная
10. ведущие формы организации общения:	организованность адресанта, стихийность адресата
11. ведущий тип атмосферы общения:	специфический - с индивидуумом через «массу», с «массой» - через индивидуума
12. удельный вес стандартного содержания:	высокий, постоянное обновление информации и средств воздействия
13. использование невербальных компонентов общения:	зрительные

Приведенные экстралингвистические факторы играют важную роль в формировании основных лингвистических особенностей газетно-публицистического стиля.

В то же время необходимо отметить, что газетно-публицистический стиль является одним из самых гибких, «открытых» среди функциональных стилей. Как указывает Н.И. Клушина, «он открыт для элементов функционально-делового и научного стилей, в нем находят применение разговорные способы выражения и нередко используются художественные средства, в частности образность» [Язык СМИ 2003: 479].

Все указанные характеристики ГПС находят выражение в его лингвистических особенностях, которым посвящено большое количество работ. Обобщив наиболее значимые работы по этой теме (Г.Я. Солганика [Солганик 1997, 2008], М.Б Серпиковой [Серпикова 2017], В.И. Максимова [Максимов 2007], А.А. Евтюгиной [Евтюгина 2018], СЭСРЯ [СЭСРЯ 2011]), мы выделили следующие основные лингвистические черты газетно-публицистического стиля:

- языковая экономия и лаконичность в сочетании с информационной насыщенностью;
- структурная однослойность, прямое обращение к читателю, отсутствие скрытого смысла;

- доступность изложения для массовой аудитории, преобладание общепонятной и общеупотребительной лексики, отказ от узкоспециальной терминологии;
- употребление характерных для ГПС клише, речевых стереотипов, фразеологизмов, стандартизированное построение предложений;
- широкое использование имен реальных людей, названий организаций, цифр, дат, цитат из высказываний конкретных людей, ссылок на авторитетные источники (документы, указы и т. п.);
- использование аббревиатур и сокращенных обозначений;
- сочетание особенностей ГПС с особенностями официально-делового, научного, разговорного и художественного стилей, что проявляется в разнообразии жанров и тем;
- заимствование и преобразование слов и словосочетаний из различных функциональных стилей и сфер жизни людей, часто с целью придания им оценочного значения;
- употребление оценочных средств выражения;
- использование художественно-стилистических приемов (разговорных синтаксических конструкций и способов выражения, сравнений, инверсий и т. п.).

В рамках газетно-публицистического стиля новостные медиатексты, находящиеся в фокусе исследования, относятся к информационному жанру заметки и посвящены общественно-политической тематике. Поэтому при анализе их лингвистических особенностей необходимо учитывать, что основной (ведущей) функцией информационных жанров является функция сообщения (информативная), что, как отмечает Т.Г. Добросклонская, выражается в характерных для новостного текста признаках:

- *информативности* - текст является носителем новой, ранее неизвестной информации, подаваемой в концентрированном виде;
- *динамичности* - текст насыщен действиями и событиями;

- *впечатлении объективности* – текст обильно дополняется цитатами и ссылками на источники информации;

- *нейтральном стиле изложения* - качественный новостной медиатекст деперсонифицирован, намеренно дистанцирован от личности автора [Добросклонская 2020: 62].

На языковом уровне данные признаки выражаются в широком использовании таких грамматических средств, как глагольные формы и словосочетания, пассивные формы и безличные конструкции; а также таких лексическо-фразеологических средств, как различные лексические соединения и сложные слова, устойчивые элементы – ссылки на источники информации, фразы-связки, словосочетания, оформляющие прямую и косвенную речь [Там же]. Эти лингвистические особенности выделяются на примере английского языка и подтверждаются на материале других иностранных языков<sup>4</sup>, в том числе данные особенности прослеживаются в турецких новостных медиатекстах.

Также вследствие преобладания информативной функции над воздействующей в новостных материалах стандартизированные средства употребляются более активно, чем экспрессивные, однако нельзя утверждать, что данное распределение универсально и наблюдается во всех языках, этот вопрос целесообразно изучать на материале каждого конкретного языка.

### 1.3 МЕДИАТЕКСТ

Медиатекст – новая форма реализации ГПС, возникшая в результате перехода средств массовой информации в онлайн-формат и, в широком смысле, в результате распространения Интернета. В настоящее время, как отмечает Т.Г. Добросклонская, «Основной объем речепользования приходится именно на сферу массовой коммуникации. Тексты массовой информации, или медиатексты, являются одной из самых распространенных

---

<sup>4</sup> См., например, [Толстоуцкая 2013], [Ленкова 2009], [Язык СМИ 2003].

форм современного бытования языка, а их совокупная протяженность намного превышает общий объем речи в прочих сферах человеческой деятельности. При этом корпус текстов, ежедневно производимых и передаваемых по каналам СМИ, продолжает постоянно увеличиваться» [Добросклонская 2005: 38].

Медиатекст, исследуемый в настоящей работе, с одной стороны, обладает теми же особенностями, что и другие письменные формы реализации ГПС (см. предыдущий пункт), с другой стороны, он имеет свои характерные свойства.

Медиатекст в отличие от традиционного понятия текста как «словесного, устного или письменного произведения, представляющего собой единство некоторого более или менее завершенного содержания (смысла) и речи, формирующей и выражающей это содержание» [СЭСРЯ 2011: 279] включает в себя не только вербальные, но и невербальные знаки, что отмечают многие лингвисты, занимающиеся изучением медиатекстов. Так, согласно С.И. Сметаниной, «Результатом воплощения медиа-события в его языковую форму для трансляции в СМИ, корректировки готового материала в соответствии с собственными творческими установками, программой издания/редакции, актуальными в данный период нормами, техническими возможностями передающего канала становится медиа-текст» [Сметанина 2002: 25]. Н.А. Кузьмина указывает, что «Медиатекст можно определить как динамическую сложную единицу высшего порядка, посредством которой осуществляется речевое общение в сфере массовых коммуникаций» [Кузьмина 2011: 13]. Согласно М.Ю. Казак, «Медиатекст – интегративный многоуровневый знак, объединяющий в единое коммуникативное целое разные семиотические коды (вербальные, невербальные, медийные) и демонстрирующий принципиальную открытость текста на содержательно-смысловом, композиционно-структурном и знаковом уровнях» [Казак 2012: 72]. Г.Я. Солганик определяет медиатекст как «разновидность текста, принадлежащая массовой информации,

характеризующаяся особым типом автора (принципиальное совпадение производителя речи и ее субъекта), специфической текстовой модальностью (открытая речь, многообразное проявление авторского я), рассчитанная на массовую аудиторию» [Солганик 2005: 7-15]. В настоящей работе под медиатекстом мы понимаем любой текст, созданный любыми электронными средствами массовой информации и опубликованный на интернет-сайтах данных СМИ.

Медиатекст является не только языковым, но и коммуникативным, семиотическим, социокультурным явлением, отражающим происходящие в обществе процессы и существующие стереотипы. Вследствие этого существует широкий спектр подходов к изучению медиатекстов: с точки зрения когнитивной лингвистики, критической лингвистики, переводоведения, стилистики, а также приобретших в настоящее время широкую популярность контент-анализа и дискурсивного анализа. Большое количество исследований медиатекста осуществляется на стыке лингвистики с другими науками: журналистикой, политологией, психологией, социологией, культурологией и др.

Исследователи-лингвисты отмечают ряд функционально-лингвистических признаков, констант медиатекстов, отличающих его от других типов текстов:

1. *Структура.* В.Г. Костомаров [Костомаров 2005: 218] и Л.Г. Лисицкая [Лисицкая 2008: 110] указывают на такую особенность медиатекстов как блочная структура, позволяющая порционно представлять информацию читателю, что обеспечивает оперативность и облегчает ее восприятие и усвоение.

2. *Использование стилистических ресурсов.* В.Г. Костомаров отмечает, что «Для этой новой текстовой группировки (массмедийных текстов - прим. авт.) специфично главным образом прямолинейно-утилитарное использование стилистики ресурсов как основы стандартов и экспресsem с привлечением всего языкового богатства, опора на

контекстуальные значения с одновременным игнорированием истинного многоцветья стилистических оттенков выразительных средств, а также императив возможностей использования форм овеществления текста, прежде всего нового соотношения устной, письменной и изобразительной передачи информации» [Костомаров 2005: 218]. Л.Г. Лисицкая также указывает на чередование экспрессии и стандарта (а также фактов и оценок, развлекательных материалов и серьезных данных) как свойство всех типов медиатекстов и добавляет: «Не вызывает сомнения тот факт, что главной чертой всех массмедийных текстов, отражаемой в их языке, является взаимодействие “новостей и мнений”» [Лисицкая 2008: 110].

3. *Образ автора.* При исследовании любого текста всегда особое внимание уделяется образу автора, и применительно к медиатекстам наиболее полно на данный вопрос отвечает Л.Г. Лисицкая: «Анализируя речевую практику в средствах массовой информации, мы обнаруживаем, что здесь в любом речевом произведении объем смысла, охватываемого категорией индивидуального авторского начала, существенно меньше по сравнению с речевыми продуктами в сфере художественной литературы <...>. Значительная часть речевого материала, представленная в печатных медиатекстах, предназначена выполнять информационную функцию, и здесь авторский компонент минимизирован. Особенно это касается информационных жанров в официальной прессе» [Лисицкая 2008: 114]. Также она указывает, что индивидуальный авторский стиль проявляется только в художественной публицистике, поскольку журналист, как правило, ограничен спецификой и типом издания [Лисицкая 2008: 115].

Обобщая перечисленные признаки, В.Г. Костомаров пишет: «Что же до массово-коммуникативных текстов, то в них можно видеть в самом деле новое и очень влиятельное стилевое явление или особую разновидность употребления единого языка, которая в известной мере синтезирует разговорную и книжные разновидности его употребления» [Костомаров 2005: 218].

Существует большое количество классификаций медиатекстов, основанных на различных параметрах, характеризующих медиатекст с определенной точки зрения.

Одна из наиболее развернутых классификаций опирается на особенности производства, канала распространения и лингвоформатные признаки медиатекстов. По Т.Г. Добросклонской, к параметрам данной системы относятся [Добросклонская 2014: 55]:

- *способ производства* - в зависимости от количества участников, работавших над медиатекстом, он может быть авторским или коллегиальным;

- *форма создания* - письменная или устная;

- *форма воспроизведения* - письменная или устная;

- *канал распространения* - СМИ, создавшее и распространяющее медиатекст: радио, телевидение, печать, Интернет;

- *функционально-жанровый тип* - вследствие динамики речеупотребления, постоянного жанрового движения разделение медиатекстов на типы по этому параметру варьируется у различных авторов, например, Т.Г. Добросклонская выделяет четыре типа на основании преобладания в них функции сообщения или воздействия: новость, аналитика, тематические материалы (очерки), реклама [Добросклонская 2014: 42]. В основе классификации Л.М. Майдановой и С.О. Калгановой лежит «технический прием», на котором строится текст: жанры, объединенные целью «констатация факта» (заметка, информационные репортаж, информационная корреспонденция); жанры, объединенные целью «анализ факта» (статья, комментарий, расследование и др.); жанры, объединенные целью «создание текста о тексте» (рецензия, обзор и др.); жанры, объединенные целью «создание диалогического текста» (интервью, ток-шоу и др.); жанры, объединенные целью «изображение предмета речи» (эссе, фельетон, очерк и др.) [Майданова, Калганова 2006: 13];

- *тематическая доминанта* - отнесение медиатекста к определенному медиатопику<sup>5</sup>, список которых варьируется у различных СМИ. К наиболее распространенным медиатопикам относятся политика, экономика, культура, спорт и наука.

Другая часто цитируемая классификация принадлежит Г.С. Мельник, подразделяющая медиатексты на виды в зависимости от их воздействия на аудиторию:

- «тексты, рассчитанные на одновременное воздействие и на конкретные социальные институты или конкретных лиц, и на сознание массовой аудитории;

- тексты, целью которых является воздействие на сознание массовой аудитории, принципиально рассчитанные на немедленный отклик какого-либо института;

- тексты, рассчитанные на немедленную реакцию, требующие вмешательства в реальную действительность и не рассчитанные на воздействие на сознание массовой аудитории;

- тексты нейтральные, информирующие, просвещающие и не рассчитанные на немедленную реакцию» [Мельник 1996: 136].

Существуют классификации, определяющим параметром которых является эффективность коммуникации (коммуникативно успешные и неуспешные тексты), официальность общения (официальные и неофициальные тексты), контакт (дистантная или интерактивная коммуникация) и множество других.

В настоящее время существенный объем медиатекстов составляют новости. Новостной поток обновляется каждую минуту, новости мгновенно достигают потребителя, новостные сообщения поступают 24 часа в сутки – подобная скорость передачи новостей до появления медиатекстов была невозможна. В связи с этим наибольшие отличия между медиатекстом и

---

<sup>5</sup> Медиатопик - тема медиатекста (политика, экономика, образование, культура, спорт, светская хроника и т. д.).

другими формами реализации ГПС обуславливаются экстралингвистическими факторами. К основным факторам, влияющим на формирование медиатекста, относятся:

- *особый тип и характер информации* - СМИ, являясь посредником в доведении информации до потребителя, путем отбора информации, выбора способа подачи и в процессе обработки преобразуют информацию, задают определенный угол обзора, формируют у читателя определенные представления касательно предлагаемой информации;

- *производство «на поток», одноразовость, невозпроизводимость* - каждый день СМИ производят большое количество медиатекстов, поскольку новая информация поступает непрерывно и быстро устаревает, каждый новый факт оформляется в качестве нового отдельного медиатекста;

- *коллективное производство* - над медиатекстом работает несколько человек (как минимум, корреспондент, журналист и редактор), при этом результат существует не в вакууме, а в окружении других текстов, публикуемых «на потоке», т. е. в определенном контексте;

- *опосредованность* - канал связи, общения между автором текста и читателем либо крайне ограничен, либо вовсе отсутствует, и хотя современные интерактивные формы представления информации в СМИ позволяют получить моментальную реакцию, они, как отмечает Н.А. Кузьмина, «принципиально не меняют общей картины» [Кузьмина 2011: 13];

- *интегративность/поликодовость* - медиатекст не только включает в себя вербальную информацию, но и находится в окружении различных невербальных знаковых систем: сопровождается подобранными иллюстрациями, имеет внутреннюю фрагментацию, отнесен к определенной тематике и т. п.;

- *массовость* - адресатом СМИ является массовая аудитория, которая, будучи рассредоточенной и разнородной, «объединена только элементарным знанием языка» [Язык СМИ 2003: 130];

- *медийность* - медиатекст находится в зависимости от передающего канала, который оказывает влияние на лингвоформатные свойства текста. Так, если в печатной прессе текст имеет определенное шрифтовое оформление, располагается в определенном месте на полосе, в онлайн-изданиях существует возможность добавления видео-материалов, нескольких изображений, медиатекст может быть вынесен на главную страницу, при этом выносимые новости могут в течение дня изменяться;

- *открытость* - медиатекст открыт для интерпретаций и обладает интертекстуальностью, т. е. насыщен цитатами, ссылками на другие источники информации, другие медиатексты;

- *экономический параметр* - коммерциализация определяет идеологию, точку зрения издания по определенным вопросам и влияет на содержательную сторону публикуемых медиатекстов.

Из перечисленных факторов медийность, массовость, интегративность/поликодовость и открытость являются основными, стабильными признаками (категориями) новостных медиатекстов, в то время как влияние остальных факторов зависит от контекста создания каждого конкретного медиатекста.

В силу того, что новостные медиатексты составляют существенную часть информационного потока, потребляемого современным человеком, анализ лингвистических особенностей новостных медиатекстов позволит зафиксировать языковые нормы современного газетно-публицистического стиля и, в широком смысле, составить представление об общем состоянии современного турецкого литературного языка.

## ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1

1. Под медиатекстом понимается любой текст, созданный любыми электронными средствами массовой информации и опубликованный на интернет-сайтах данных СМИ. Медиатекст в настоящее время представляет собой одну из самых распространенных форм бытования языка.

2. На создание и функционирование медиатекста оказывают влияние следующие экстралингвистические факторы: особый тип и характер информации; производство «на поток», одноразовость, невоспроизводимость; коллективное производство; опосредованность; интегративность/поликодовость; массовость; медийность; открытость и экономический параметр.

3. Лингвистические особенности медиатекста связаны с его функционально-стилевой принадлежностью, т. е. употребляемые в нем средства представляют собой языковую реализацию функций и признаков, заданных функциональным стилем.

Исследуемые в настоящей работе новостные медиатексты относятся к письменному информационному жанру заметки газетно-публицистического стиля, вследствие чего их ведущей функцией является функция сообщения. Данной функции соответствуют такие функциональные признаки, как информативность, динамичность, впечатление объективности, нейтральность. Влияние этих факторов на языковой облик турецких новостных материалов и будет проанализировано в настоящей работе.

## ГЛАВА 2. ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ТУРЕЦКОГО НОВОСТНОГО МЕДИАТЕКСТА<sup>6</sup>

Основной особенностью новостных материалов, как было указано в главе 1, является направленность на реализацию функции сообщения, что выражается в характерных для новостного текста качествах: информативности, динамичности, впечатлении объективности и нейтральном стиле изложения.

Именно информативная функция, с одной стороны, задает направление для подбора подходящих грамматических средств, с другой стороны, ограничивает авторов новостных медиатекстов в выборе этих средств, например, лимитирует употребление разговорных конструкций и разговорного синтаксиса, которые вследствие отсутствия прямого контакта с автором новости могут быть неправильно проинтерпретированы читателем.

В настоящей главе мы рассмотрим, какими грамматическими средствами реализуются функциональные особенности турецкого новостного медиатекста.

### 2.1 ТЕЛО МЕДИАТЕКСТА

#### 2.1.1 МОРФОЛОГИЧЕСКИЙ УРОВЕНЬ

Функциональные признаки турецких новостных текстов на морфологическом уровне выражаются в употреблении ограниченного набора глагольных форм и в широком использовании сложных глаголов и форм страдательного залога.

---

<sup>6</sup> При подготовке данной главы диссертации использованы следующие публикации, выполненные автором лично, в которых отражены основные результаты, положения и выводы исследования: Алексеева О.А. Синтаксические особенности турецких новостных материалов // *Litera*. – М., 2021. – № 10. – С. 44–60; Алексеева О.А. Темпоральная организация новостных материалов в современных турецких СМИ // *Вопросы тюркской филологии*. Выпуск XIII: материалы «Дмитриевских чтений». – М.: Издательство МБА, 2020. – Т. 13. – С. 50–66; Алексеева О.А. Лингвистические особенности заголовков турецких новостных СМИ (2017–2020 гг.) // *Современная наука: актуальные проблемы теории и практики*. Серия Гуманитарные науки. – М., 2020. – № 11/2. – С. 52–57.

В турецком языке существует большое количество способов выражения логических предикатов, однако в новостных медиатекстах наиболее часто употребляются глагол, причастие настоящего-прошедшего времени на -An, деепричастие на -ArAk и деепричастие на -ken, глагольное имя на -DIk/-AcAk и глагольное имя на -mA, сложный глагол -DA bulunmak. Эти языковые средства делают новостной текст динамичным, наполненным информацией и событиями.

Также в турецких новостных материалах активно употребляется страдательный залог, используемый с целью создать впечатление объективности и беспристрастности изложения.

### 2.1.1.1 Глагол

В турецких новостных медиатекстах морфологические особенности глагола обусловлены в первую очередь функциональной направленностью новостного текста на информирование. Так, поскольку новости заключают в себе сообщение, глаголы в подавляющем большинстве случаев употребляются в форме изъявительного наклонения (примеры (1), (2) и (3)), в единичных случаях, а также в устойчивых выражениях встречаются условное (пример (4)) и повелительное наклонения (пример (5)), примеры использования долженствовательного и желательного наклонений не обнаружены.

- (1) *N, İran ile muhtemel bir savaşa ilişkin «...» ifadelerini **kullandı**.*  
‘«...», – **заявил** N на вопрос о возможной войне с Ираном’.
- (2) *N milisleri, Libya’da 12 Ocak’ta varılan ateşkesi ihlal etmeyi **sürdürüyor**.*  
‘Боевики N **продолжают** нарушать режим прекращения огня, достигнутый 12 января в Ливии’.
- (3) *Dışişleri Bakan Yardımcısı N başkanlığındaki bir heyet, 5 Şubat’ta ABD’ye **gidecek**.*  
‘Делегация во главе с заместителем министра иностранных дел [Турции] N 5 февраля **отправится** в США’.
- (4) *Belediye başkanları, özel araçlarla iller arası yolculuğa **kısmen de olsa** kısıtlanma getirilmesi yönünde taleplerini dile getirdi.*

... kısmen                    de                    ol-sa ...  
 ... частично                тоже                быть-COND ...

‘Мэры высказали предложения по поводу введения **по крайней мере частичного** ограничения на поездки между областями на личном транспорте’.

- (5) *N'e geçmiş olsun dileğinde bulunan M, yetkililerden camide meydana gelen hasara ilişkin bilgi aldı.*

N-e	geç-miş	ol-sun	
N-DAT	проходить-PPRT	стать-IMP3SG	
dileğ-i-nde		bulun-an	M ...
пожелание-POSS3SG-LOC		находиться(AUX)-PRT	M ...

‘М пожелал N **скорейшего выздоровления** и узнал от сотрудников об ущербе, нанесенном мечети’.

Новостной текст описывает действия, уже произошедшие, происходящие сейчас или те, которые будут происходить, т. е. реальные действия, что имеет большое значение при выборе временной формы глагола в турецком языке и, соответственно, оказывает влияние на парадигму временных форм, используемых в турецких новостных медиатекстах.

Система глагольных временных форм изъявительного наклонения турецкого языка отличается большой дифференцированностью, т. е. каждый временной план (настоящего, прошлого и будущего) описывается при помощи нескольких грамматических форм. Так, план настоящего может быть выражен настоящим временем на -(I)yor, настоящим-будущим временем на -( )r, настоящим длительным временем на -mAktA; прошлого – прошедшим категорическим временем на -DI, давнопрошедшим временем на -mİştI, прошедшим временем на -mİştIr, неопределенным имперфектом на -( )rdI, будущим-прошедшим на -AcAktI, прошедшим длительным временем на -mAktAydI, ближайшим будущим в прошедшем -mAk üzereydi, прошедшим субъективным временем на -mİş; будущего – будущим категорическим временем на -AcAk, настоящим-будущим временем на -( )r, ближайшим будущим временем на -mAk üzere.

В новостных медиатекстах употребляется только ограниченный набор глагольных временных форм, поскольку ряд форм используется для

выражения субъективной информации и, следовательно, не отвечает требованиям нейтральности и объективности изложения и не употребляется в турецких новостных материалах.

Опираясь на значения временных форм, описанных Ю.В. Щекой в «Практической грамматике турецкого языка» [Щека 2007: 182–236], мы поставили задачу проследить, какие из приведенных в указанной грамматике форм и передаваемых ими значений находят отражение в турецких новостных медиатекстах, в связи с чем при написании данного пункта мы приводим только те временные формы и их значения, которые были зафиксированы нами при анализе турецких новостных материалов.

### **План настоящего**

#### ***Настоящее время на -(I)yor***

Употребляется для обозначения действия, происходящего в момент речи (пример (6)), а также для обозначения действия, длившегося в течение некоторого времени и продолжающегося в настоящем (пример (7)).

(6) *Altının gram fiyatı, güne artışla başlamasının ardından 312,9 lira seviyesinde bulunuyor.*

‘Цена одного грамма золота после некоторого роста в начале сегодняшнего дня **держится** на отметке 312,9 лир’.

(7) *AKP’li ve MHP’li belediye meclis üyeleriyle belediye başkanları arasında sert polemikler yaşanıyor.*

‘**Ведутся** серьезные споры между членами муниципальных советов и мэрами от ПСР (Партии справедливости и развития) и ПНД (Партии националистического движения)’.

Таким образом, из трех временных форм, описывающих план настоящего, в современных турецких новостных медиатекстах употребляется только одна.

## План прошлого

### *Прошедшее категорическое время на -DI*

Обозначает действие, произошедшее в прошлом и передаваемое как факт без дополнительных смысловых и оценочных нюансов (пример (8)).

(8) *Yeni tip koronavirüs (Kovid-19) salgını nedeniyle 2 bin 11 kişi yaşamını **yitirdi**.*

‘Из-за эпидемии коронавируса нового типа (COVID-19) **умерло** 2011 человек’.

### *Давнопрошедшее время на -mİştİ*

Используется в значении предшествования одного действия другому, совершенному в прошлом (пример (9)), а также в значении перфектности (пример (10)).

(9) *Koronavirüs salgını nedeniyle Çin’de bulunan otomobil üreticileri üretimlerini **durdurmuştu**. Verilen aranın ardından üretim yeniden başladı.*

‘Из-за эпидемии коронавируса автопроизводители, работающие в Китае, **приостановили** производство. После некоторого перерыва производство возобновилось’.

(10) *Fırat Kalkanı bölgesine saldırı hazırlığında olan 17 PKK / YPG’li terörist ile Tel Rıfat’tan Zeytin Dalı bölgesine sızma girişiminde bulunan 7 PKK / YPG’li terörist etkisiz hale getirildi. Ayrıca bugün Barış Pınarı bölgesine sızma girişimindeki 32 terörist **etkisiz hale getirilmişti**.*

‘17 террористов Рабочей партии Курдистана (РПК), готовившие атаку в районе проведения операции «Щит Евфрата», а также 7 террористов РПК, пытавшиеся проникнуть из Телль-Рифъата в район проведения операции «Оливковая ветвь», были нейтрализованы. Кроме того, сегодня также **были нейтрализованы** 32 террориста, пытавшиеся проникнуть на территорию действия операции «Источник мира»’.

Время на -mİştİ также используется в той части новостного медиатекста, которая называется «Справка» (в новостных материалах она, как правило, располагается в конце текста и представляется собой одно или несколько предложений), целью которой является информирование читателя о событии/событиях, предшествовавших описываемому в данном новостном материале (пример (11)).

- (11) *Türkiye, İdlib'deki saldırı sonrası başlattığı Suriye operasyonuna «Bahar Kalkanı Harekâtı» adını verdiğini açıklamıştı.*

‘Напомним / ранее<sup>7</sup> Турция **заявила** о том, что операция в Сирии, начатая ею после атаки в Идлибе, получила название «Весенний щит»’.

### ***Прошедшее время на -miştir***

В новостных медиатекстах прошедшее время на -miştir употребляется в значении констатации факта (пример (12)), однако встречается редко, в то время как оно активно употреблялось в новостных материалах вплоть до конца 80-х гг. XX в., указание на что содержится, в частности, в учебном пособии Э.А. Груниной [Грунина 1981: 179]. В настоящее время его вытеснило прошедшее категорическое время на -DI, передающее то же значение.

- (12) *Manisa'nın Kırkağaç ilçesinde saat 19.09'da 5,2 büyüklüğünde bir deprem meydana gelmiştir.*

‘В районе Кыркагач провинции Маниса в 19:09 ч **произошло** землетрясение магнитудой 5,2 балла’.

### ***Определенный имперфект на -(I)yordu***

Используется для обозначения действия, происходившего в определенный момент в прошлом (пример (13)).

- (13) *24-27 Şubat arasında İspanya'nın Barselona şehrinde düzenlenmesi planlanan fuar, 33 yıllık tarihinde ilk kez iptal edildi. Fuarı 100 bin kişinin katılması bekleniyordu.*

‘Ярмарка, которая должна была состояться в испанском городе Барселона 24-27 февраля, была отменена впервые за 33 года. **Ожидалось**, что в ярмарке примут участие 100 тысяч человек’.

<sup>7</sup> Как правило, в новостных сообщениях на русском языке справки вводятся при помощи данных слов.

### ***Будущее-прошедшее время на -AcAktI***

Употребляется для обозначения действий, которые должны были произойти в прошлом, но не были осуществлены по каким-либо причинам либо пока еще не были осуществлены (пример (14)).

- (14) *24-27 Şubat arasında İspanya'nın Barselona şehrinde düzenlenmesi planlanan fuar, 33 yıllık tarihinde ilk kez iptal edildi. <...> Katılımcıların 6 bini Çin'den gelecekti. Fuar pek çok yeni teknoloji ve icatın tanıtımına sahne olacaktı.*

‘Ярмарка, которая должна была состояться в испанском городе Барселона 24-27 февраля, была отменена впервые за 33 года. <...> Из Китая **собиралось приехать** 6 тыс. участников. Ярмарка **должна была стать площадкой** для демонстрации большого количества новых технологий и изобретений’.

### ***Прошедшее длительное время на -mAktAydI***

Используется в предложениях, действие которых происходило в течение некоторого времени до определенного момента в прошлом, после которого действие прекратилось (пример (15)).

- (15) *Cumhurbaşkanlığı Yatırım Ofisi Başkanlığı görevine N atandı. Ofis bünyesinde 2010 yılından bu yana görev alan N, son olarak Başkan Yardımcısı olarak görev yapmaktaydı.*

‘Главой инвестиционного ведомства Президента Турции **был назначен** N. N работал в структуре ведомства с 2010 года и в последнее время **занимал должность** заместителя главы ведомства’.

Таким образом, из восьми временных форм, описывающих план прошлого, в современных турецких новостных медиатекстах употребляется только шесть. Частоту их встречаемости можно проследить на диаграмме 1 (где 100% – все предложения с глаголом-сказуемым в одной из форм прошедшего времени, т. е. относящиеся к плану прошлого).

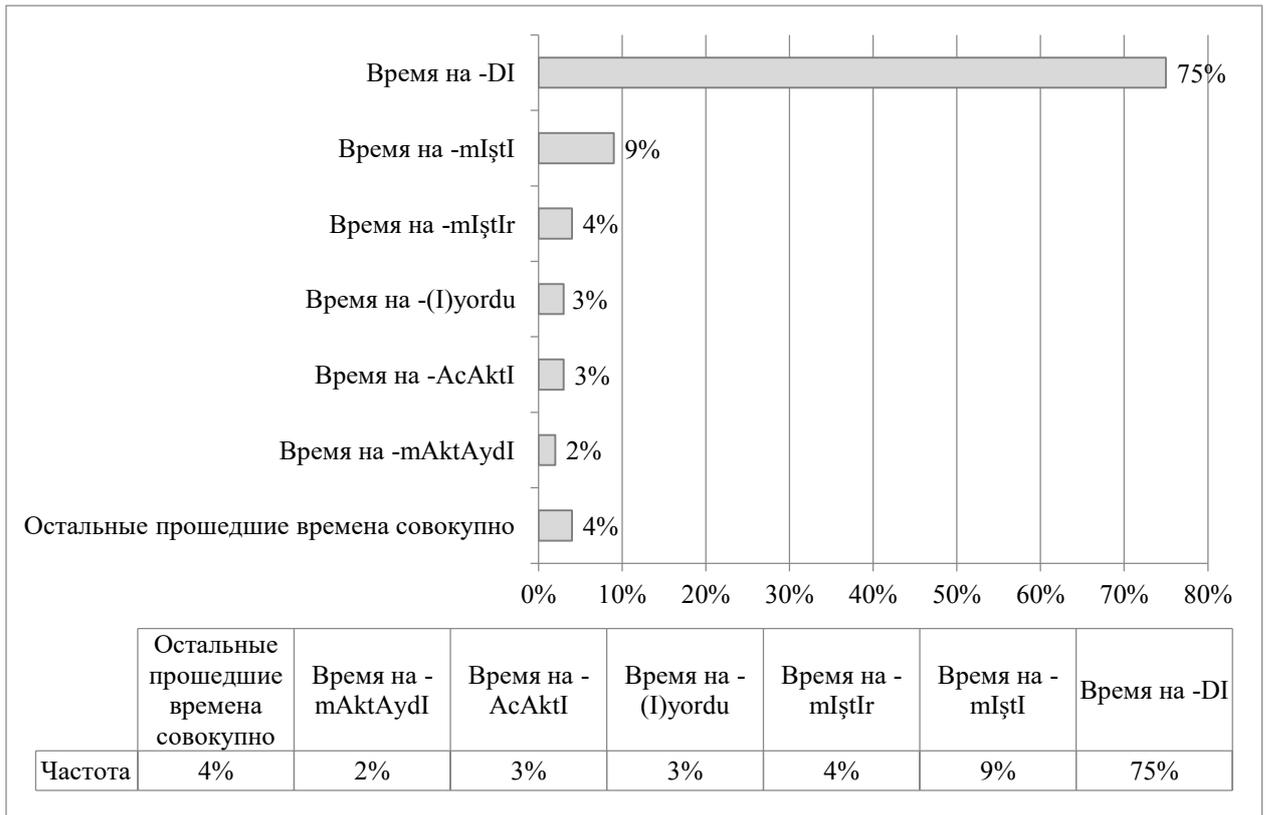


Диаграмма 1. Частота встречаемости прошедших времен

## План будущего

### *Будущее категорическое время на -AcAk*

Употребляется для обозначения достоверно предстоящих действий (пример (16)).

(16) *Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası (TCMB) Para Politikası Kurulu (PPK), yılın ikinci faiz toplantısını bugün yapacak.*

‘Совет по кредитно-денежной политике Центрального банка Турецкой Республики **проведет** сегодня второе за этот год совещание по изменению процентной ставки’.

Таким образом, из трех временных форм, описывающих план будущего, в современных турецких новостных медиатекстах употребляется только одна.

Проведенный нами анализ встречаемости времен в турецких новостных материалах показал, что наиболее употребляемым временем для выражения плана настоящего является настоящее время на -(I)yor, плана прошлого – прошедшее категорическое время на -DI, плана будущего –

будущее категорическое время на -AcAk. Высокая встречаемость этих временных форм объясняется тем, что именно они позволяют реализовать информативную функцию: времена на -(I)uog, на -DI и на -AcAk лишены дополнительных смысловых оттенков и модальности и описывают реальные, достоверные действия в настоящем, прошлом и будущем. Остальные временные формы употребляются лишь в единичных случаях, частота встречаемости каждой из них редко превышает 1%.

Временные формы глагола позволяют наглядно проследить тенденции развития турецкого газетно-публицистического стиля, происходящие в нем изменения. Как указывает Э.А. Грунина, для новостных сообщений 70–80-х гг. XX в. характерна следующая микросистема временных форм: для выражения плана настоящего используется настоящее длительное время на -mAktA, плана прошедшего – прошедшее время на -mİstIr, плана будущего – будущее категорическое время на -AcAk. В то же время группа форм -(I)uog, -DI и -AcAk употребляется в статьях, бóльших по объему, чем новостная заметка, но, главное, носящих атмосферу контакта с читателем (очерках, обзорах и др.) [Грунина 1981: 179]. Однако, как нам удалось установить на материале новостных медиатекстов, опубликованных в 2000 г., система временных форм в новостных материалах более чем двадцатилетней давности полностью совпадает с современной.

По нашему мнению, причиной смены временной парадигмы являются экстралингвистические факторы, влияющие на создание медиатекстов, а именно производство «на поток», быстрота и скорость их составления. Подобные условия создания привели к упрощению парадигмы – переходу к временным формам, лишенным дополнительных значений субъективной оценки фактов. Таким образом, мы видим, что с конца XX в. к настоящему моменту временная парадигма турецкого ГПС существенно изменилась.

### 2.1.1.2 Причастие на -An

Широко употребляемой в турецких новостных медиатекстах глагольной формой является причастие; оно, как и глагол, способствует информативности и динамичности новостного текста.

Активное использование причастных оборотов также обуславливается типичной для турецких новостных медиатекстов моделью предложений «одно подлежащее + одно сказуемое, выраженное финитной формой глагола» (см. 2.1.2 Синтаксический уровень): в предложениях, как правило, используется только один глагол-сказуемое, остальные логические предикаты выражаются деепричастиями, причастием или глагольными именами.

В турецком языке существует пять причастий: причастие настоящего-прошедшего времени на -An, причастие настоящего-будущего времени на -( )r, причастие прошедшего времени на -mİş, причастие будущего времени на -AcAk и причастие прошедшего времени на -Dİk. Однако часто встречающимся в турецких новостных медиатекстах является только причастие настоящего-прошедшего времени на -An. Причастие на -An выражает действие, происходившее в прошлом или происходящее в настоящем, что относительно глагола-сказуемого обозначает предшествование действия причастия действию глагола-сказуемого либо одновременное совершение действий причастия и глагола-сказуемого.

Предпочтение причастия на -An другим причастиям может быть объяснено несколькими причинами: во-первых, новостные материалы, как правило, посвящены уже прошедшим событиям, что исключает из активного использования причастие будущего времени на -AcAk; во-вторых, остальные причастия передают значения, нерелевантные для новостного медиатекста. Так, причастие настоящего-будущего времени на -( )r обозначает постоянный, обычно имеющий место признак, в то время как новости сообщают о происходящих в настоящее время, но, как правило, временных событиях. Причастие прошедшего времени на -mİş обозначает постоянный

признак предмета, связанный с прошлым действием, а также передает значение перфектности; для новостных медиатекстов первое значение этого причастия нерелевантно, так как в новостях, как правило, сообщается о прошедших событиях, не носящих постоянный характер, а перфектность предпочтительно передается при помощи перифрастической формы (см. 2.1.1.6 Перифрастические формы). Причастие прошедшего времени на -Dİk в современном турецком языке образуется только от определенных глагольных основ, т. е. является лексически ограниченным, что препятствует его широкому употреблению в новостных медиатекстах.

При необходимости более точной передачи временной семантики причастия на -An используются перифрастические формы этого причастия (см. 2.1.1.6 Перифрастические формы).

Определяемым причастных оборотов с причастием на -An, как правило, является подлежащее главного предложения (пример (17)), однако в этой роли могут выступать и другие члены предложения (пример (18)).

(17) *Hak iddia ettiği adaların bazılarına askeri tesisler inşa eden Çin, üçü yapay biri doğal olmak üzere dört adaya havalimanı ya da uçak pisti inşa etmiş durumda.*

... inşa                      ed-en              Çin ...  
 ... строительство      AUX-PRT      Китай ...

‘Китай установил военные базы на некоторых островах, на которые он заявляет права, а также построил аэропорт или взлетно-посадочную полосу на четырех островах, три из которых искусственные, а один естественного происхождения’.

(18) *Yurt dışına 2014’te çıkan ve bir daha dönmeyen iş adamı N hakkında yakalama kararı bulunuyor.*

... çık-an                      ve      bir=daha              dön-me-yen  
 ... выезжать-PRT      и      еще\_раз              возвращаться-NG-PRT  
 iş                      adam-ı                      N              hakk-ın-da ...  
 работа              человек-POSS3SG      N              право-POSS3SG-LOC

‘В настоящее время принято решение арестовать бизнесмена N, который в 2014 году отправился за границу и больше не возвращался’.



ulaş-abil-en	ATAK	helikopter-i ...
достигать-CAP-PRT	ATAK	вертолет-POSS3SG ...

‘Вертолеты АТАК, способные находиться в воздухе до 2,5 часов и **развивать** скорость 270 км/ч, успешно выполняют поставленные перед ними задачи’.

(23) *Yürüyüşü engellemek isteyen gruba müdahale eden polis, 3 kişiyi gözaltına aldı.*

... iste-yen	grub-a	müdahale	ed-en	polis ...
... хотеть-PRT	группа-DAT	вмешательство	AUX-PRT	полиция...

‘Полиция **воспрепятствовала** группе людей, **которые** хотели помешать шествию, и арестовала трех человек’.

В предложении с двумя и более логическими предикатами, одно или несколько из которых выражены причастными оборотами с причастием на -An, а оставшиеся - глаголами-сказуемыми, можно выделить общий принцип распределения логических предикатов: как правило, информация, представляющая собой основное сообщение, на которое падает логическое ударение предложения, заключается в группе глагола-сказуемого, в то время как информация, которая не содержит в себе смысловой акцент предложения, выражается при помощи причастного оборота с причастием на -An (примеры (24), (25) и (26)).

(24) *Terör örgütü DEAŞ’a karşı etkin ve kararlı mücadelesini **sürdüren** Türkiye, geçen ay yurt genelindeki operasyonlarla örgüte büyük **darbe vurdu**.*

... sürdür-en	Türkiye	...	darbe	vur-du
... вести-PRT	Турция	...	удар	бить-PST

‘Турция, **ведущая** эффективную и решительную борьбу против террористической организации ИГ, в прошлом месяце **нанесла** ощутимый **удар** по террористам в рамках операции внутри страны’.

(25) *Türkiye Cumhurbaşkanı N'nin çağrısı üzerine başta Ankara ve İstanbul olmak üzere tüm yurtta sokaklara **çıkan vatandaşlar**, darbecilere karşı verdikleri mücadeleden başarıyla **çıktı**.*

... çık-an	vatandaş-lar	...	başarı-yla	çık-tı
... выходить-PRT	гражданин-PL	...	успех-с	выходить-PST

‘Граждане, **вышедшие** по призыву президента Турции N на улицы по всей стране, и прежде всего в Анкаре и Стамбуле, **вышли победителями** из борьбы с путчистами’.

- (26) *Kara Kuvvetleri Komutanlığının envanterine girdiği andan itibaren yerli ve uluslararası tatbikatlarda, tören uçuşlarında, eğitimlerde ve özellikle terörle mücadele hareket bölgesinde etkin görev yapan ATAK taarruz helikopterleri, Zeytin Dalı Harekatı'nda da aktif rol alıyor.*

... etkin	görev	yap-an	ATAK	taarruz
... эффективный	задание	делать-PRT	ATAK	штурм
helikopter-ler-i	...	rol	al-ıyor	
вертолет-PL-POSS3SG	...	роль	bratъ-PRS	

‘Ударные вертолеты ATAK, которые с момента постановки на вооружение командования сухопутных войск демонстрируют свою эффективность на национальных и международных учениях, при проведении торжественных и тренировочных пролетов и особенно в зоне развертывания антитеррористических военных действий, играют активную роль в ходе проведения операции «Оливковая ветвь»’.

### 2.1.1.3 Деепричастия

Деепричастие так же, как рассмотренные выше глагол и причастие, способствует информативности и динамичности новостного текста, позволяет насыщать его действиями. Использование деепричастных оборотов также объясняется типичной для турецких новостных медиатекстов моделью предложений «одно подлежащее + одно сказуемое, выраженное финитной формой глагола» (см. 2.1.2 Синтаксический уровень), согласно которой в предложениях, как правило, используется только один глагол-сказуемое, остальные логические предикаты выражаются причастием, деепричастиями или глагольными именами.

В турецком языке существуют следующие деепричастия: на -Ip, на -A, на -ArAk, на -IncA, на -DIkçA, на -mAdAn, на -mAksIzIn, на -All, на -ken, на -CAsInA. Однако, согласно проведенному нами анализу, в турецких новостных медиатекстах сравнительно часто употребляется только два деепричастия – деепричастие на -ArAk и деепричастие на -ken, остальные деепричастия встречаются в единичных случаях.

Наиболее часто употребляемым в турецких новостных медиатекстах является деепричастие на -ArAk (встречается в 3,2% предложений), которое обозначает действие, предшествующее действию глагола-сказуемого (пример (27)). Также это деепричастие может передавать образ действия (пример (28)) и использоваться для введения косвенной речи (пример (29)).

(27) *AKP Genel Başkanı ve Cumhurbaşkanı N AKP'nin TBMM'deki bugünkü grup toplantısında yaptığı konuşmada dünya ünlü yazar George Orwell'in Hayvan Çiftliği adlı romanından alıntı yaparak şunları söyledi: «<...>».*

AKP Genel	Başkan-ı	ve	Cumhurbaşkanı
ПСР генеральный	председатель-POSS3SG	и	президент
N ... alıntı	yap-arak	şu-nlar-ı	söyle-di ...
N ... цитата	делать-AP1	вот_это-PL-ACC	сказать-PST ...

‘Председатель ПСР и президент Турции N сегодня в своей речи на собрании ПСР в ВНСТ (Великое национальное собрание Турции) **привел цитаты** из романа «Скотный двор» всемирно известного писателя Джорджа Оруэлла и заявил следующее: «<...>»’.

(28) *AB içinde daha ileri düzeyde entegrasyon önerisini ortaya atarak N ülkesinin bu potansiyelini hayata geçirmeye çalışıyor.*

... öneri-si-ni	orta-ya	at-arak	N ...
... предложение-POSS3SG-ACC	середина-DAT	кидать-AP1	N ...
hayat-a	geçir-me-ye	çalış-ıyor	
жизнь-DAT	проводить-VN1-DAT	стараться-PRS	

‘N, **выдвинув** предложение о более глубокой интеграции в рамках ЕС, пытается реализовать потенциал своей страны в этой сфере’.

(29) *N, aleyhindeki tanık beyanlarının gerçeği yansıtmadığını ifade ederek beraat talebinde bulundu.*

N ... tanık	beyan-lar-ı-nın	gerçeğ-i
N ... свидетель	показание-PL-POSS3SG-GEN	правда-ACC
yansıt-ma-dığ-ı-nı	ifade	ed-erek ...
отражать-NG-VN2-POSS3SG-ACC	заявление	AUX-AP1 ...

‘N потребовал оправдательного решения, **заявив, что** показания свидетелей против него **не соответствуют** действительности’.

Вторым по встречаемости в турецких новостных медиатекстах является деепричастие на -ken (встречается в 0,5% предложений); в турецких

новостных медиатекстах оно употребляется в сочетании с именем (пример (30))<sup>8</sup> и с глаголом в форме настоящего-будущего времени на -( )r (пример (31)). Данное деепричастие обозначает одновременность действий деепричастия и глагола-сказуемого (примеры (30) и (31)), а также может передавать противопоставление (пример (32)) и уступку (пример (33)).

(30) *Marmaris ilçesinden Yunanistan'ın Rodos Adası'na kaçma **hazırlığı içindeyken** 6 kişi gözaltına alınmıştı.*

...	kaç-ma	hazırlığ-ı	iç-in-de-yken
...	сбегать-VN1	подготовка-POSS3SG	внутренность-POSS3SG-LOC-AP2
6	kişi	gözaltı-na	al-ın-mıştı
6	человек	задержание-DAT	брать-PASS-PP

‘6 человек было задержано **во время подготовки** к побегу из района Мармарис на греческий остров Родос’.

(31) *N, Habur Sınır Kapısı'ndan Şırnak'a geçmek **isterken** güvenlik güçleri tarafından yakalandı.*

N ...	Şırnak-a	geç-mek	iste-r-ken	...
N ...	Ширнак-DAT	пройти-INF	хотеть-AOR-AP2	...
	yakala-n-dı			
	арестовать-PASS-PST			

‘N был арестован силами безопасности, **когда хотел** перейти через пограничный пункт Хабур в Ширнак’.

(32) *51 milletvekili ret oyu **verirken**, 279 milletvekili kabul yönünde oy kullandı.*

51	milletvekili	ret	oy-u	ver-ir-ken
51	депутат	отказ	голос-POSS3SG	давать-AOR-AP2
279	milletvekili	...	oy kullan-dı	
279	депутат	...	голос использовать-PST	

‘51 депутат проголосовал против, **в то же время** 279 депутатов проголосовали за принятие [закона]’.

(33) *Avusturya'da önlemler adım adım **yumuşatılırken**, dışarıda maske takma şartı sıkı sıkıya geçerli.*

...	önlem-ler	...	yumuşat-ıl-ır-ken	...
...	мера-PL	...	смягчать-PASS-AOR-AP2	...

<sup>8</sup> Отличительной особенностью этого деепричастия является его способность сочетаться с именами в основном и местом падежах [Кононов 1941: 157].

maske	tak-ma	şart-ı	...	geçerli
маска	надевать-VN1	условие-POSS3SG	...	действительный

‘**Хотя** в Австрии ограничения постепенно **смягчаются**, в то же время обязательным является требование носить маски на улице’.

Интересно обратиться к исследованию О.М. Кадыровой, посвященному статистике употребления деепричастий в турецких СМИ, в котором автор указывает на широкое употребление в турецкой прессе трех деепричастий – на -ArAk, на -İr и на -ken [Кадырова 2021]. Данное исследование было проведено на основе материалов прессы, представленных в Национальном корпусе турецкого языка и не отсортированных по жанрам. Так, согласно О.М. Кадыровой, наиболее часто встречающимся деепричастием является деепричастие на -ArAk (приблизительно в 3% предложений), на втором месте – деепричастие на -İr (приблизительно в 1,6% предложений), на третьем – деепричастие на -ken (приблизительно в 1,5% предложений) [Кадырова 2021: 151]. Отметим, что в исследовании разделение на прямую и косвенную речь не проводится. Отличие результатов исследования О.М. Кадыровой от результатов настоящего исследования объясняется тем, что в настоящей работе не исследуются аналитические материалы и в проанализированных нами турецких новостных медиатекстах деепричастие на -İr встречается преимущественно в прямой речи, которая не входит в сферу рассмотрения настоящей работы. Также в рассмотренным нами примерах деепричастие на -İr употребляется для образования косвенных вопросов и для обозначения действия, предшествующего действию глагола-сказуемого, однако данные случаи являются единичными и составляют менее 0,5% предложений.

### 2.1.1.4 Глагольные имена на -Dİk/-AcAk<sup>9</sup> и на -mA

Глагольными именами на -Dİk/-AcAk и на -mA в турецком языке может выражаться логический предикат придаточной части сложноподчиненных предложений. Данные имена передают отношения между главной и придаточной частями (определительные, изъяснительные, обстоятельственные). Глагольные имена на -Dİk/-AcAk, так же как причастие и деепричастие, отражают временную соотнесенность действия, выраженного этими именами, с действием глагола-сказуемого главной части предложения.

Так, глагольное имя на -Dİk может обозначать действие, совершающееся параллельно действию, выраженному глаголом-сказуемым (пример (34)), либо предшествующее ему (пример (35)).

(34) *ABD ile İran arasındaki gerilim hızla yükselirken Washington'da tüm bu gerilimin arında Beyaz Saray Ulusal Güvenlik Danışmanı N'nin olduğu konuşuluyor.*

... N-nin	ol-duğ-u	konuş-ul-yor
... N-GEN	быть-VN2-POSS3SG	разговаривать-PASS-PRS

<sup>9</sup> Одним из терминологически спорных вопросов тюркологии является определение морфологического статуса форм на -Dİk/-AcAk. В современной тюркологии не существует общепринятого термина для обозначения такого грамматического явления, как формы на -Dİk/-AcAk. Крупнейшие советские тюркологи академик В.А. Гордлевский [Гордлевский 1961: 91, 94-99] и А.Н. Кононов [Кононов 1941: 241, 242-253] считают формы на -Dİk/-AcAk отглагольными именами. Российский тюрколог Ю.В. Щека [Щека 2007: 394-395] полагает, что формы на -Dİğİ/-AcAğİ являются результатом субстантивации причастных форм на -DİK/-AcAK путем присоединения к ним аффиксов принадлежности. Другой российский тюрколог В.Г. Гузев [Гузев 2015: 161-166] выдвигает иное предположение о морфологическом статусе форм на -Dİk/-AcAk и вводит понятие субстантивно-адъективных форм (САФ) глагола, способных передавать действие как предмет или признак. Среди зарубежных исследователей также нет единого мнения по вопросу о статусе форм на -Dİk/-AcAk. Крупнейший английский тюрколог Дж. Льюис [Lewis 2000: 164-166] относит формы на -Dİk/-AcAk к причастиям и предлагает специальный термин Personal Participle ('личное причастие'). Английские исследователи А. Гёксель и С. Кёрслэйк [Göksel, Kerslake 2005: 85-86] полагают, что формы на -Dİk/-AcAk могут выступать в роли отглагольных имен, причастий и деепричастий в зависимости от выполняемой ими синтаксической функции. Один из крупнейших турецких грамматистов Т. Бангуоглу [Banguoğlu 2011: 423-427, 433-440] относит форму на -Dİk к причастию прошедшего времени с аффиксом принадлежности, а форму на -AcAk - к причастию будущего времени с аффиксом принадлежности и указывает, что обе формы могут выступать в роли определения, дополнения и подлежащего. Также он отмечает, что формы на -Dİk/-AcAk в местном и исходном падежах, а также в сочетании с послелогом являются деепричастиями. Турецкий лингвист З. Коркмаз [Korkmaz 2009: 911-922, 966-978] также относит формы на -Dİk/-AcAk к причастиям с аффиксом принадлежности и указывает, что они могут выполнять в предложении те же функции, что существительные и прилагательные, принимать падежные аффиксы и сочетаться с послелогом, передавая, таким образом, более широкий спектр значений. Турецкий лингвист Ю. Гёкнель [Göknel 2013: 201] не рассматривает форму на -AcAk, а форму на -Dİk называет синтаксическим именованным оборотом (syntactic nominal phrase). Как указано во введении, в настоящей работе мы придерживаемся точки зрения о том, что формы на -mA, -Dİk и -AcAk являются глагольными именами.

‘На фоне нарастания напряжения между США и Ираном в Вашингтоне говорят, что за этим стоит советник Белого дома по национальной безопасности N’.

(35) *Polis, soruşturmanın başlatıldığını bildirdi.*

Polis	soruşturma-nın	başlat-ıl-dığ-ı-nı	
Полиция	расследование-GEN	запускать-PASS-VN2-POSS3SG-ACC	
bildir-di			
сообщать-PST			

‘Полиция сообщила, что расследование было начато’.

Глагольное имя на -AcAk указывает на будущее действие, т. е. действие, которое произойдет во временной период, следующий за действием глагола-сказуемого (пример (36)).

(36) *ABD Başkanı N, NAFTA 'yı yürürlükten kaldıracağını duyurdu.*

N ... yürürlük-ten	kaldır-acağ-ı-nı	duyur-du
N ... действие-ABL	исключать-VN3-POSS3SG-ACC	объявлять-PST

‘Президент США N объявил, что он аннулирует соглашение НАФТА’.

Глагольное имя на -mA не имеет временной семы (пример (37)), при необходимости уточнить временные отношения используются перифрастические формы (см. 2.1.1.6 Перифрастические формы).

(37) *N, petrol limanlarının göstericiler tarafından kapatılmasını «kendi evini ateşe vermeye» benzetmişti.*

N ... liman-lar-ın	... kapat-ıl-ma-sı-nı	... benzet-mişti
N ... порт-PL-GEN	... закрывать-PASS-VN1-POSS3SG-ACC	... уподоблять-PP

‘N сравнил закрытие нефтяных портов демонстрантами с «поджогом собственного дома»’.

Глагольные имена на -DIk/-AcAk и на -mA в турецких новостных медиатекстах используются для введения косвенной речи (примеры (38) и (39)).

(38) *N, ziyaretin güvenlik alanındaki iş birliği için iyi bir temel olacağını ifade etti.*

N ziyaret-in	... temel	ol-acağ-ı-nı
N визит-GEN	... основание	быть-VN3-POSS3SG-ACC
ifade	et-ti	
выражение	AUX-PST	

‘N **заявил, что визит станет** хорошим основанием для сотрудничества в сфере безопасности’.

(39) *Hükümet, bir an önce yaptırımların kaldırılmasını talep ediyor.*

Hükümet	...	yaptırım-lar-in		
Правительство	...	санкция-PL-GEN		
kaldır-ıl-ma-sı-nı		talep		ed-iyor
снимать-PASS-VN1-POSS3SG-ACC		требование		AUX-PRS

‘Правительство **требует, чтобы санкции были сняты** немедленно’.

### 2.1.1.5 Сложный глагол -DA bulunmak<sup>10</sup>

Функциональные признаки турецкого ГПС на языковом уровне также проявляются в широком использовании различных лексических соединений и сложных слов. Так, в современном турецком языке СМИ активно употребляется ряд глагольных конструкций, состоящих из именной части с аффиксом местного падежа -DA, выражающих характер осуществляемого действия, и вспомогательного глагола *bulunmak* ‘находиться’, утратившего в них свое лексическое значение. Использование таких сложных глаголов ставит своей целью придать официально-деловой характер тексту, поскольку они никогда не используются в разговорном языке и художественной литературе. Например, в турецких новостных материалах вместо глагола *yardım etmek* ‘помогать’ может использоваться глагол *yardımda bulunmak* ‘помогать’. Употребление сложного глагола -DA bulunmak является характерной чертой турецкого ГПС.

В турецких новостных медиатекстах используются следующие сочетания, образуемые этим сложным глаголом:

**1. Существительное в форме местного падежа -DA + глагол *bulunmak*** (пример (40))

(40) *Başbakan N, 2017 yılında 61 ile ziyarette bulundu.*

... 61	il-e	ziyaret-te	bulun-du
... 61	провинция-DAT	визит-LOC	находиться(AUX)-PST

<sup>10</sup> Про -DA bulunmak см. также [Софронова 2019: 245- 248].

‘Премьер-министр N в 2017 году **посетил** 61 провинцию’.

К наиболее употребительным глаголам данного типа можно отнести:

*katkıda bulunmak* ‘вносить вклад’

*ziyarete bulunmak* ‘посещать’

*girişimde bulunmak* ‘предпринимать попытку, делать шаги’

*temasta bulunmak* ‘контактировать, поддерживать связь’

*incelemede bulunmak* ‘проводить осмотр, изучать’

*değerlendirmede bulunmak* ‘оценивать, давать оценку’

*başvuruda bulunmak* ‘обращаться’

*faaliyette bulunmak* ‘осуществлять деятельность’ и др.

**2. Существительное с аффиксом принадлежности 3 л. ед. ч. в форме местного падежа -DA + глагол bulunmak** (пример (41)). Данное сочетание может использоваться для введения косвенной речи (пример (42)).

(41) *Türk Kızılayı, Irak Kürt Bölgesel Yönetimi'nde yer alan Süleymaniye kentindeki 400 engelli vatandaşa gıda yardımında bulundu.*

Türk Kızılay-ı ... gıda

Турецкий Красный\_Полумесяц ... продукт\_питания

yardım-ı-nda bulun-du

помощь-POSS3SG-LOC находится(AUX)-PST

‘Турецкий Красный Полумесяц **оказал продовольственную помощь** 400 людям с ограниченными возможностями в городе Сулеймания, находящемся в Иракском Курдистане’.

(42) *N ve M'nin ekipleri, program için yeni kural talebinde bulundu.*

N ve M-nin ekip-ler-i ... yeni kural

N и M-GEN команда-PL-POSS3SG ... новый правило

taleb-i-nde bulun-du

требование-POSS3SG-LOC находится(AUX)-PST

‘Команды N и M **потребовали** [ввести] новые **правила** для программы’.

**3. Глагольное имя на -та + существительное с аффиксом принадлежности 3 л. ед. ч. в форме местного падежа -ДА + глагол bulunmak (пример (43))**

(43) *N, Amerika'nın Hasımlarına Yaptırımlarla Karşı Koyma Yasası'ndan (CAATSA) kaynaklanan sorumluluklarını ciddiye alıyor ve yasaya tümüyle uyma niyetinde bulunuyor.*

N	...	yasa-ya	tüm-ü-yle	uy-ma
N	...	закон-DAT	весь-POSS3SG-c	соответствовать-VN1
		niyet-i-nde		bulun-uyor
		намерение-POSS3SG-LOC		находиться(AUX)-PRS

‘N серьезно относится к ответственности, проистекающей из закона «О противодействии противникам Америки посредством санкций» (CAATSA), и **намерен действовать в полном соответствии с законом**’.

**4. Глагольное имя на -та с аффиксом принадлежности + существительное с аффиксом принадлежности 3 л. ед. ч. в форме местного падежа -ДА + глагол bulunmak (пример (44)).** Данное сочетание может использоваться для введения косвенной речи (пример (45)).

(44) *Devlet Başkanı, her iki tarafa müzakereye katılmaları davetinde bulundu.*

Devlet	Başkan-ı	...	katıl-ma-ları
государство	глава-POSS3SG	...	участвовать-VN1-POSS3PL
	davet-i-nde		bulun-du
	приглашение-POSS3SG-LOC		находиться(AUX)-PST

‘Президент **пригласил** обе стороны **участвовать** в переговорах’.

(45) *N, bu haksızlığın da ortadan kaldırılması talebinde bulundu.*

N	bu	haksızlığ-ın	da	ortadan_kaldır-ıl-ma-sı
N	это	несправедливость-GEN	тоже	устранять-PASS-VN1-POSS3SG
		taleb-i-nde		bulun-du
		требование-POSS3SG-LOC		находиться(AUX)-PST

‘N **потребовал, чтобы** данная несправедливость **была устранена**’.

5. *Глагольное имя на -DIk/-AcAk с аффиксом принадлежности + существительное с аффиксом принадлежности 3 л. ед. ч. в форме местного падежа -DA + глагол bulunmak* (пример (46)). Данное сочетание может использоваться для введения косвенной речи (пример (47)).

(46) *Uzmanlar, yıl sonuna kadar 10 bin kişinin Amerikan vatandaşlığından çıkabileceği tahmininde bulundu.*

Uzman-lar	...	çık-abil-eceğ-i
Специалист-PL	...	выходить-CAP-VN3-POSS3SG
tahmin-i-nde		bulun-du
предположение-POSS3SG-LOC		находиться(AUX)-PST

‘Специалисты **предполагают, что** до конца года 10 тыс. человек **могут отказаться** от американского гражданства’.

(47) *N, merkezi hükümetin yetkilerinin artırılacağı uyarısında bulundu.*

N	...	yetki-ler-i-nin	artır-ıl-acağ-ı
N	...	полномочие-PL-POSS3SG-GEN	увеличивать-PASS-VN3-POSS3SG
uyarı-sı-nda		bulun-du	
предупреждение-POSS3SG-LOC		находиться(AUX)-PST	

‘N **предупредил, что** полномочия центрального правительства **будут расширены**’.

6. *Причастие на -mİş + durumda/halde + глагол bulunmak* (пример

(48))

Данное сочетание образуется причастием прошедшего времени на -mİş, существительным *durum/hal* ‘положение, состояние’ в форме местного падежа -DA и глаголом *bulunmak*. Это сочетание синонимично перифрастической форме *-mİş ol-* (см. 2.1.1.6 Перифрастические формы) и обозначает результат какого-либо действия, переход субъекта действия в определенное состояние, вызванное этим действием.

(48) *Türkiye’de de yaklaşık 2 milyon hektar verimli tarım arazisi kullanılmıyor veya terk edilmiş durumda bulunuyor.*

... tarım	arazi-si	...	terk
... сельское_хозяйство	земля-POSS3SG	...	покидание
ed-il-miş	durum-da	bulun-u-yor	
AUX-PASS-PPRT	положение-LOC	находиться(AUX)-PRS	

‘В Турции почти 2 млн га плодородных сельскохозяйственных земель не используются или **находятся в заброшенном состоянии**’.

В турецких новостных медиатекстах при употреблении в качестве сказуемого главного предложения данное сочетание может употребляться без глагола *bulunmak* (пример (49)).

(49) *Bu yıkıcı sağlık kriziyle birlikte ekonomi **bozulmuş**, üretim ve talep **durmuş durumda**.*

... ekonomi	boz-ul-muş	üretim	ve	talep
... экономика	портить-PASS-PPRT	производство	и	спрос
dur-muş		durum-da		
останавливаться-PPRT		положение-LOC		

‘В результате разрушительного кризиса здравоохранения экономика **оказалась в упадке**, производство и спрос **застопорились**’.

Необходимо отметить, что сложные глаголы 1–6 могут выступать в роли любого члена предложения:

- сказуемого (примеры (40)–(49));
- подлежащего (пример (50)):

(50) *Dr. N'nin koronavirüsle ilgili çelişkili **ifadelerde bulunması** dikkat çekti.*

Dr.	N-nin	...	ifade-ler-de	bulun-ma-sı
Врач	N-GEN	...	заявление-PL-LOC	находиться(AUX)-VN1-POSS3SG
dikkat	çek-ti			
внимание	привлекать-PST			

‘Обращает на себя внимание **то, что** врач N **сделал** противоречивые **заявления** по поводу коронавируса’.

- дополнения (пример (51)):

(51) *Almanya Dışişleri Bakanı N, 30'dan fazla müzakere başlığının yarısından fazlasının **bloke edilmiş durumda bulunduğunu** kaydetti.*

... N	...	bloke	ed-il-miş	durum-da
... N	...	заблокированный	AUX-PASS-PPRT	положение-LOC
bulun-duğ-u-nu			kaydet-ti	
находиться(AUX)-VN2-POSS3SG-ACC			отмечать-PST	

‘Министр иностранных дел Германии N отметил, **что** более половины из более чем 30 пунктов обсуждения **были заблокированы**’.

- определения (пример (52)):

(52) *Bariş içinde yaşama çağrısında bulunan N, «<...>» şeklinde konuştu.*

... yaşa-ma çağrı-sı-nda bulun-an N ...

... жить-VN1 призыв-POSS3SG-LOC находиться(AUX)-PRT N ...

‘«<...>», – заявил N, **призвал** [стороны] **жить** в мире’.

- обстоятельства (пример (53)):

(53) *ABD Dışişleri Bakanı N, Venezuela’da geçiş hükümeti kurulması teklifinde bulunarak, «<...>» ifadelerini kullanmıştı.*

... N ... kur-ul-ma-sı teklif-i-nde

... N ... создать-PASS-VN1-POSS3SG предложение-POSS3SG-LOC

bulun-arak ...

находиться(AUX)-AP1 ...

‘«<...>», – заявил госсекретарь США N, **предложив** **создать** в Венесуэле временное правительство’.

### 2.1.1.6 Перифрастические формы

Перифрастические формы – это «аналитический способ выражения характера протекания действия, времени и модальности» [Михайлов 1965: 7]. Как указывает М.С. Михайлов в самой полной на сегодняшний день работе по перифрастическим формам турецкого языка «Исследования по грамматике турецкого языка. Перифрастические формы турецкого глагола», эти формы «выражают, во-первых, начало, длительность, завершение, результативность действия; во-вторых, выполняют функцию уточнения настоящего, прошедшего и будущего времени; в-третьих, выражают различные модальности» [Там же]. Поскольку в некоторых перифрастических формах характер протекания действия, время и модальность тесно переплетены, более удобным представляется рассматривать перифрастические формы, опираясь на морфологический принцип.

Как пишет А.Н. Кононов, перифрастические формы включают в себя основу глагола в простой форме изъявительного (прошедшего субъективного

времени на *-mİş*, настоящего времени на *-(I)yor*, настоящего длительного времени на *-mAktA*, настоящего будущего времени на *-( )r*, будущего времени на *-AcAk*) или долженствовательного наклонения и глагол *olmak* ‘быть, становиться’, реже, глагол *bulunmak* ‘находиться’ в любой временной форме изъявительного, долженствовательного, условного или желательного наклонений [Кононов 1941: 148], а также в форме причастия настоящего-прошедшего времени на *-An* и глагольных имен на *-mA* и на *-Dİk/-AcAk*.

Список перифрастических форм турецкого языка достаточно обширен<sup>11</sup>, однако в турецких новостных медиатекстах встречаются только следующие формы:

- *-mİş ol-*
- *-mİş bulun-*
- *-mAktA ol-*
- *-AcAk ol-*

Формы *-(I)yor ol-* и *-Ar/-mAz ol-* в проанализированных нами новостных текстах политической тематики употребляются крайне редко (каждая из этих форм была зафиксирована всего по одному разу), в связи с чем в настоящем исследовании они не анализируются.

Вспомогательный глагол анализируемых перифрастических форм используется:

- 1) в финитной форме;
- 2) в форме причастия на *-An*;
- 3) в форме глагольного имени на *-mA*;
- 4) в форме глагольного имени на *-Dİk/-AcAk*.

Употребление перифрастических форм *-mİş ol-*, *-mAktA ol-* и *-AcAk ol-* в турецких новостных медиатекстах обусловлено тем, что они помогают точно указать временную отнесенность действия (*-mİş ol-* – к прошлому, *-mAktA ol-* – к настоящему, *-AcAk ol-* – к будущему), а также расставить дополнительные акценты в предложении, передать дополнительные значения, не прибегая к

<sup>11</sup> См. [Михайлов 1965: 128–130].

лексическим средствам (-*mİş ol-* – перфектность, -*mAktA ol-* – длительность, -*AcAk ol-* – запланированность).

### Форма -*mİş ol-*

Данная форма используется с целью:

- обозначения результативности действия, перфектности (примеры (54), (55));
- указания на то, что действие произошло в прошлом (примеры (56), (57)).

1) в финитной форме глагола (пример (54)):

- (54) *Yaklaşık 100 bin muhalif, tek çatı altında toplandı ve böylece Suriye’de N rejimine karşı savaşan en büyük askeri grup kurulmuş oldu.*

... en	büyük	askeri	grup
... самый	большой	военный	группа
kur-ul-muş	ol-du		
создавать-PASS-PPRT	быть(AUX)-PST		

‘Почти 100 тыс. оппозиционеров собралось под одной крышей, и таким образом в Сирии **была создана** самая большая военная группа, борющаяся против режима N’.

2) в форме причастия на -An (пример (55)):

- (55) *Suç işlemek amacıyla kurulmuş olan örgüte üye olanlara verilen hapis cezası 2 yıldan 4 yıla kadar çıkarıldı.*

Suç	işle-mek	amac-ı-yla	
Преступление	совершать-INF	цель-POSS3SG-c	
kur-ul-muş	ol-an	örgüt-e ...	
создавать-PASS-PPRT	быть(AUX)-PRT	организация-DAT	

‘Тюремное заключение для тех, кто состоял в **организации, созданной** с целью совершения преступлений, был увеличен с двух лет до четырех’.

3) в форме глагольного имени на -mA (пример (56)):

- (56) *Müzakereler basına kapalı yapılmış olmasına rağmen bu haber kimseyi şaşırtmadı.*

Müzakere-ler	basın-a	kapalı	yap-ıl-mış
Переговоры-PL	пресса-DAT	закрытый	делать-PASS-PPRT
ol-ma-sı-na		rağmen ...	
быть(AUX)-VN1-POSS3SG-DAT		несмотря_на ...	

‘Несмотря на то **что** переговоры **прошли** в закрытом для прессы режиме, эта новость никого не удивила’.

4) в форме глагольного имени на -Dİk/-AcAk (пример (57)):

(57) *Notun sanık N'nin el yazısıyla yazılmış olduğu belirlendi.*

Not-un	...	yaz-ıl-mış
Записка-GEN	...	писать-PASS-PPRT
ol-duğ-u		belirle-n-di
быть(AUX)-VN2-POSS3SG		устанавливать-PASS-PST

‘Было установлено, **что** записка **была написана** почерком подозреваемого N’.

### **Форма -mİş bulun-**

Данная форма употребляется в тех же значениях, что и форма *-mİş ol-*:

- обозначение результативности действия, перфектности (примеры (58), (61));

- указания на то, что действие произошло в прошлом (примеры (59), (60)).

1) в финитной форме глагола (пример (58)):

(58) *Bu resmi politika N'nin ziyaretiyle hız almış bulunuyor.*

Bu	resmi	politika	...
Это	официальный	политика	...
hız	al-mış	bulun-uyor	
скорость	брать-PPRT	находиться(AUX)-PRS	

‘Эта официальная политика **набрала** обороты с визитом N’.

2) в форме причастия на -An (пример (59)):

(59) *Güney Kıbrıs Rum Yönetimi Doğu Akdeniz'deki tek taraflı hidrokarbon faaliyetleriyle Türkiye'nin BM nezdinde kayda geçirilmiş bulunan kıta sahanlığında uluslararası hukuktan kaynaklanan haklarını ihlal etmektedir.*

... BM	nezdinde	kayd-a	geçir-il-miş
... ООН	в_присутствии	запись-DAT	проводить-PASS-PPRT
bulun-an	kıta		sahanlığ-ı-nda ...
находиться(AUX)-PRT	континент		шельф-POSS3SG-LOC ...

‘Администрация греков-киприотов, в одностороннем порядке занимаясь деятельностью по поиску углеводородов в Восточном Средиземноморье, нарушает

проистекающие из международного законодательства **права** Турции на континентальный шельф, **зафиксированные** в присутствии представителей ООН’.

3) в форме глагольного имени на -mA (пример (60)):

- (60) *İşçinin otomobilinin olay yerinde<sup>12</sup> 3 kilometre uzaklıkta **terk edilmiş bulunması** üzerine jandarma olayla ilgili soruşturma başlattı.*

İşçi-nin	otomobil-i-nin	...	terk
Рабочий-GEN	автомобиль-POSS3SG-GEN	...	покидание
ed-il-miş	bulun-ma-sı ...		
AUX-PASS-PPRT	находиться(AUX)-VN1-POSS3SG ...		

‘Жандармерия начала расследование в связи с тем, **что** рабочий **оставил** свой автомобиль в трех километрах от места происшествия’.

4) в форме глагольного имени на -DIk/-AcAk (пример (61)):

- (61) *N PYD 'ye ilişkin 3 yanlış anlayışın **gelişmiş bulunduğunu** belirtti.*

... anlayış-in	geliş-miş	
... представление-GEN	развиваться-PPRT	
bulun-duğ-u-nu	belirt-ti	
находиться(AUX)-VN2-POSS3SG-ACC	заявлять-PST	

‘N заявил, **что сформировалось** 3 ложных представления о партии «Демократический союз».’

Согласно проведенному нами статистическому анализу, перифрастическая форма *-miş ol-* в турецких новостных медиатекстах употребляется в десять раз чаще формы *-miş bulun-*, несмотря на совпадение передаваемых ими значений.

### **Форма -mAktA ol-**

Данная форма используется с целью:

- обозначения постепенности, длительности, продолжительности действия, акцента на процессе (пример (62));
- указания на настоящее время, уточнения, что действие происходит в настоящем (пример (63)).

<sup>12</sup> Согласно правилам турецкой грамматики, здесь должен употребляться исходный падеж.

1) в форме причастия на -An (пример (62)):

- (62) *Devam etmekte olan provokasyonlar sadece Kuzey Kore'nin diplomatik ve ekonomik olarak yalnızlaşmasına sebep oluyor.*

Devam et-mek-te ol-an provokasyon-lar ...

Продолжение AUX-INF-LOC быть(AUX)-PRT провокация-PL ...

‘Продолжающиеся провокации только приводят к дипломатической и экономической изоляции Северной Кореи’.

2) в форме глагольного имени на -Dİk/-AcAk (пример (63)):

- (63) *İHA'nın Pakistan hava sahasını ihlal etmekte olduğu bildirildi.*

İHA-nın ... ihlal et-mek-te ol-duğ-u

БПЛА-GEN ... нарушение AUX-INF-LOC быть(AUX)-VN2-POSS3SG bildir-il-di

сообщать-PASS-PST

‘Как сообщается, БПЛА нарушает воздушное пространство Пакистана’.

Перифрастическая форма *-mAktA ol-* в составе финитного глагола в турецком языке не употребляется. В проанализированных нами турецких новостных медиатекстах примеров употребления формы *-mAktA ol-* в форме глагольного имени на *-mA* не обнаружено.

### **Форма -AcAk ol-**

Данная форма используется с целью:

- обозначения достоверно предстоящего, запланированного действия, иногда с оттенками необходимости и долженствования (примеры (64), (65)). В данном значении эта форма часто употребляется при описании визитов, протокольных мероприятий, переговоров и т. п.;
- выражения намерения, решительного настроя совершить какое-либо действие в будущем (пример (66)).

1) в форме причастия на -An (пример (64)):

- (64) *İngiliz hükümeti, 31 Aralık 2020 tarihinde dolacak olan geçiş sürecini uzatmak istemiyor.*

31 Aralık 2020 tarih-i-nde

31 декабрь 2020 дата-POSS3SG-LOC

dol-acak	ol-an	geçiş	sürec-i-ni ...
истекать-FPRT	быть(AUX)-PRT	переход	процесс-POSS3SG-ACC ...

‘Английское правительство не хочет продлевать переходный период (речь идет о выходе Великобритании из ЕС - прим. авт.), **который** завершится 31 декабря 2020 г.’

2) в форме глагольного имени на -mA (пример (65)):

- (65) *Türkiye Cumhurbaşkanı N'nin, Çin'in ardından ABD'ye geçecek olmasına değinen M, «...» değerlendirmesinde bulundu.*

Türkiye	Cumhurbaşkanı	N-nin	...	ABD-ye	
Турция	президент	N-GEN	...	США-DAT	
geç-ecek	ol-ma-sı-na			değ-in-en	M ...
перейти-FPRT	быть(AUX)-VN1-POSS3SG-DAT			касаться-PRT	M ...

‘«...», – заявил М, отметив, **что** президент Турции N после Китая **собирается посетить США**’.

3) в форме глагольного имени на -Dİk/-AcAk (пример (66)):

- (66) *Türkiye, Avrupa'nın bir komşusu olarak kalmaya devam edecek olduğunu vurgulayan N, «<...>» açıklamalarını yaptı.*

Türkiye	...	devam	ed-ecek	
Турция	...	продолжение	AUX-FPRT	
ol-duğ-u-nu			vurgula-yan	N ...
быть(AUX)-VN2-POSS3SG-ACC			подчеркивать-PRT	N ...

‘N подчеркнул, **что** Турция **продолжит оставаться** [добрым] соседом для Европы, и заявил: «<...>»’.

В проанализированных нами турецких новостных медиатекстах примеров употребления формы *-AcAk ol-* в составе финитного глагола не обнаружено.

### 2.1.1.7 Страдательный залог

Замена активных форм на пассивные является одним из основных признаков новостных сообщений во многих языках, о чем неоднократно писали отечественные и зарубежные ученые<sup>13</sup>. Широкая распространенность

<sup>13</sup> См., например, [Добросклонская 2000], [Бохиева 2003], [Шемелина 2008], [Цыбикова 2011], [Bonvillain 2014] и др.



- (69) *Suudi Arabistan halkı ve devleti adına Türk halkı ve devletinin **tebrik edildiği ifade edilen mesajda**, «kardeş Türk halkı»na sağlık, kalkınma ve refah **temennilerinde bulunuldu**.*

... Türk	halk-ı	ve	devlet-i-nin
... турецкий	народ-POSS3SG	и	государство-POSS3SG-GEN
tebrik	ed-il-diğ-i	ifade	ed-il-en
поздравление	AUX-PASS-VN2-POSS3SG	выражение	AUX-PASS-PRT
mesaj-da	... temenni-ler-i-nde	bulun-ul-du	
сообщение-LOC	... желание-PL-POSS3SG-LOC	находиться(AUX)-PASS-	PST

‘**В сообщении** от имени народа и государства Саудовской Аравии **были высказаны поздравления** турецкому народу и государству и **пожелания** здоровья, процветания и благополучия «братскому турецкому народу»’.

- (70) *Fezlekede «FETÖ üyeliği»nden kamu davası **açılması talep edilen firari şüpheli N hakkında daha önce de Bodrum Merter okullarındaki yöneticiliği nedeniyle kamu davası açılmıştı**.*

... kamu	dava-sı	aç-ıl-ma-sı		
... общественный	дело-POSS3SG	открывать-PASS-VN1-POSS3SG		
talep	ed-il-en	firari	şüpheli	N ...
требование	AUX-PASS-PRT	беглый	подозреваемый	N ...
kamu	dava-sı	aç-ıl-mıştı		
общественный	дело-POSS3SG	открывать-PASS-PP		

‘**На беглого подозреваемого N, на которого** [прокуратура] в [своем] решении **требует завести** уголовное дело на основании его «членства в ФЕТО», ранее уже **было открыто** уголовное дело в связи с тем, что он руководил школами Bodrum Merter’.

Глагол-сказуемое в форме страдательного залога частотно используется в главной части сложных предложений, логический предикат придаточной части которых выражен глагольными именами на -DIk/-AcAk или на -mA (примеры (71) и (72)).

- (71) *Dev platformun Boğaz 'dan geçişini 15.00'e kadar **tamamlayacağı öğrenildi**.*

Dev	platform-un	... tamamlayacağı	öğren-il-di
Гигантский	платформа-GEN	... завершать-VN3-POSS3SG	узнавать-PASS-PST

‘**Как выяснилось**, гигантская платформа **завершит** свой проход через Босфор до 15.00 ч’.

(72) *Fransa'da N'nin AB Brexit Müzakerecisi M ile görüşmesi öngörülüyor.*

N-nin	...	görüŝ-me-si	öngör-ül-üyor
N-GEN	...	встречаться-VN1-POSS3SG	предусматривать-PASS-PRS

‘Предусматривается, что во Франции N встретится с переговорщиком ЕС по Brexit M’.

Данное сочетание в турецких новостных медиатекстах может использоваться в предложениях с косвенной речью. В этом случае глагольное имя на -DIk вводит косвенную речь, а глагол речи в функции сказуемого стоит в форме страдательного залога (пример (73)).

(73) *Alman Silahlı Kuvvetleri envanterinde bulunan helikopter ve tankların çoğunun görev yaramaz durumda olduğu iddia edildi.*

... helikopter	ve	tan-k-lar-ın	çoğ-u-nun ...
... вертолет	и	танк-PL-GEN	много-POSS3SG-GEN ...
ol-duğ-u		iddia	ed-il-di
являться-VN2-POSS3SG		утверждение	AUX-PASS-PST

‘Утверждается, что большая часть вертолетов и танков из арсенала Вооруженных сил Германии находится в непригодном состоянии’.

В турецких новостных медиатекстах случаи употребления глагола-сказуемого в форме страдательного залога можно классифицировать в зависимости от наличия или отсутствия в предложении логического субъекта действия:

1. Информация приводится без ссылки на логический субъект (пример (74)):

(74) *Almanya'nın başkenti Berlin'de Diyanet İşleri Türk İslam Birliğine bağlı Koca Sinan Camisi kundaklandı.*

... Коса	Sinan	Cami-si	kundakla-n-dı
... Коджа	Синан	мечеть-POSS3SG	поджигать-PASS-PST

‘В столице Германии Берлине был совершен поджог мечети Коджа Синан, относящейся к Тюркско-исламскому союзу Управления по делам религий [Германии]’.

В данном примере присутствует грамматический субъект (мечеть Коджа Синан), но отсутствует логический субъект действия (тот, кто совершил поджог).

Частным случаем подобного употребления является отсутствие ссылки на логический субъект, являющийся источником информации (пример (75)).

(75) *Suudi Arabistan Kralı N'nin, 30 Ağustos Zafer Bayramı dolayısıyla Cumhurbaşkanı M'a kutlama mesajı gönderdiği bildirildi.*

Suudi	Arabistan	Kral-ı	N-nin	...
Саудовский	Аравия	король-POSS3SG	N-GEN	...
gönder-diğ-i		bildir-il-di		
отправлять-VN2-POSS3SG		сообщать-PASS-PST		

‘Сообщается, что король Саудовской Аравии N **отправил** президенту M поздравление с Днем победы 30 августа’.

В предложениях типа (75) сказуемым главной части, как правило, выступает глагол речи, например, *belirtmek* ‘заявлять’, *açıklamak* ‘заявлять’, *bildirmek* ‘сообщать’ и др., либо глагол мыслительной деятельности, например, *öğrenmek* ‘узнавать’, *sanmak* ‘считать, полагать’ и др. в форме страдательного залога.

2. В предложении присутствует логический субъект, и на него смещается смысловой акцент предложения, при этом логический объект становится грамматическим субъектом (пример (76)). В турецком языке «член предложения, несущий логическое ударение, перемещается в позицию непосредственно перед сказуемым» [Щека 2007: 386].

(76) *N'in eylemleri veri tabanı sitesi "Fact Checker" tarafından tespit edildi.*

N-in	eylem-ler-i	...	"Fact Checker"
N-GEN	действие-PL-POSS3SG	...	«Fact Checker»
taraf-ı-ndan	tespit	ed-il-di	
сторона-POSS3SG-ABL	установление	AUX-PASS-PST	

‘Действия N **были зафиксированы** сайтом – базой данных «Fact Checker»’.

Широкое использование форм страдательного залога в турецких новостных медиатекстах также подтверждается тем, что нами были

обнаружены новостные сообщения, в которых все предложения имеют глаголы-сказуемые в форме страдательного залога<sup>14</sup>.

### 2.1.2 СИНТАКСИЧЕСКИЙ УРОВЕНЬ

На синтаксические особенности турецких новостных медиатекстов наибольшее влияние оказывает такой функциональный признак турецкого ГПС как нейтральный стиль изложения, проявляющийся в стандартизированном построении предложений (прямой порядок слов; минимальное использование глаголов в финитной форме в качестве однородных сказуемых; сложные предложения с глагольными именами на -mA и на -Dİk/-AcAk), и экстралингвистические факторы, такие как производство «на поток», коллективное производство и массовость медиатекстов, выражающиеся в использовании клишированных сочетаний с глагольными именами на -mA и на -Dİk/-AcAk для передачи обстоятельственных значений, данные сочетания стали характерными для турецкого ГПС.

Помимо этого, структурная однослойность новостного медиатекста, стремление избежать разночтений проявляются в том, что в предложениях всегда присутствует грамматический субъект.

#### 2.1.2.1 Прямой порядок слов

Функциональным признаком ГПС является нейтральный стиль изложения, вследствие чего в турецких новостных медиатекстах используется прямой порядок слов – SOV (пример (77)). В отличие от нейтрального прямого порядка инверсия в турецком языке используется как средство эмоциональной экспрессии. Вне прямой речи в турецких новостных сообщениях инверсия не употребляется.

<sup>14</sup> Например: İhsan Kalkavan hakkında ‘FETÖ yöneticiliği’nden fezleke. Anadolu Ajansı. 29.09.2017. URL: <https://www.aa.com.tr/tr/turkiye/ihsan-kalkavan-hakkinda-feto-yoneticiliginden-fezleke/922543> (дата обращения: 07.05.2020); Irak’ın kuzeyinde 2 terörist etkisiz hale getirildi. Akşam. 18.09.2019. URL: <https://www.aksam.com.tr/guncel/irak-kuzeyinde-2-terorist-etkisiz-hale-getirildi/haber-1006493> (дата обращения: 07.05.2020).

(77) *N(S), vaadini(O) Mayıs 2018'de gerçekleştirebildi(V).*

N vaad-i-ni ... gerçekleştirebil-di

N обещание-POSS3SG-ACC ... осуществлять-CAP-PST

‘N смог осуществить свое обещание в мае 2018 года’.

### 2.1.2.2 Особенности оформления грамматического субъекта

Структурная однослойность новостного медиатекста, отсутствие скрытого смысла и разночтений влияют на особенности оформления грамматического субъекта:

1. Грамматический субъект не опускается<sup>15</sup>;
2. В предложении обыкновенно присутствует только один грамматический субъект, относящийся ко всем логическим предикатам; например, в предложениях с деепричастием на -ArAk (см. 2.1.1.3 Деепричастия) грамматический субъект деепричастия и глагола, как правило, один и тот же (пример (78))<sup>16</sup>.

(78) *Beş dakika içinde sisteme düşen konuma **giden polis**, olaya **müdahale ederek şüpheliyi gözaltına aldı**.*

... konum-a gid-en polis olay-a

... место-DAT идти-PRT полиция происшествие-DAT

müdahale ed-erek şüpheli-yi

вмешательство AUX-API подозреваемый-ACC

gözaltı-na al-dı

задержание-DAT брать-PST

‘**Полиция** в течение пяти минут **прибыла** на место, указанное в системе, и, **вмешавшись** в происшествие, **арестовала** подозреваемого’.

3. Наиболее часто грамматический субъект выражается:

A. Именем существительным. Так, при первом употреблении приводятся полные имена и названия должностей, ведомств, организаций, групп и т. п.; при повторном - только фамилия, сокращенное название

<sup>15</sup> В турецком языке грамматический субъект предложения, выраженный местоимением или совпадающий с грамматическим субъектом предыдущего предложения, может опускаться.

<sup>16</sup> Необходимо отметить, что в турецком языке деепричастие и финитный глагол могут иметь различные грамматические субъекты (абсолютный деепричастный оборот).

должности и фамилия, неполное название организации, ведомства и т. п. либо подходящий по смыслу синоним (примеры (79) и (80)). При этом в турецких новостных медиатекстах грамматический субъект не может обозначаться местоимением *o* ‘он; она; оно’; как указывает Э.А. Грунина, в текстах турецких СМИ преобладает прямой способ обозначения субстанции [Грунина 1981: 30].

- (79) *Venezuela Dışişleri Bakanı Jorge Arreaza, Venezuela’da Devlet Başkanı Nicolas Maduro ve muhalif lider Juan Guaido’nun olmadığı bir geçiş hükümeti önerisine ilişkin, «<...>» dedi. Bakan Arreaza, ABD Dışişleri Bakanı Mike Pompeo’nun, Devlet Başkanı Maduro ve Guaido’nun olmadığı «müşterek bir hükümet kurulması» teklifine ilişkin açıklamalarda bulundu. Ülkesinde halkın iradesinin hakim olduğunu belirten Arreaza, «<...>» ifadelerini kullandı.*

‘Министр иностранных дел Венесуэлы Хорхе Арреаса на предложение создать в Венесуэле переходное правительство, в котором не принимали бы участие президент Николас Мадуро и лидер оппозиции Хуан Гуайдо, дал следующий ответ: «<...>». Министр Арреаса сделал заявления по поводу предложения госсекретаря США Майка Помпео «создать коалиционное правительство», в котором не состояли бы президент Мадуро и Гуайдо. «<...>», – заявил Арреаса, отметив, что в его стране господствует воля народа’.

- (80) *Kilis’te, Türk Silahlı Kuvvetlerinin (TSK) «Zeytin Dalı Harekatı» kapsamında görev alan yerli üretim T-129 ATAK helikopterinin tanıtımı yapıldı. ATAK, sahip olduğu manevra kabiliyeti ve çevikliğiyle emsallerinin yanında ön plana çıkıyor.*

‘В Килисе была проведена презентация вертолетов Т-129 АТАК местного производства, задействованных в рамках операции «Оливковая ветвь» Вооруженных сил Турции. АТАК выделяется на фоне других [вертолетов] своей управляемостью и маневренностью’.

Б. Глагольными именами на -Dİk/-AcAk и -mA (примеры (81) и (82)) при грамматическом предикате, выраженном глаголом в форме страдательного залога (см. 2.1.1.7 Страдательный залог).

- (81) *Askerileştirilen adalara uzaydan bakıldığında Pekin yönetiminin bölgede askeri üs üçgeni oluşturma çabasında olduğu görülüyor.*

Pekin	yönetim-i-nin	...	çaba-sı-nda
Пекин	администрация-POSS3SG-GEN	...	усилие-POSS3SG-LOC



### 2.1.2.3 Простые и сложные предложения

На синтаксическом уровне предложения турецкого новостного медиатекста типологически сводятся к модели «одно подлежащее + одно сказуемое, выраженное финитной формой глагола», функционирование которой в простых и сложных предложениях рассматривается далее. В турецких новостных материалах в равной степени представлены простые предложения и сложные предложения с глагольными именами на *-Dİk/-AcAk* и на *-mA*.

#### 2.1.2.3.1 Простые предложения

Типовое простое предложение турецкого новостного медиатекста имеет один грамматический субъект (см. 2.1.2.2 Особенности оформления грамматического субъекта) и один грамматический предикат, как правило, выраженный финитной формой глагола (пример (85)).

(85) *TSK tarafından sınır bölgesinde düzenlenen tanıtım programında verilen bilgilere göre, Kara Kuvvetleri Komutanlığının envanterinde yer alan milli taarruz helikopteri ATAK, gökyüzündeki aktif görevini sürdürüyor.*

‘Согласно информации, озвученной во время презентации, организованной в приграничной области Вооруженными силами Турции, национальный ударный вертолет АТАК, находящийся на вооружении Командования сухопутных войск Турции, активно продолжает свою миссию в небе’.

Турецким новостным материалам несвойственно употребление простых предложений с однородными сказуемыми, поэтому для передачи двух и более логических предикатов при одном грамматическом субъекте в рамках простого предложения самым распространенным способом является использование причастных оборотов с причастием на *-An* (пример (86)) либо деепричастных оборотов с деепричастием на *-ArAk* (пример (87)).

(86) *Saadet Partisinin Balgat'taki çalışma ofisinde gerçekleşen görüşme yaklaşık 1 saat sürdü.*

‘Встреча, прошедшая в рабочем офисе «Партии счастья» в районе Балгат, длилась почти час’.

- (87) *Vatandaşlar kimi zaman üzerlerine çıkararak, kimi zaman ise önlerine geçerek ya da yatarak tank ve zırhlı araçları durdurmayı başardı.*

‘Граждане сумели остановить танки и бронированные машины, забираясь на них, вставая или ложась у них на пути’.

### 2.1.2.3.2 Сложные предложения<sup>17</sup>

Типовое сложное предложение турецкого новостного медиатекста в главной части имеет один грамматический субъект (см. 2.1.2.2 Особенности оформления грамматического субъекта) и один грамматический предикат, выраженный финитной формой глагола, а логический предикат придаточного предложения образован глагольным именем на -Dik/-AcAk или на -mA. Придаточные предложения, логические предикаты которых выражены данными глагольными именами, могут передавать определительное, изъяснительное и обстоятельственные значения.

### Способы выражения определительного значения

В турецких новостных медиатекстах придаточное предложение, логический предикат которого образован глагольными именами на -Dik/-AcAk, выражает определительное значение, в случае если занимает синтаксическую позицию определения по отношению к какому-либо члену в

<sup>17</sup> Определение типа предложения (простое или сложное) является одним из неразрешенных вопросов отечественной и мировой тюркологии. Особую сложность представляют собой предложения, имеющие в составе обороты с глагольными именами на -Dik/-AcAk и на -mA, относительно которых у ведущих отечественных лингвистов-тюркологов нет единого мнения. Так, А.Н. Кононов относит предложение с именами на -Dik/-AcAk и на -mA к сложноподчиненным предложениям, указывая, что «подчиненное предложение вырастает изнутри простого как результат грамматического развития одного из членов простого предложения» [Кононов 1941: 217, 241, 242–253, 257–259], и имена на -Dik/-AcAk и на -mA являются средствами, выражающими подчиненную мысль в предложениях такого типа. Ю.В. Щека называет предложение с формами на -Dik/-AcAk и на -mA полипредикативным предложением с развернутыми членами, выраженными формами на -Dik/-AcAk и на -mA и выступающими зависимыми предикативными центрами. Он отмечает, что «по функции развернутые члены обычно соответствуют русским придаточными предложениям, однако таковыми не являются, поскольку их предикат не выражен личной (финитной) формой глагола, а подлежащее во многих случаях представляет собой слово в родительном падеже» [Щека 2007: 388–389] и подчеркивает, что считать такие предложения сложноподчиненными нельзя. В.Г. Гузев предлагает называть форму на -Dik/-AcAk субстантивно-адекативной формой (САФ), являющейся средством распространения какого-либо члена предложения [Гузев 2015: 267, 272, 286, 292]. Английские исследователи А. Гёксель и С. Кёрслэйк, как и А.Н. Кононов, относят предложения с формами на -Dik/-AcAk и на -mA к сложноподчиненным предложениям, в которых данная форма выражает придаточную часть [Göksel, Kerslake 2005: 85, 122–124]. Как указано во введении, в настоящем исследовании мы разделяем точку зрения А.Н. Кононова о том, что предложения с именами на -Dik/-AcAk и на -mA являются сложными [Кононов 1941: 241, 242–253, 257–259].

главном предложении (опорному компоненту), присоединяясь к этому компоненту путем примыкания (пример (88)).

(88) *AİHM'in verdiği bu karar, Belçika ve Avrupa'da benzer davalar için de son derece önem taşıyor.*

AİHM-in ver-diğ-i bu karar ...

ЕСПЧ-GEN давать-VN2-POSS3SG это решение ...

‘Это решение, которое вынес ЕСПЧ, имеет крайне важное значение для аналогичных судебных дел в Бельгии и в Европе’.

### Способы выражения изъяснительного значения

В турецких новостных медиатекстах придаточное предложение, логический предикат которого образован глагольными именами на -Dİk/-AcAk и на -mA, передает изъяснительное значение, когда в главном предложении занимает синтаксическую позицию подлежащего (при этом сказуемое главного предложения используется в форме страдательного залога) (примеры (71), (72), (75), (83), (84)), дополнения (примеры (89) и (90)) и сказуемого (данный вариант практически не встречается в языке турецких СМИ и поэтому не рассматривается).

(89) *Venezuela'da yürütülen siyasete halkın karar verdiğini dile getiren N, anayasaya dayanan her türlü teklifin değerlendirileceğini sözlerine ekledi.*

... halk-ın karar ver-diğ-i-ni

... народ-GEN решение давать-VN2-POSS3SG-ACC

dil-e getir-en N ... teklif-in

язык-DAT приносить-PRT N ... предложение-GEN

değerlendir-il-eceğ-i-ni söz-ler-i-ne

рассматривать-PASS-VN3-POSS3SG-ACC слово-PL-POSS3SG-DAT

ekle-di

добавлять-PST

‘N заявил, что решение о проводимой в Венесуэле политике принял народ, и добавил, что все предложения, соответствующие конституции, будут рассмотрены’.

(90) *N, görüşmelerden iki taraf için de kabul edilebilir sonuçlar alınmasını umduğunu ifade etti.*

N	...	sonuç-lar	al-in-ma-sı-nı
N	...	результат-PL	братъ-PASS-VN1-POSS3SG-ACC
		um-duğ-u-nu	ifade et-ti
		надеяться-VN2-POSS3SG-ACC	выражение AUX-PST

‘N выразил надежду, **что результаты переговоров будут приемлемыми** для обеих сторон’.

В ходе анализа сложных предложений, логический предикат придаточной части которых образован глагольными именами на -Dİk/-AcAk и на -mA, а само придаточное предложение занимает синтаксическую позицию дополнения в главном предложении, было выявлено несколько лексико-семантических групп (ЛСГ)<sup>18</sup> глаголов; в зависимости от принадлежности сказуемого главного предложения к какой-либо из этих ЛСГ логический предикат придаточного предложения формируется либо глагольными именами на -Dİk/-AcAk, либо глагольным именем на -mA.

Логический предикат придаточной части сложного предложения образуется глагольными именами на -Dİk/-AcAk, если сказуемое главного предложения выражено:

- глаголом речевого сообщения (*söylemek* ‘говорить’, *bildirmek* ‘сообщать’, *vurgulamak* ‘подчеркивать’ и др.)<sup>19</sup>,
- глаголом познания (*öğrenmek* ‘узнавать’, *hatırlamak* ‘помнить’ и др.),
- глаголом восприятия (*izlemek* ‘наблюдать, следить’, *gözlemlemek* ‘наблюдать’ и др.),
- глаголом понимания (*anlamak* ‘понимать’, *öngörmek* ‘предусматривать’ и др.),
- глаголом графической передачи информации (*yazmak* ‘писать’, *kaleme almak* ‘записывать’, *kaydetmek* ‘фиксировать, писать’ и др.),
- глаголом показа (*göstermek* ‘показывать’, *ifşa etmek* ‘обнаруживать’ и др.).

<sup>18</sup> Названия ЛСГ взяты из словаря-справочника [Лексико-семантические группы 1988].

<sup>19</sup> Подробнее об этом см. 3.1.1.1.1 Прямая и косвенная речь.

Логический предикат придаточной части сложного предложения образуется глагольным именем на -mA, если сказуемое главного предложения выражено:

- глаголом волеизъявления (*istemek* ‘хотеть’, *talep etmek* ‘требовать’ и др.)<sup>20</sup>,
- глаголом помощи (*yardim etmek* ‘оказывать помощь’, *sağlamak* ‘обеспечивать’ и др.),
- глаголом противодействия (*önlemek* ‘предотвращать’, *engellemek* ‘противодействовать, препятствовать’ и др.),
- глаголом разрешения (*yasaklamak* ‘запрещать’, *izin vermek* ‘разрешать’ и др.),
- глаголом *beklemek* ‘ждать, ожидать’.

Придаточное предложение, логический предикат которого образован глагольными именами на -DIk/-AcAk и на -mA, может передавать изъяснительное значение и занимать при этом синтаксическую позицию определения по отношению к какому-либо члену в главном предложении (опорному компоненту), образуя с ним одноаффиксный изафет. Однако существует семантическое ограничение на образование такого придаточного предложения: опорный компонент, являющийся каким-либо членом главного предложения, должен представлять собой существительное, обозначающее речевую, мыслительную, эмоциональную, познавательную, волевою, оценочную деятельность, эмоциональное или интеллектуальное состояние. Существует три способа формирования такого придаточного предложения<sup>21</sup>:

### **1. Способ *muna -DIğI/-AcAğI haberi*<sup>22</sup>:**

Опорным компонентом является слово из ЛСГ «носитель информации»; при данном опорном компоненте глагольные имена на

<sup>20</sup> Подробнее об этом см. 3.1.1.1.1 Прямая и косвенная речь.

<sup>21</sup> Все три способа образуются по модели одноаффиксного изафета: определением выступает глагольное имя, определяемым – имя существительное с аффиксом принадлежности 3 л. ед. ч., выполняющее роль опорного компонента.

<sup>22</sup> См. также [Софронова 2019: 291-292].

-Dİk/-AcAk обозначают реальное действие, которое уже произошло или точно произойдет:

- источник информации (*haber* ‘новость’, *iddia* ‘заявление’, *karar* ‘решение’, *rapor* ‘отчет’ и др.);
- результат мыслительной деятельности (*fikir*, *düşünce* ‘мысль, идея’, *değerlendirme* ‘оценка’, *karar* ‘решение’ и др.);
- предположение (*şüphesiz* ‘сомнение’ и др.) и т. д. (пример (91)).

(91) *Yetkililer yakalananlardan bazılarının idama mahkum edildiği bilgisini paylaştı.*

... bazı-ları-nın idam-a mahkum ed-il-diğ-i

... некоторый-POSS3PL-GEN казнь-DAT осужденный AUX-PASS-VN2-POSS3SG  
bilgi-si-ni paylaştı

информация-POSS3SG-ACC делиться-PST

‘Официальные представители поделились информацией о том, что некоторые из задержанных приговорены к смертной казни’.

## 2. Способ *muna -mAsI talebi*:

Опорным компонентом является слово из ЛСГ «инициирование действия»; при данном опорном компоненте глагольное имя на -mA обозначает обдумываемое, предполагаемое, ожидаемое или планируемое действие, которое еще не свершилось, но мыслится необходимым к исполнению:

- результат мыслительной деятельности (*fikir*, *düşünce* ‘мысль, идея’, *değerlendirme* ‘оценка’, *karar* ‘решение’ и др.);
- форма волеизъявления (*talep* ‘требование’, *rica* ‘просьба’, *dilek* ‘пожелание’ и др.);
- форма речевого воздействия (*çağrı* ‘призыв’, *uyarı* ‘предупреждение’ и др.);
- существительное *beklenti* ‘ожидание’ и т. д. (пример (92)):

(92) *Vaka sayısı yüksek ve çok yüksek olan illerde yasakların bir süre devam etmesi kararı alındı.*

... yasak-lar-ın	bir süre devam	et-me-si
... запрет-PL-GEN	один срок продолжение	AUX-VN1-POSS3SG
karar-ı	al-ın-dı	
решение-POSS3SG	брать-PASS-PST	

‘Было принято **решение о том, чтобы** в илях с высокими и очень высокими показателями случаев заражения **продолжить применение ограничений** на некоторое время’.

### 3. *Способ muna -DIĞI/-AcAĞI görüşünde:*

Опорным компонентом является слово из ЛСГ «точка зрения»: *görüş* ‘мнение’, *kanaat* ‘убеждение’, *düşünce* ‘мнение, мысль’, *inanç* ‘вера, убеждение’ и т. п. в форме местного падежа -DA (пример (93)). Этот способ используется для передачи убежденности говорящего в своих словах; опорный компонент, как правило, является сказуемым главного предложения.

(93) *Seçmen, haklı olarak, seçim sonucuna doğrudan doğruya YSK'nın (Yüksek Seçim Kurulu) müdahale ettiği inancındadır.*

... YSK-nın	müdahale
... Высший_избирательный_совет-GEN	вмещательство
et-tiğ-i	inanc-ı-nda-dır
AUX-VN2-POSS3SG	убеждение-POSS3SG-LOC-AFF

‘Избиратели справедливо **убеждены в том, что** в результаты выборов напрямую **вмешался Высший избирательный совет**’.

### Способы выражения обстоятельственных значений

В турецких новостных медиатекстах придаточное предложение, логический предикат которого образован глагольными именами на -DIk/-AcAk и на -mA, передает обстоятельственное значение, когда занимает синтаксическую позицию обстоятельства в главном предложении. В турецких новостных сообщениях используются как стилистически нейтральные сочетания с глагольными именами на -DIk/-AcAk и на -mA (например, -DIĞI zaman для обозначения предшествования или

одновременности действий, -mAsI için для выражения цели и др.), которые мы, руководствуясь задачами настоящего исследования, не анализируем, так и характерные именно для турецкого ГПС<sup>23</sup>, на которых мы и сосредоточимся.

### ***Последовательность действий***

Последовательность действий в турецких новостных медиатекстах выражается сочетанием глагольного имени на -mA в форме родительного падежа -nIn со служебным именем *ardından* ‘после’; это сочетание обозначает, что действие, выраженное сказуемым главного предложения, следует за действием, выраженным логическим предикатом придаточного предложения, образованным глагольным именем на -mA (пример (94)).

(94) *N, FETÖ 15 Temmuz 2016'daki darbe girişiminin başarısızlıkla sonuçlanmasının ardından, 2018'de eşiyle Makedonya'ya kaçtığını belirtti.*

N ... darbe girişim-i-nin başarısızlık-la

N ... переворот попытка-POSS3SG-GEN неудача-с

sonuçlan-ma-sı-nın ardından ...

заканчиваться-VN1-POSS3SG-GEN после ...

kaç-tığ-ı-nı belirt-ti

сбежать-VN2-POSS3SG-ACC заявлять-PST

‘N заявил, что после того, как попытка государственного переворота со стороны ФЕТО 15 июля 2016 года закончилась неудачей, в 2018 году он сбежал со своей супругой в Македонию’.

### ***Условие***

Условие в турецких новостных медиатекстах выражается следующими сочетаниями:

1. Глагольное имя на -mA с аффиксом принадлежности 3 л. ед. ч. в сочетании со словом *şartıyla / koşuluyla* либо инфинитив в сочетании со

<sup>23</sup> Про обстоятельственные конструкции в языке турецких СМИ см. также [Софронова 2019: 273-276, 282-283].

словом *şartıyla / koşuluyla*; данное сочетание передает значение ‘при условии, что’ (примеры (95) и (96)).

- (95) *N, kendisine sosyal medyadan hakaret eden kişiyi Çağdaş Yaşamı Destekleme Derneği'ne **bağış yapması koşuluyla** affetti.*

N ... kişi-yi ... bağış yap-ma-sı  
 N ... человек-ACC ... пожертвование делать-VN1-POSS3SG  
 koşul-u-yla ...  
 условие-POSS3SG-с ...

‘N простил человека, который оскорблял его в социальных медиа, **при условии, что тот сделает пожертвование** в Ассоциацию поддержки современной жизни’.

- (96) *Ayrıca kırsal alanlara, milli parklara ve plajlara gidilebilecek, dışarıda **vakit geçirmek şartıyla** mesafe sınırı bulunmadan seyahat edilebilecek.*

... vakit geçir-mek şart-ı-yla ...  
 ... время проводить-INF условие-POSS3SG-с ...  
 seyahat ed-il-ebil-ecek  
 путешествие AUX-PASS-CAP-FUT

‘Также разрешается ездить в сельскую местность, национальные парки и пляжи и путешествовать без соблюдения социальной дистанции **при условии нахождения** вне закрытых помещений’.

2. Глагольное имя на -mA с аффиксом принадлежности 3 л. ед. ч. в сочетании со словом *halinde / durumunda*; данное сочетание передает значение ‘в случае если’ (пример (97)).

- (97) *Cumhurbaşkanı seçiminde birinci oylamada gerekli **çoğunluğun sağlanamaması halinde**, belirtilen usule göre ikinci oylama yapılacaktır.*

... çoğunluğ-un sağla-n-ama-ma-sı  
 ... большинство-GEN обеспечивать-PASS-NG.CAP-VN1-POSS3SG  
 hal-i-nde ...  
 состояние-POSS3SG-LOC ...

‘Во время президентских выборов **в случае если** в первом голосовании **не будет обеспечено** необходимое **большинство голосов**, в соответствии с установленным порядком будет проведено второе голосование’.

3. Глагольное имя на -Dİk с аффиксом принадлежности 3 л. ед. ч. в сочетании со словом *takdirde*; данное сочетание передает значение ‘если; в случае если’ (пример (98)).

- (98) *İşlerin<sup>24</sup> düzeldiği takdirde bile Zimbabwe ekonomisinin düzelmesi uzun yıllar alacak.*  
 İş-ler-in düzel-diğ-i takdirde bile ...  
 Дело-PL-GEN выправляться-VN2-POSS3SG в\_случае даже ...  
 ‘Даже в случае если ситуация стабилизируется, на восстановление экономики Зимбабве уйдут долгие годы’.

### **Причина**

Причина в турецких новостных медиатекстах выражается следующими сочетаниями:

1. Глагольное имя на -mA с аффиксом принадлежности 3 л. ед. ч. в сочетании со словом *nedeniyle / sebebiyle* либо инфинитив в сочетании со словом *nedeniyle / sebebiyle*; данное сочетание передает значение ‘по причине того, что’ (примеры (99) и (100)).

- (99) *İsrail Sağlık Bakanı N, Cumartesi yasağına uyulmaması nedeniyle görevinden istifa etti.*  
 ... N Cumartesi yasağ-ı-na  
 ... N суббота запрет-POSS3SG-DAT  
 uy-ul-ma-ma-sı neden-i-yile ...  
 соответствовать-PASS-NG-VN1-POSS3SG причина-POSS3SG-с ...  
 ‘Министр здравоохранения Израиля N ушел в отставку со своего поста **по причине несоблюдения** субботнего запрета [на работу]’.
- (100) *İzmir liman kenti olmak nedeniyle farklı kültürlerin bir arada yaşamasını mümkün kılmış.*  
 İzmir liman kent-i ol-mak neden-i-yile ...  
 Измир порт город-POSS3SG быть-INF причина-POSS3SG-с ...  
 ‘В Измире, **вследствие того**, что он **является** портовым городом, могут сосуществовать различные культуры’.

2. Глагольное имя на -mA с аффиксом принадлежности 3 л. ед. ч. в сочетании со словом *münasebetiyle / vesilesiyle*; данное сочетание передает значение ‘в связи с тем, что’ (пример (101)).

- (101) *2018’in ‘Türkménistan Büyük İpek Yolu’nun Kalbi’ yılı olarak ilan edilmesi münasebetiyle Türkménistan’da ve diğer ülkelerde ulusal ve uluslararası etkinlikler düzenlenecektir.*

<sup>24</sup> Согласно правилам турецкой грамматики, здесь должен употребляться основной падеж.

2018-in	...	yıl-ı	olarak	ilan
2018-GEN	...	год-POSS3SG	в_качестве	объявление
ed-il-me-si			münasebet-i-yile	...
AUX-PASS-VN1-POSS3SG			связь-POSS3SG-с	...

‘В связи с тем, что 2018 год объявлен годом [под названием] «Туркменистан - сердце Большого Шелкового пути», в Туркменистане и других странах будут организованы национальные и международные мероприятия’.

3. Глагольное имя на -mA с аффиксом принадлежности 3 л. ед. ч. в сочетании со словом *dolayısıyla*; данное сочетание передает значение ‘ввиду того, что’ (пример (102)).

(102) *Komisyon, AK Parti Isparta Milletvekili N'nin TBMM Başkanvekili olması dolayısıyla MHP İstanbul Milletvekili M başkanlığında toplandı.*

... AK_Partı	Isparta	Milletvekili	
... ПСР	Ыспарта	депутат	
N-nin	...	ol-ma-sı	dolayısıyla ...
N-GEN	...	быть-VN1-POSS3SG	ввиду ...

‘Ввиду того, что депутат Ыспарты от ПСР N является заместителем председателя ВНСТ, комиссия собралась под руководством депутата Стамбула от ПНД (Партия националистического движения) M’.

4. Глагольное имя на -mA с аффиксом принадлежности 3 л. ед. ч. в сочетании со словом *sonucunda / sonucu*; данное сочетание передает значение ‘в результате того, что’ (пример (103)).

(103) *Şüpheliler polis ekiplerinin havaya ateş açması sonucu yakalandı.*

... polis	ekip-ler-i-nin	hava-ya	ateş
... полиция	группа-PL-POSS3SG-GEN	воздух-DAT	огонь
aç-ma-sı		sonuc-u	...
открывать-VN1-POSS3SG		результат-POSS3SG	...

‘Подозреваемые были задержаны в результате того, что полицейская группа открыла [предупредительный] огонь в воздух’.

### Уступка

Уступка в турецких новостных медиатекстах выражается следующими сочетаниями: глагольное имя на -mA с аффиксом принадлежности 3 л. ед. ч.

в сочетании с послелогом *ile* ‘с’<sup>25</sup> и словом *beraber / birlikte* ‘вместе’ либо инфинитив в сочетании с послелогом *ile* ‘с’ и словом *beraber / birlikte* (примеры (104) и (105)).

(104) *Bugün hâlâ ticari ilişkilerin devam etmesiyle beraber siyasi ilişkiler kopmuş durumdadır.*

... ilişki-ler-in devam et-me-si-yle beraber ...  
 ... отношение-PL-GEN продолжение AUX-VN1-POSS3SG-с вместе ...

‘Хотя торговые отношения в настоящее время все еще **продолжаются**, политические отношения прервались’.

(105) *Ancak daha önce yakalanmış olan işbirliği düzeyi bir süre daha devam etmekle beraber varlığını daha fazla sürdüremedi.*

... işbirliği düzey-i ...  
 ... сотрудничество уровень-POSS3SG ...

devam et-mek-le beraber ...  
 продолжение AUX-INF-с вместе ...

‘Хотя достигнутый ранее уровень сотрудничества какое-то время **сохранялся**, его больше невозможно было поддерживать’.

### **Цель**

Цель в турецких новостных медиатекстах выражается следующими сочетаниями:

1. Глагольное имя на -mA с аффиксом принадлежности 3 л. ед. ч. в сочетании со словом *doğrultusunda / yönünde* либо инфинитив в сочетании со словом *doğrultusunda / yönünde*; данное сочетание передает значение ‘в отношении; по; для того, чтобы’ (примеры (106) и (107)).

(106) *Diyanet İşleri Başkanlığınca, diyanet personeli için siyaset yasağının kaldırılması yönünde çalışma yapıldığı iddiaları yalanlandı.*

... yasağ-ın kaldır-ıl-ma-sı yön-ü-nde ...  
 ... запрет-GEN снимать-PASS-VN1-POSS3SG направление-POSS3SG-LOC ...

‘Заявления о том, что Управление по делам религии ведет работу **по снятию запрета** на ведение политической деятельности для священнослужителей, были опровергнуты’.

<sup>25</sup> При слитном написании со словом – -IA или -yIA.

(107) *N, Dünya Ticaret Örgütü'nde (DTÖ) reform yapmak yönünde çalışmaların bulunduğunu ifade etti.*

... reform yap-mak yön-ü-nde ...

... реформа делать-INF направление-POSS3SG-LOC ...

‘N заявил, что предпринимаются действия для **осуществления** реформ во Всемирной торговой организации (ВТО)’.

2. Глагольное имя на -mA с аффиксом принадлежности 3 л. ед. ч. в сочетании со словом *amacıyla / maksadıyla* либо инфинитив в сочетании со словом *amacıyla / maksadıyla*; данное сочетание передает значение ‘с целью, чтобы; чтобы’ (примеры (108) и (109)).

(108) *N'in, M'in soruşturmaya müdahale edebilmesi amacıyla K'la görüşmesini sağladığı öğrenildi.*

... M-nin soruşturma-ya müdahale ed-ebil-me-si

... M-GEN расследование-DAT вмешательство AUX-CAP-VN1-POSS3SG

amac-ı-yla ...

цель-POSS3SG-с ...

‘Как стало известно, для того чтобы М мог помешать расследованию, N организовал ему встречу с К’.

(109) *Amerikan basını, senatörlerin Türkiye'ye yaptırım uygulanması için N'a baskı yapmak amacıyla bizzat telefon ettiklerini söylemişti.*

... N-a baskı yap-mak amac-ı-yla ...

... N-DAT давление делать-INF цель-POSS3SG-с ...

‘Американская пресса заявила, что сенаторы лично звонили N с целью оказать на него **давление** и убедить применить санкции в отношении Турции’.

3. Глагольное имя на -mA с аффиксом принадлежности 3 л. ед. ч. или без него в форме дательного падежа -A в сочетании со словом *yönelik*; данное сочетание передает значение ‘направленный на то, чтобы’ (пример (110)).

(110) *Son dönemdeki yoğun hareket duyurularının, sivil halkın bölgeyi terk etmesine yönelik olduğu belirtiliyor.*

... sivil halk-ın bölge-yi terk

... гражданский народ-GEN регион-ACC покидание

et-me-si-ne yönelik ...

AUX-VN1-POSS3SG-DAT направленный ...

‘Как сообщается, частые объявления о проведении военных операций в последнее время направлены на то, **чтобы гражданское население покинуло регион**’.

### *Следствие*

В турецком языке придаточное предложение, выражающее следствие, всегда находится в постпозиции к главной части [Баскаков 1984: 172], в связи с чем в языке отсутствуют сочетания с глагольными именами на -mA и на -Dİk/-AcAk, обозначающие следствие. Поэтому отношения следствия в турецком языке передаются лексическим способом.

В турецких новостных медиатекстах придаточные предложения, передающие следствие, вводятся следующим образом (пример (111)):

*bu sebeple // bu nedenle* ‘по этой причине’

*bu vesileyle // bu münasebetle* ‘в связи с этим’

*dolayısıyla* ‘вследствие этого’

(111) *Her üyenin AB dışı ülkelerle veri paylaşımını düzenleyen farklı uygulamaları var. **Bu nedenle** İngiltere'nin bu verilere erişimi ya duracak ya da kısıtlı bir şekilde sürecek.*

‘Каждый член [ЕС] использует различные практики, регулирующие обмен данными со странами, не являющимися членами ЕС. **По этой причине** доступ Великобритании к этим данным либо прекратится, либо будет ограничен’.

## **2.2 ЗАГОЛОВОК МЕДИАТЕКСТА**

Заголовок является важной составляющей любого текста. Как отмечает И.Р. Гальперин, «Подавляющее большинство текстов разных видов, жанров, типов имеет название, которое то в ясной, конкретной форме, то в завуалированной, имплицитной выражает основной замысел, идею, концепт создателя текста. <...> Название - это компрессированное, нераскрытое содержание текста» [Гальперин 2006: 133]. И.П. Зырянова указывает, что 80% читателей газет обращают внимание исключительно на заголовки [Зырянова 2010: 73].

Заголовок в материалах СМИ выполняет три основные функции: номинативную, информативную и рекламную, поэтому он должен быть понятным, привлекающим внимание и запоминающимся, в то же время важной особенностью заголовка является его лаконичность. Все эти факторы оказывают непосредственное влияние на языковые средства, используемые при написании заголовков.

В настоящем параграфе анализируются структурные и грамматические особенности заголовков.

## 2.2.1 СИНТАКСИЧЕСКАЯ СТРУКТУРА ЗАГОЛОВКОВ

Турецкие новостные заголовки с точки зрения их структурной организации можно классифицировать следующим образом.

### 2.2.1.1 Заголовки с прямой речью

Такие заголовки могут представлять собой цитату, оформленную кавычками, без указания на говорящего (пример (112)).

(112) *‘Türkiye’ye karşı karar alırsanız karşılık veririz’*

‘«Если вы примете решение против Турции, мы дадим ответ»’

При наличии в заголовке говорящего может упоминаться его должность, род деятельности и фамилия (пример (113)), имя и фамилия (пример (114)) или только фамилия (пример (115)).

(113) *Milli Savunma Bakanı Hulusi Akar: Yıl başından itibaren 1900 terörist etkisiz hale getirildi*

‘Министр национальной обороны Хулуси Акар: С начала года 1900 террористов было обезврежено’

(114) *Bülent Kaya: Partimiz yeni binasında mücadeleye devam edecek*

‘Бюлент Кая: Наша партия продолжит борьбу в новом здании’

(115) *Erdoğan: Yurt dışına para kaçtırmaya çalışanları affetmeyiz*

‘Эрдоган: Мы не простим тех, кто пытается вывозить деньги за границу’

Цитата может образовывать одноаффиксный изафет со словами типа *iddia* ‘заявление’, *çağrı* ‘призыв’, *uyarı* ‘предупреждение’ и т. п. в качестве

определяемого (примеры (116), (117) и (118)). При наличии в таком заголовке говорящего и адресата, говорящий оформляется исходным падежом -DAn, адресат – дательным падежом -A (примеры (117) и (118)).

(116) *Associated Press: Türkiye Libya'ya IŞİD ve El Kaide bağlantılı savaşçı gönderdi iddiası*

Associated	Press	Türkiye	Libya-ya	...
Associated	Press	Турция	Ливия-DAT	...
savaşçı	gönder-di	iddia-sı		
боевик	отправлять-PST	заявление-POSS3SG		

‘Associated Press: Турция отправила в Ливию боевиков, связанных с ИГИЛ и «Аль-Каидой» (входят в список организаций, признанных в РФ террористическими<sup>26</sup> – прим. авт.)’

(117) *BM'den 'Yemen'de Kovid-19 hızla yayılıyor' uyarısı*

BM-den	'...'	uyarı-sı
ООН-ABL	DS	предупреждение-POSS3SG

‘Предупреждение от ООН: В Йемене быстро распространяется COVID-19’

(118) *BM Özel Raportörü'nden İsrail'e Filistin halkını topluca cezalandırmaktan derhal vazgeç çağrısı*

BM	Özel	Raportör-ü-nden	İsrail-e	...
ООН	специальный	докладчик-POSS3SG-ABL	Израиль-DAT	...
derhal	vazgeç	çağrı-sı		
немедленно	откажись	призыв-POSS3SG		

‘Призыв специального докладчика ООН к Израилю: Немедленно перестань массово штрафовать палестинцев’

### 2.2.1.2 Заголовки без прямой речи

1. Полное повествовательное предложение (пример (119)). В таких заголовках к главным членам предложения добавляется не более 2–3 второстепенных членов; однородные члены употребляются минимально.

(119) *Kosova-Sırbistan diyalogu AB çatısı altında yeniden başlıyor*

Kosova	Sırbistan	diyalog-u	AB	çatı-sı
Косово	Сербия	диалог-POSS3SG	ЕС	крыша-POSS3SG

<sup>26</sup> См. URL: <http://www.fsb.ru/fsb/npd/terror.htm> (дата обращения: 18.10.2024).

alt-1-nda	yeniden	başlı-yor
под-POSS3SG-LOC	снова	начинаться-PRS

‘Диалог между Косово и Сербией возобновляется под патронажем ЕС’

С точки зрения интонационной окраски заголовки, представляющие собой полные повествовательные предложения, могут быть невосклицательными (пример (119)) и восклицательными (пример (120)).

(120) *Rusya, Avusturya büyükelçisini çağıracak!*

Rusya	Avusturya	büyükelçi-si-ni	çağır-acak
Россия	Австрия	посол-POSS3SG-ACC	вызвать-FUT

‘Россия вызовет посла Австрии!’

2. Неполное предложение (примеры (121) и (122)).

(121) *Cumhurbaşkanı N'nin Fransa ziyareti*

Cumhurbaşkanı	N-nin	Fransa	ziyaret-i
Президент	N-GEN	Франция	визит-POSS3SG

‘Визит президента N во Францию’

(122) *Kendi rekorunu kırdı, 13 yıldır aynı koltukta oturuyor!*

Kendi	rekor-u-nu	kır-dı	13	yıl-dir
Собственный	рекорд-POSS3SG-ACC	ломать-PST	13	год-AFF
aynı	koltuk-ta	otur-uyor		
одинаковый	кресло-LOC	сидеть-PRS		

‘Побил собственный рекорд, вот уже 13 лет занимает ту же должность!’

С точки зрения интонационной окраски заголовки, представляющие собой неполные предложения, могут быть невосклицательными (пример (121)) и восклицательными (примеры (122) и (123)).

(123) *Son dakika: Almanya'da skandal!*

Son	dakika	Almanya-da	skandal
Последняя	минута	Германия-LOC	скандал

‘Срочная новость: скандал в Германии!’

3. Вопросительное предложение (пример (124)).

(124) *N Cumhurbaşkanı adayı olacak mı?*

N	Cumhurbaşkanı	aday-ı	ol-acak	mı
N	президент	кандидат-POSS3SG	быть-FUT	Q

‘Будет ли N кандидатом в президенты?’

## 4. Сложноподчиненное предложение (пример (125)).

(125) *INTERPOL'ün aradığı DEAŞ'lı Suriye sınırında yakalandı*

INTERPOL-ün ara-dığ-ı DEAŞ-lı Suriye

Интерпол-GEN искать-VN2-POSS3SG ИГ-EXS Сирия

sınır-ı-nda yakala-n-dı

граница-POSS3SG-LOC задерживать-PASS-PST

‘Боевик ИГ (входит в список организаций, признанных в РФ террористическими<sup>27</sup> – прим. авт.), которого разыскивал Интерпол, был задержан на сирийской границе’

## 5. Два предложения (примеры (126)–(129)).

(126) *Rusya yeni haftalık düzene hazırlanıyor: 4 gün iş 3 gün tatil*

‘Россия готовится к новому недельному распорядку: 4 дня рабочих, 3 дня выходных’

(127) *N'in G7'yi karıştıran konuşması ortaya çıktı! İşte o sözler*

‘Стала известна речь N, сбившая с толку G7! Вот эти слова’

(128) *N'dan skandal açıklama... İsrail işgal edecek*

‘Скандалное заявление N... Израиль будет оккупировать [поселения в Иорданской долине]’

(129) *İmzalar atıldı! Makedonya'nın ismi resmen değişti*

‘Подписи поставлены! Название Македонии официально изменилось’

На основе проведенного нами статистического анализа было выявлено следующее: 29% заголовков содержат прямую речь, 71% – не включают в себя прямую речь. Среди заголовков без прямой речи 56,6% представляют собой полные повествовательные предложения, 27,5% – неполные предложения, 5,3% – вопросительные предложения, 3,4% – сложноподчиненные предложения, 7,2% – два предложения.

### 2.2.2 ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЗАГОЛОВКОВ

Грамматические особенности турецких новостных заголовков проявляются, прежде всего, в форме предиката; также заголовкам свойственно оформление логического субъекта исходным падежом -DA и использование разговорного синтаксиса.

<sup>27</sup> См. URL: <http://www.fsb.ru/fsb/npd/terror.htm> (дата обращения: 18.10.2024).

### 2.2.2.1 Временные формы

Турецкий язык обладает разветвленной системой времен (подробнее см. 2.1.1.1 Глагол), однако в турецких новостных заголовках наиболее употребительными являются три времени – прошедшее категорическое время на -DI, настоящее время на -(I)yor, будущее категорическое время на -AcAk.

Подавляющее большинство новостных сообщений описывают уже произошедшие события, т. е. план прошлого, и для его выражения в турецких заголовках наиболее употребительным является прошедшее категорическое время на -DI (пример (130)).

(130) *Cumhurbaşkanı N, ABD Başkanı M ile telefonda görüştü*

‘Президент N **провел** телефонные переговоры с президентом США M’

Отдельно необходимо отметить употребление в заголовках прошедшего субъективного времени на -miş, которое встречается редко (приблизительно в 1% заголовков) и используется в тех случаях, когда результат действия является неожиданным для говорящего и/или вызывает у него эмоциональную реакцию (пример (131)). Употребление данного времени в турецких новостных сообщениях характерно только для заголовков, так как в теле новостного сообщения это время не встречается.

(131) *PKK, Doğu ve Güneydoğu'da vatandaşları uyuşturucu üretime teşvik etmiş*

‘**Оказывается**, Рабочая партия Курдистана **поощряла** граждан на юге и юго-востоке [Турции] производить наркотики’

План настоящего преимущественно выражается при помощи настоящего времени на -(I)yor (пример (132)).

(132) *Suriye Ordusu Deyrizor'da ilerliyor*

‘Сирийская армия **продвигается** в Дейр-эз-Зор’

Для описания плана будущего в турецких новостных заголовках используются настоящее время на -(I)yor (пример (133)) для обозначения

будущего запланированного действия<sup>28</sup> и будущее категорическое время на -AcAk (пример (134)) для обозначения достоверно предстоящих действий.

(133) *Ukrayna Dışişleri Bakanı N Türkiye'ye geliyor*

‘Министр иностранных дел Украины N **прибывает** в Турцию’

(134) *AB Türkiye'ye sınırlarını açmayacak*

‘ЕС **не откроет** границы для Турции’

В проанализированных нами новостных медиатекстах были обнаружены единичные заголовки со сказуемым в форме давнопрошедшего времени на -mİştİ (менее 1%). Заголовки со сказуемым в форме настоящего-будущего времени на -( )r, настоящего длительного времени на -mAktA, прошедшего времени на -mİştİr, прошедшего длительного времени на -mAktAydİ, будущего в прошедшем на -AcAktİ, неопределенного имперфекта на -( )rdİ, ближайшего будущего времени на -mAk üzere и ближайшего будущего в прошедшем на -mAk üzereydi отсутствуют.

Таким образом, в целом в заголовках используются те же временные формы глагола, что и в теле новостного сообщения.

Для сравнения в турецких новостных заголовках 70–80-х гг. XX в. для обозначения плана прошлого, плана настоящего и плана будущего также использовались прошедшее категорическое время на -Dİ, настоящее время на -(I)uor и будущее категорическое время на -AcAk соответственно [Грунина 1981: 181]. Таким образом, парадигма времен, употребляемых в заголовках, за более чем 40 лет осталась неизменной, в то время как набор временных форм, употребляемых в теле новостного медиатекста, претерпел изменения (см. 2.1.1.1 Глагол).

### 2.2.2.2 Страдательный залог

Другой грамматической особенностью заголовков является активное использование глагола-сказуемого в форме страдательного залога. Как

<sup>28</sup> «Такое употребление обычно связывают с запланированностью ситуации, особенно характерно оно для глаголов движения. Выражение “будущего запланированного” формами настоящего времени типологически достаточно распространенное явление» [Стойнова 2018].

правило, такой глагол употребляется в форме прошедшего категорического времени на -DI (примеры (135) и (136)).

(135) *Güvenlik seviyesi en üst düzeye çıkarıldı*

Güvenlik	seviye-si	...	çıkardı
Безопасность	уровень-POSS3SG	...	поднимать-PASS-PST

‘Уровень мер безопасности **БЫЛ ПОДНЯТ** на самый высокий уровень’

(136) *Ekvador'da günlerdir devam eden gösterilerde 8 polis rehin alındı*

... 8	polis	rehin	al-ın-dı
... 8	полицейский	заложник	брать-PASS-PST

‘Во время демонстраций, продолжающихся уже много дней в Эквадоре, 8 полицейских **БЫЛИ ВЗЯТЫ В ЗАЛОЖНИКИ**’

Согласно проведенному нами статистическому анализу, в 18% заголовков со сказуемым, выраженным глаголом, глагол используется в форме страдательного залога.

### 2.2.2.3 Особенности оформления логического субъекта

В заголовках, представляющих собой неполное предложение (см. 2.2.1.2 Заголовки без прямой речи, тип 2), логический субъект, если он указан в заголовке, как правило, оформляется исходным падежом -DAn и помещается в начало заголовка (примеры (137)–(140)).

(137) *Kosova Dışişleri Bakanı N'dan Türkiye'ye teşekkür*

... N-dan	Türkiye-ye	teşekkür
... N-ABL	Турция-DAT	благодарность

‘Благодарность Турции **от министра иностранных дел Косово N**’

(138) *Türkiye Ermenilerinden 'Garo Paylan' tepkisi*

Türkiye	Ermeni-ler-i-nden	...	teпки-si
Турция	армянин-PL-POSS3SG-ABL	...	реакция-POSS3SG

‘Реакция **турецких армян** на «Гаро Пайлана»’

(139) *Son dakika: BM'den Libya açıklaması*

... BM-den	Libya	açıklama-sı
... ООН-ABL	Ливия	заявление-POSS3SG

‘Срочная новость: заявление **ООН** по Ливии’

(140) *AK Parti'den CHP'ye tarihi ziyaret*

AK\_Part-den            CHP-ye            tarihi            ziyaret-i  
 ПСР-ABL            НРП-DAT            соболезнование            визит-POSS3SG

‘ПСР нанесла визит соболезнования НРП (Народно-республиканская партия<sup>29</sup>)’

#### 2.2.2.4 Разговорный синтаксис

Важной грамматической особенностью заголовков турецких новостных медиатекстов является использование разговорного синтаксиса, т. е. порядка слов, форм и сочетаний слов, характерных для устной, а не письменной речи, чего никогда не происходит в теле новостных сообщений (примеры (141)–(142)). Так, широко употребляются глаголы в форме повелительного наклонения, особенно во втором и третьем лице единственного числа (примеры (141)–(142)), а также сочетание такого глагола с деепричастием *diye* (пример (143)).

(141) *Venezuela'dan Türkiye hami devlet olsun teklifi*

Venezuela-dan            Türkiye            hami            devlet  
 Венесуэла-ABL            Турция            покровитель            государство  
 ol-sun                            teklif-i  
 становится-IMP3SG            предложение-POSS3SG

‘Венесуэла предложила: Пусть Турция станет державой-покровительницей’

(142) *N'den M'a: K'i Şam'a davet et*

N-den    M-a            K-ı            Şam-a            davet            et  
 N-ABL    M-DAT    K-ACC    Дамаск-DAT    приглашение            AUX-IMP2SG

‘N сказал M: Пригласи K в Дамаск’

(143) *N, M rejimi aniden düşmesin diye Rusya ile görüşmüş*

N            M            rejim-i                            aniden            düş-me-sin            diye  
 N            M            режим-POSS3SG            моментально падать-NG-IMP3SG            говорить-AP3  
 Rusya            ile            görüş-müş  
 Россия            с            обсуждать-SPT

‘N провел переговоры с Россией, чтобы режим M неожиданно не пал’

<sup>29</sup> Дословно название партии переводится как ‘Республиканская народная партия’, однако в отечественных работах по истории Турции принято использовать название ‘Народно-республиканская партия’, которого мы придерживаемся в настоящей работе.

## ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2

Информативная функция, являющаяся основной для турецких новостных медиатекстов, и их функциональные особенности, такие как информативность, динамичность, впечатление объективности и нейтральный стиль изложения, на грамматическом уровне проявляются в следующем:

1. В предложении всегда присутствует грамматический субъект, обозначаемый, как правило, именем существительным либо глагольными именами на -Dlk/-AcAk и -mA; грамматический субъект замыкает на себе все логические предикаты.

2. В предложениях в большинстве случаев присутствует несколько логических предикатов, в простом предложении выражаемых, помимо глагола, причастием на -An и деепричастием на -ArAk или на -ken, в сложном предложении - глагольными именами на -Dlk/-AcAk и на -mA.

3. Наиболее частотно синтаксические позиции членов предложения (прежде всего, подлежащего, определения, дополнения и обстоятельства) занимают части речи с выраженной глагольной семантикой: причастие на -An, деепричастия на -ArAk и на -ken, глагольные имена на -Dlk/-AcAk и на -mA.

4. Новостной медиатекст имеет определенный набор временных форм:

А. из трех временных форм, описывающих план настоящего, употребляется только настоящее время на -(I)uor;

Б. из восьми временных форм, описывающих план прошлого, используется шесть, при этом самой употребительной является прошедшее категорическое время на -DI, зафиксированное в 75% предложений, описывающих план прошлого;

В. из трех временных форм, описывающих план будущего, употребляется только будущее категорическое время на -AcAk.

Высокая встречаемость этих времен объясняется тем, что именно они позволяют реализовать информативную функцию: времена на -(I)uor, на -DI

и на -AcAk лишены дополнительных смысловых оттенков и модальности и описывают реальные, достоверные действия в настоящем, прошлом и будущем.

Можно сделать вывод о том, что в турецком языке при наличии дифференцированной временной системы отсутствуют временные формы, которые могли бы выступать маркерами ГПС; с другой стороны, маркером турецкого ГПС является сам набор времен (настоящее время на -(I)uor для плана настоящего, прошедшее категорическое время на -DI для плана прошлого, будущее категорическое время на -AcAk для плана будущего), прослеживающийся в турецких новостных медиатекстах.

5. Из пяти причастий, существующих в турецком языке, в турецких новостных медиатекстах широко употребляется только причастие настоящего-прошедшего времени на -An. При необходимости точной передачи временной семантики, используются перифрастические формы этого причастия.

6. Из десяти деепричастий турецкого языка в новостных материалах используются только два: деепричастие на -ArAk и деепричастие на -ken.

7. Широко употребляются глаголы в форме страдательного залога и другие глагольные формы (причастие на -An, деепричастия, глагольные имена на -DIk/-AcAk и на -mA), образованные от таких глаголов.

8. Используется значительное число сочетаний, образуемых сложным глаголом -DA bulunmak и являющихся характерной чертой турецкого ГПС.

9. В турецких новостных медиатекстах активно употребляются перифрастические формы *-mlş ol-*, *-mlş bulun-*, *-mAktA ol-* и *-AcAk ol-*, позволяющие точно указать временную отнесенность действия (*-mlş ol-* и *-mlş bulun-* – к прошлому, *-mAktA ol-* – к настоящему, *-AcAk ol-* – к будущему).

10. Предложения максимально стремятся к прямому, стилистически нейтральному для турецкого языка порядку слов SOV.

11. Предложения сводятся к модели «одно подлежащее + одно сказуемое, выраженное финитной формой глагола», которая проявляется в следующем:

А. На уровне простых предложений нетипичным является употребление однородных сказуемых, выраженных глаголами, и в случае присутствия двух и более логических предикатов наблюдается использование причастных оборотов с причастием на -An и деепричастий на -ArAk и на -ken;

Б. Для сложных предложений нехарактерно наличие нескольких сказуемых, выраженных финитными формами глагола; для обозначения логических предикатов (за исключением глагола-сказуемого главного предложения) активно употребляются глагольные имена на -DIk/-AcAk и на -mA, данные глагольные имена и сочетания с ними занимают синтаксические позиции дополнения и обстоятельства.

Тем не менее, упомянутая модель не является абсолютной, в частности, в турецких новостных материалах встречаются предложения с однородными подлежащими, выраженными глагольными именами на -DIk/-AcAk и на -mA.

12. Наблюдаются значительные грамматические различия между заголовком и телом новостного медиатекста: так, в заголовках могут употребляться неполные и вопросительные предложения, не используемые в теле новости; в заголовке логический субъект может быть оформлен исходным падежом -DAn, чего, как правило, не происходит в основном тексте; в заголовках используются синтаксические конструкции, характерные для устной речи, что не встречается в теле новостного медиатекста. При этом в заголовке и теле новостного медиатекста употребляются одни и те же временные формы для обозначения всех трех временных планов (настоящее время на -(I)uog для плана настоящего, прошедшее категорическое время на -DI для плана прошлого, будущее категорическое время на -AcAk для плана будущего).

Таким образом, наблюдается грамматическая клишированность турецких новостных медиатекстов, проявляющаяся в использовании определенных грамматических средств (конкретного набора временных форм глагола, одного причастия, двух деепричастий, глагольных имен, сложного глагола -DA bulunmak), типовой модели предложения «одно подлежащее + одно сказуемое, выраженное финитной формой глагола», а также в обязательном присутствии грамматического субъекта в предложениях тела медиатекста и в особом способе оформления логического субъекта в заголовке медиатекста.

# ГЛАВА 3. ЛЕКСИКО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ТУРЕЦКОГО НОВОСТНОГО МЕДИАТЕКСТА<sup>30</sup>

Направленность новостного медиатекста на выполнение информативной функции проявляется не только в его грамматических, но и в лексико-фразеологических особенностях. Так, перечисленные в главе 1 основные лингвистические черты ГПС, представляющие собой языковые средства реализации задач и функций этого стиля, относятся преимущественно к лексическим особенностям (употребление клише, имен, аббревиатур и т. д.).

В настоящей главе мы рассмотрим, как указанные в главе 1 лексические черты проявляются в турецких новостных медиатекстах.

## 3.1 ТЕЛО МЕДИАТЕКСТА

### 3.1.1 КЛИШЕ

Основной лексико-фразеологической особенностью новостных текстов является высокая степень клишированности, проявляющаяся в регулярном воспроизведении устойчивых смыслообразующих компонентов. Это легко объяснимо тем, что клише, представляя собой готовые речевые формулы, как никакое другое языковое средство упрощают процесс коммуникации и восприятие медиатекста читателем, таким образом, напрямую способствуя реализации функции сообщения. Как отмечает Т.Г. Добросклонская,

---

<sup>30</sup> При подготовке данной главы диссертации использованы следующие публикации, выполненные автором лично, в которых отражены основные результаты, положения и выводы исследования: Алексеева О.А. Лексико-грамматические особенности прямой и косвенной речи в турецких новостных материалах // Ученые записки Казанского университета. Серия Гуманитарные науки. – Казань, 2020. – Т. 162, № 5. – С. 9–25; Алексеева О.А. Лингвистические особенности заголовков турецких новостных СМИ (2017–2020 гг.) // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия Гуманитарные науки. – М., 2020. – № 11/2. – С. 52–57; Алексеева О.А. К проблеме заимствованных слов в языке турецких СМИ: политико-идеологический и хронологический аспекты (2000 и 2019–2020 гг.) // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия Гуманитарные науки. – М., 2021. – № 3/2. – С. 102–108; Алексеева О.А. Textoобразующие компоненты турецких новостных сообщений: слова-связки и фразы-связки // Программа и тезисы XXVIII Международной научной конференции «Дмитриевские чтения». – М.: Издательство МБА, 2020. – С. 19–20.

«новостной текст как бы соединяет в себе две противоположные тенденции: постоянное обновление и приверженность устойчивым формам выражения. Действительно, с одной стороны, новости – это открытый, ежедневно обновляемый текст, с другой – текст в высшей степени предсказуемый, характеризующийся устойчивыми признаками на уровне языка, так и на уровнях формата и содержания, иначе говоря, глобальной клишированностью» [Добросклонская 2008: 94].

В данном пункте рассматриваются две основные группы клише, используемые в турецких новостных медиатекстах: структурообразующие и текстообразующие клише.

### 3.1.1.1 Структурообразующие клише

Новостное сообщение имеет четкую структуру, опирающуюся на следующий композиционный принцип: текст открывает краткий и емкий *заголовок*, за ним следует *лид*, в котором сообщаются важные детали и аспекты данной новости, т. е. вся существенная новая информация представляется в заголовке и лиде, а затем - *корпус*, в котором новость освещается подробно, дополняется ссылками на источники информации, цитатами, другими деталями, новая информация увязывается с уже известными фактами, иногда в конце приводится *справка*, информирующая читателя о событии/событиях, предшествовавших описываемому в новости [Лашук 2004: 26]. Все используемые в настоящем исследовании новостные материалы построены по указанному композиционному принципу.

Поддержанию структуры турецкого новостного медиатекста способствуют следующие устойчивые элементы: заголовки, прямая и косвенная речь, ссылки на источники информации, слова- и фразы-связки. В новостном сообщении каждый из данных элементов, помимо функции формальной организации текста, выполняет свои собственные функции и, вследствие этого, обладает определенными лексическими особенностями, рассмотрению которых посвящен данный пункт.

### ***3.1.1.1.1 Прямая и косвенная речь***

Прямая и косвенная речь как элементы новостного медиатекста играют важную роль в новостном сообщении, поскольку они не только служат нейтральности и объективности изложения, но и, являясь формами передачи чужой речи, в большинстве случаев составляют смысловой базис новостного сообщения. Как отмечает Л.Г. Фещенко, «в текстах научного стиля, информационных и аналитических текстах СМИ чужая речь прежде всего рассматривается как часть фактообразующей семантики, передающая содержание (возможности выражения субъективно-модальных значений ограничены). То есть в большей части публицистических текстов чужая речь выполняет информационную, и лишь во-вторых изобразительную, функцию» [Фещенко 2004: 6].

В данном пункте мы рассмотрим, каким образом в турецких новостных медиатекстах вводится косвенная речь, прямая речь, а также прямая и косвенная речь в рамках одного предложения.

#### **3.1.1.1.1.1 Косвенная речь**

Косвенная речь, являясь одной из форм передачи чужой речи, широко распространена в новостных медиатекстах. А.И. Милостивая указывает, что по сравнению с прямой речью косвенная речь «акцентирует не стилистические особенности слога продуцента речи, а информацию, заключенную в повествовании» [Милостивая 2016: 241]. Л.Г. Фещенко замечает, что в косвенной речи индивидуальные речевые особенности говорящего либо не передаются, либо становятся частью плана содержания [Фещенко 2004: 33], в результате чего именно косвенная речь используется для выражения основного смысла, новой информации, заключенной в высказывании [Колесниченко 2013: 31].

Предложения с косвенной речью в турецких новостных медиатекстах имеют следующую структуру: **источник сообщения + косвенная речь + глагол речи.**

Логический предикат предложения, вводящего косвенную речь, оформляется двумя способами в зависимости от лексико-семантической группы (ЛСГ)<sup>31</sup> глагола-сказуемого главного предложения:

### 1. Глагольным именем на -mA

Логический предикат придаточного предложения, вводящего косвенную речь, представлен в форме глагольного имени на -mA, если сказуемое главного предложения выражено следующими глаголами:

○ Глаголы волеизъявления:

*istemek* ‘хотеть, просить’,

*talep etmek* ‘требовать’,

*rica etmek* ‘просить’ и др.

Например:

(144) *N, işten çıkarılan çalışanların işe geri alınmasını talep etti.*

‘N **потребовал, чтобы** уволенные работники **были** снова **приняты** на работу’.

### 2. Глагольными именами на -Dİk/-AcAk

Логический предикат придаточного предложения, вводящего косвенную речь, представлен в форме глагольного имени на -Dİk/-AcAk, если сказуемое главного предложения выражено следующими глаголами:

○ Глаголы со значением «говорить», «заявлять»:

*söylemek* ‘сказать’,

*belirtmek* ‘заявлять, отмечать, устанавливать’,

*ifade etmek* ‘заявлять, выражать’,

*bildirmek* ‘сообщать’,

*kaydetmek* ‘замечать, отмечать’,

*dile getirmek* ‘заявлять, выражать’ и др.

Например:

(145) *Bakan, sadece vatandaşlığı teyit edilebilen kişilerin ülkeye kabul edileceğini kaydetti.*

<sup>31</sup> Названия ЛСГ взяты из словаря-справочника [Лексико-семантические группы 1988].

‘Министр отметил, что в страну будут приняты только те лица, чье гражданство может быть подтверждено’.

○ Глаголы, указывающие на роль говорящего в коммуникации:

*kabul etmek* ‘признавать’,

*eklemek* ‘добавлять’,

*reddetmek* ‘отрицать’,

*söz vermek* ‘обещать’,

*itiraf etmek* ‘признавать’ и др.

Например:

- (146) *N, partisinin hedeflerine ulaşması yönünde her zaman üzerine düşen görevi **уарасаğıна** söz verdi.*

‘N пообещал всегда **выполнять** свои обязанности, чтобы его партия достигла своих целей’.

○ Глаголы, отражающие личную оценку говорящего:

*sanmak* ‘считать, полагать’,

*zannetmek* ‘считать, полагать’,

*ileri sürmek* ‘заявлять, выдвигать идею’,

*öne sürmek* ‘выдвигать идею’,

*nitelendirmek* ‘характеризовать’ и др.

Например:

- (147) *N, Rusya'nın uluslararası arenadaki konumunu daha da **güçlendirdiğini** ileri sürdü.*

‘N заявил, что Россия еще более **усилила** свои позиции на международной арене’.

○ Глаголы, подчеркивающие важность высказывания:

*vurgulamak* ‘подчеркивать’,

*dikkat etmek* ‘обращать внимание’,

*altını çizmek* ‘подчеркивать’,

*işaret etmek* ‘указывать’ и др.

Например:

(148) *N, kabulde yaptığı konuşmada bu görüşmeyi çok önemsediklerini vurguladı.*

‘N в своем заявлении на приеме **подчеркнул**, что они **придавали большое значение** этой встрече’.

○ Глаголы, выражающие убежденность говорящего в своих словах:

*iddia etmek* ‘утверждать, заявлять’,

*savunmak* ‘утверждать’ и др.

Например:

(149) *Dışişleri Bakanı N, Irak ve Lübnan’da süren protestoların sorumlusunun İran olduğunu iddia etti.*

‘Министр иностранных дел N **утверждает**, что ответственность за протесты в Ираке и Ливане **несет** Иран’.

Необходимо отметить, что если сказуемым главного предложения является глагол речи *söylemek* ‘сказать’, то логический предикат придаточного предложения, вводящего косвенную речь, может быть представлен и в форме глагольного имени на -DIk/-AcAk, и в форме глагольного имени на -mA. Выбор формы зависит от значения, передаваемого глаголом *söylemek* в конкретном контексте:

Если глагол *söylemek* выступает как глагол со значением «говорить», «заявлять», то логический предикат придаточной части представлен в форме глагольного имени на -DIk/-AcAk (пример (150)).

(150) *N, önümüzdeki dönemde milyonlarca çalışanı çok ciddi sorunların beklediğini söyledi.*

N ... sorun-lar-ın bekle-diğ-i-ni söyle-di

N ... проблема-PL-GEN ожидать-VN2-POSS3SG-ACC сказать-PST

‘N **сказал**, что в ближайшее время миллионы рабочих **ожидают** серьезные проблемы’.

Если глагол *söylemek* выступает как глагол волеизъявления, то логический предикат придаточной части представлен в форме глагольного имени на -mA (пример (151)).

(151) *N, Türkiye'nin NATO ittifakında kalmak ile S-400 sistemlerini almak arasında seçim yapmasını söyledi.*

N Türkiye-nin ... seçim yap-ma-sı-nı söyle-di

N Турция-GEN ... выбор делать-VN1-POSS3SG-ACC сказать-PST

‘N сказал, чтобы Турция делала выбор между коалицией с НАТО и покупкой систем S-400’.

### 3.1.1.1.2 Прямая речь

Прямая речь активно употребляется в новостных медиатекстах прежде всего «для создания эффекта дословной точности передачи слов авторитетного лица» [Третьякова, Смирнова 2005: 81]. Как отмечают Т.П. Третьякова и А.В. Смирнова, использование прямой речи усиливает доверие к передаваемой информации, поскольку подразумевает, что слова не были искажены [Там же]. Л.Г. Фещенко разделяет данную точку зрения и добавляет, что прямая речь позволяет получить информацию и о самом говорящем: его речевой манере, отношении к обсуждаемой теме, эмоционально-оценочные реакции [Фещенко 2004: 26].

В турецких новостных материалах предложения с прямой речью имеют следующую структуру:

**Модель 1. Источник сообщения + прямая речь + деепричастие *diye*<sup>32</sup> + глагол речи (пример (152)):**

(152) *N, «Cezaevinin alanının görünür olması çok önemli» diye belirtti.*

N «...» di-ye belirt-ti

N DS сказать-APЗ заявлять-PST

‘«Очень важно, чтобы территория тюрьмы хорошо просматривалась», - **заявил** N’.

Наиболее употребительным глаголом речи в предложениях модели 1 является глагол *demek* ‘сказать’. Так, в 33 из 100 предложений, содержащих

<sup>32</sup> Необходимо обратить внимание на то, что деепричастие *diye* не употребляется при глаголе речи *demek* ‘сказать’. На эту особенность указывают Н.З. Гаджиева и А.А. Коклянова в работе «Глаголы речи в тюркских языках»: «Одной из особенностей употребления глагола *de-* в конструкциях с прямой речью является то, что глагол *de-* в форме деепричастия, как правило, сопровождается другими глаголами речи» [Гаджиева, Коклянова 1961: 326]. Таким образом, если при введении прямой речи в качестве глагола речи используется глагол *demek* или образованные от него глагольные формы (причастие на -An, глагольное имя и т. д.), то деепричастие *diye* не употребляется.

прямую речь, в качестве глагола речи был использован глагол *demek*. Как отмечают Н.З. Гаджиева и А.А. Коклянова, специфика употребления общетюркского глагола *de-* состоит в том, что «он является обычным элементом при построении прямой речи. Быть сопроводителем при прямой речи – основная функция глагола *de-* во всех тюркских языках, а констатировать факт произнесения субъектом отдельных слов или фраз является его основным значением» [Гаджиева, Коклянова 1961: 325]. Этим можно объяснить широкое употребление глагола *de-* в новостных сообщениях на разных тюркских языках, в том числе турецком.

**Модель 2. Источник сообщения + *şu* в форме падежа, которым управляет глагол речи, или *şöyle* + глагол речи + прямая речь (пример (153)):**

(153) *N, şöyle konuştu: «Tıp alanında herkes gözüünü Avrupa 'ya dikmiş durumda».*

N      *şöyle*              *konuştu*                      «...»

N      *вот\_так*              *говорить-PST*              DS

‘N **заявил следующее:** «В медицинской сфере все пристально следят за Европой»’.

В турецком языке указательное местоимение *şu* ‘вот это’ и наречие *şöyle* ‘вот так’ служат для построения катафоры; так, и в турецких новостных медиатекстах эти слова предваряют прямую речь.

Среди словосочетаний, вводящих прямую речь по модели 2, наиболее распространенными являются *şöyle konuştu, şunu söyledi // şunları söyledi, şunları kaydetti*, их эквивалентом в русском языке является словосочетание ‘заявил следующее’. Необходимо отметить, что такой способ введения прямой речи чаще употребляется в предложениях, в рамках которых сочетается прямая и косвенная речь (примеры (160) и (161)).

**Модель 3. Источник сообщения + прямая речь + существительное, образующее одноаффиксный изафет с предшествующей прямой речью и устойчивое сочетание с глаголом (пример (154)):**

(154) *N, «Bu projenin ülke ekonomisine katkısı büyük olacaktır» ifadelerine yer verdi.*

N      «...»      *ifade-ler-i-ne*                      *yer*                      *ver-di*

N      DS      *выражение-PL-POSS3SG-DAT*      *место*                      *давать-PST*

‘«Этот проект внесет большой вклад в экономику страны», - **сказал N**’.

Среди словосочетаний, вводящих прямую речь по модели 3, наиболее распространенными являются *şeklinde konuştu* ‘заявил в форме’ и *ifadelerini kullandı* ‘использовал выражения’.

При введении прямой речи способом 3 в турецких новостных медиатекстах может использоваться сложный глагол -DA bulunmak (см. 2.1.1.5 Сложный глагол -DA bulunmak), а именно следующее сочетание: существительное с аффиксом принадлежности 3 л. ед. ч. в форме местного падежа -DA + глагол *bulunmak* (пример (155)):

(155) N, «Enflasyonla mücadelede güçlü duruşumuzu sürdüreceğiz» **iddiasında bulundu**.

N «...» iddia-sı-nda bulun-du

N DS заявление-POSS3SG-LOC находиться(AUX)-PST

‘«Мы продолжим сохранять твердую позицию в борьбе с инфляцией», – **заявил N**’.

### 3.1.1.1.3 Сочетание прямой и косвенной речи

В турецких новостных медиатекстах широко представлены различные способы сочетания прямой и косвенной речи в рамках одного предложения; такое сочетание позволяет представлять информацию в лаконичной форме, делает предложения информационно насыщенными.

Предложения, в рамках которых сочетаются прямая и косвенная речь, в турецких новостных материалах имеют следующую структуру:

**Модель 1. Косвенная речь + глагол речи в форме причастия на -An + источник сообщения + прямая речь + деепричастие *diye* + глагол речи** (пример (156)):

(156) *Deprem sorununun çok önemli olduğunu söyleyen N, «Ekim ayında 6 büyüklüğünde bir deprem yaşadık.» diye konuştu.*

Deprem	sorun-u-nun	çok	önemli
Землетрясение	проблема-POSS3SG-GEN	очень	важный
ol-duğ-u-nu	söyle-yen	N	«...»
являться-VN2-POSS3SG-ACC	сказать-PRT	N	DS
di-ye	konuş-tu		
сказать-AP3	заявлять-PST		

‘N, заявив, что землетрясения являются очень серьезной проблемой, сказал: «В октябре мы пережили землетрясение в 6 баллов»’.

**Модель 2. Косвенная речь + глагол речи в форме причастия на -An + источник сообщения + прямая речь + существительное, образующее одноаффиксный изафет с предшествующей прямой речью и устойчивое сочетание с глаголом (пример (157)):**

(157) *Görüşmede S-400 ve F-35 konusunu ele aldıklarını belirten N, «Mevcut problemler sürerse Türkiye ihtiyaçlarını karşılamak için başka arayışlara girmek zorunda kalacak» ifadelerini kullandı.*

... ele_al-dık-ları-nı	belirt-en	N	«...»
... обсуждать-VN2-POSS3PL-ACC	заявлять-PRT	N	DS
ifade-ler-i-ni	kullan-dı		
выражение-PL-POSS3SG-ACC	использовать-PST		

‘N, заявив, что на переговорах они обсудили тему покупки S-400 и F-35, сказал: «Если имеющиеся проблемы будут продолжаться, Турция будет вынуждена искать другие способы удовлетворения своих потребностей»’.

**Модель 3. Источник сообщения + косвенная речь + глагол речи в форме деепричастия на -ArAk + прямая речь + деепричастие *diye* + глагол речи (пример (158)):**

(158) *N, ABD ve Rusya'nın yükümlülüklerini yerine getirmeleri gerektiğini belirterek, «S-400 konusunda geri adım atmak söz konusu değil» dedi.*

N	ABD	ve	Rusya-nın	yükümlülük-ler-i-ni
N	США	и	Россия-GEN	обязательство-PL-POSS3SG-ACC
yerine_getir-me-leri			gerek-tiğ-i-ni	
выполнять-VN1-POSS3PL			требоваться-VN2-POSS3SG-ACC	
belirt-erek	«...»		de-di	
заявлять-AP1	DS		сказать-PST	

‘N, заявив, что США и России необходимо выполнить свои обязательства, сказал: «О том, чтобы отступить от договора по S-400, речи не идет»’.

**Модель 4. Источник сообщения + косвенная речь + глагол речи в форме деепричастия на -ArAk + прямая речь + существительное, образующее одноаффиксный изафет с предшествующей прямой речью и устойчивое сочетание с глаголом (пример (159)):**

(159) *N, Kartallularla büyük bir aile olduklarını söyleyerek, «Söz verdiğimiz projeleri gerçekleştirmeye devam ediyoruz.» şeklinde konuştu.*

N ... ol-duk-ları-nı söyle-yerek

N ... являться-VN2-POSS3PL-ACC сказать-AP1

«...» şekl-i-nde konuş-tu

DS форма-POSS3SG-LOC говорить-PST

‘N, заявив, что они с жителями Картала одна большая семья, сказал: «Мы продолжаем осуществлять обещанные нами проекты»’.

**Модель 5. Косвенная речь + глагол речи в форме причастия на -An + источник сообщения + *şu* в форме падежа, которым управляет глагол речи, или *şöyle* + глагол речи + прямая речь (пример (160)):**

(160) *Hasta haklarıyla ilgili yasanın olmadığını hatırlatan N, şunu kaydetti: «Bu ve benzer sorunlar en temel hasta haklarının ülkede sürekli ihlal edilmesine yol açıyor».*

... yasa-nın ol-ma-dığ-ı-nı hatırlat-an

... закон-GEN быть-NG-VN2-POSS3SG-ACC напоминать-PRT

N şu-nu kaydet-ti «...»

N вот\_это-ACC отмечать-PST DS

‘N, напомнив, что отсутствуют законы, связанные с правами пациентов, отметил следующее: «Эта и другие похожие проблемы являются причиной регулярного нарушения основных прав пациентов»’.

**Модель 6. Источник сообщения + косвенная речь + глагол речи в форме деепричастия образа действия на -ArAk + *şu* в форме падежа, которым управляет глагол речи, или *şöyle* + глагол речи + прямая речь (пример (161)):**

(161) *N, seçimde yüzde 60’a yakın bir oy oranı yakaladıklarını söyleyerek şöyle devam etti: «Size hem teşekkür etmeye hem de sorunlarınızı, önerilerinizi dinlemeye geldim».*

N ... yakala-dık-ları-nı söyle-yerek

N ... поймать-VN2-POSS3PL-ACC сказать-AP1

şöyle	devam	et-ti	«...»
вот_так	продолжение	AUX-PST	DS

‘N, **отметив**, что на выборах они получили почти 60% голосов, **добавил** следующее: «Я пришел, чтобы и поблагодарить вас, и выслушать ваши проблемы и предложения»’.

Важно отметить, что в подавляющем большинстве случаев употребления прямой и косвенной речи в рамках одного предложения первой вводится косвенная речь (примеры (156)–(161)). Так, в проанализированных нами турецких новостных медиатекстах было обнаружено только три примера использования прямой речи перед косвенной, при этом во всех трех примерах прямая речь вводится при помощи причастия на -An (пример (162)).

(162) «*Ölüm korkusu yaşadım ama en çok da çocuklarımı düşündüm.*» **diyen** N, onların da hasta olmasından endişe duyduğunu **aktardı**.

«...»	di-yen	N	...	endişe
DS	сказать-PRT	N	...	беспокойство
duy-duğ-u-nu			aktar-dı	
чувствовать-VN2-POSS3SG-ACC			передавать-PST	

‘«У меня был страх смерти, но больше всего я думал о своих детях», – **сказал** N и **отметил**, что беспокоился, что они тоже заболеют’.

Согласно результатам проведенного нами статистического анализа предложений, содержащих прямую и косвенную речь, наиболее употребительными в турецких СМИ являются предложения с косвенной речью. Так, в 52% предложений используется только косвенная речь, в 28% – только прямая речь, в 20% – и прямая, и косвенная речь. Наши выводы схожи с выводами, полученными при анализе новостных сообщений, написанных на европейских и русском языках. Так, например, в немецких газетных информационных текстах, согласно А.И. Арслановой, чужая речь также в большей степени передается через косвенную речь [Арсланова 2013: 11]; в русских новостных текстах, как указывает А.В. Колесниченко, прямая и косвенная речь используется поочередно (т. е. при написании новостного сообщения журналисты чередуют прямую и косвенную речь) в соотношении

один к полутора/двум также с преобладанием косвенной речи [Колесниченко 2013: 31].

Таким образом, в турецких новостных медиатекстах прямая и косвенная речь вводится ограниченным количеством способов, и с этой целью употребляются те же языковые средства, которые используются в предложениях без речи (глагольные имена на -Dİk/-AcAk и на -mA, причастие на -An, деепричастие на -ArAk, сложный глагол -DA bulunmak).

### **3.1.1.1.2 Ссылка на источник информации**

Как уже указывалось, новостной медиатекст стремится к объективности и нейтральности изложения, что достигается путем деперсонализации, дистанцирования новостного сообщения от личности автора. Одним из способов деперсонализации новостного материала является насыщение медиатекста большим количеством цитат и ссылок на различные источники информации.

В турецких новостных медиатекстах указание на источник информации, как правило, приводится после заголовка и лида в первом предложении тела новостного сообщения. Источником информации может являться информационное агентство, печатное или онлайн-издание, непосредственный автор высказывания, либо источник может не уточняться (т. е. быть неперсонафицированным). В проанализированных нами материалах новостных изданий способы ссылки на источник ограничены узким набором лексико-грамматических клише, которые можно разделить на несколько групп:

#### **1. С послелогом *göre* ‘судя по, согласно’:**

А. Словосочетания *-nIn haberine göre* ‘согласно сообщению ...’, *-nIn aktardığı habere/bilgiye göre* ‘по сообщению, передаваемому кем-либо’ используются, если источником выступает информационное агентство,

печатное или онлайн-издание (примеры (163) и (164)) либо если источник информации не уточняется (пример (165)).

- (163) *Washington Post'un haberine göre N salı günü TSİ 23.00'da Beyaz Saray'da bir toplantı düzenleneceğini duyurdu.*

Washington Post-un haber-i-ne göre ...

Washington Post-GEN новость-POSS3SG-DAT согласно ...

‘Согласно сообщению **Washington Post**, N объявил о том, что во вторник в 23:00 ч по турецкому времени в Белом доме будет проведено собрание’.

- (164) *Reuters'in aktardığı bilgiye göre Suriye resmi medyası, Devlet Başkanı N'nin Barış Pınarı Harekatı ile ilgili açıklamasını duyurdu.*

Reuters-ın aktar-dıĝ-ı bilgi-ye göre ...

Reuters-GEN передавать-VN2-POSS3SG информация-DAT согласно ...

‘По сообщению **Reuters**, официальные медиа Сирии обнародовали заявление президента N по поводу операции «Источник мира»’.

- (165) *AA'nın güvenilir yerel kaynaklardan aldığı bilgiye göre, rejim güçleri İdlib'in güneyinde son aylarda saldırılarla sivilleri yerinden ederek ele geçirdikleri yerleşimleri talan ediyor.*

AA-nın güvenilir yerel kaynak-lar-dan

Агентство\_Анадолу-GEN надежный местный источник-PL-ABL

al-dıĝ-ı bilgi-ye göre ...

брать-VN2-POSS3SG информация-DAT согласно ...

‘Согласно информации, полученной Агентством Анадолу из надежных источников на местах, силы режима на юге провинции Идлиб опустошают населенные пункты, из которых они за последние месяцы вытеснили мирное население’.

Б. Словосочетание *(-DAn) alınan / edinilen bilgiye göre* ‘согласно полученной (от кого-либо) информации’ используется, если источник информации не уточняется (пример (166)).

- (166) *Diplomatik kaynaklardan edinilen bilgiye göre, N ile Finlandiyalı mevkidaşı M telefon görüşmesi gerçekleştirdi.*

Diplomatik kaynak-lar-dan edin-il-en

Дипломатический источник-PL-ABL получать-PASS-PRT

bilgi-ye göre ...

информация-DAT согласно ...

‘По информации, полученной из дипломатических источников, N провел телефонные переговоры со своим финским коллегой M’.

## 2. С существительным *açıklama* ‘заявление’:

А. Слово сочетание *-Dan yapılan açıklamada* ‘по заявлению, сделанному кем-либо’ используется, если источником информации является непосредственный автор высказывания, приводимого с помощью прямой или косвенной речи (пример (167)), либо если источник информации не уточняется (пример (168)).

(167) *İsrail ordusundan yapılan açıklamada, dün den bu yana Gazze’den İsrail tarafına 600 roket atıldığı ifade edilmişti.*

İsrail ordu-su-ndan yap-ıl-an açıklama-da ...

Израиль армия-POSS3SG-ABL делать-PASS-PRT заявление-LOC ...

‘По заявлению израильской армии, со вчерашнего дня из Газы в сторону Израиля было выпущено 600 ракет’.

(168) *Yerel kaynaklardan yapılan açıklamada, yargıcın İdlib’in Salqin kasabasında bulunan adliyede görevli olduğu aktarıldı.*

Yerel kaynak-lar-dan yap-ıl-an açıklama-da ...

Местный источник-PL-ABL делать-PASS-PRT заявление-LOC ...

‘По информации из местных источников, судья работал в суде города Салкина провинции Идлиб’.

При ссылке на автора также может указываться способ получения высказывания (примеры (169) и (170)).

(169) *ABD Dışişleri Bakanlığında yapılan yazılı açıklamada, Suriye Özel Temsilcisi N’nin Türk hükümetinin davetiyle Ankara’ya gittiği belirtildi.*

ABD Dışişleri Bakanlığında yap-ıl-an

США иностранные\_дела министерство-ABL делать-PASS-PRT

yazılı açıklama-da ...

письменный аявление-LOC ...

‘Согласно письменному заявлению МИД США, спецпредставитель США по Сирии отправился в Анкару по приглашению турецкого правительства’.

(170) *Ebu Selim Belediyesinin sosyal medya hesabından yapılan açıklamada, «<...>» ifadesi kullanıldı.*

Ebu Selim	Belediye-si-nin	sosyal	medya
Эбу Селим	муниципалитет-POSS3SG-GEN	социальный	медиа
hesab-ı-ndan	yap-ıl-an	açıklama-da ...	
аккаунт-POSS3SG-ABL	делать-PASS-PRT	заявление-LOC ...	

‘В заявлении муниципалитета района Эбу Селим, опубликованному на официальной странице в социальных сетях, сообщалось: «<...>»’.

Б. Слово сочетание *yaptığı açıklamada* ‘в своем заявлении’ (букв. ‘в заявлении, которое он сделал’) используется, если источником информации является непосредственный автор высказывания, приводимого с помощью прямой или косвенной речи. Данное словосочетание имеет свои особенности употребления:

– если это словосочетание является первой ссылкой на источник информации в новостном сообщении, как правило, указывается способ получения высказывания (примеры (171) и (172)).

(171) *N, Twitter’den yaptığı açıklamada, FETÖ’nün siyasi ayağı hakkında mesajlarını paylaştı.*

N	Twitter-dan	yap-tığ-ı	açıklama-da ...
N	Twitter-ABL	делать-VN2-POSS3SG	заявление-LOC ...

‘N в своем заявлении в Twitter поделился своими идеями о политической роли ФЕТО’.

(172) *ABD Ulusal Güvenlik Danışmanı N, CBS televizyonunun canlı yayınında yaptığı açıklamada, ABD Kongresi’nin S-400’lerden vazgeçilmemesi durumunda Türkiye’ye yönelik yaptırım kararı almaya hazır olduğunu belirtti.*

... N	CBS	televizyon-u-nun	canlı	yayın-da
... N	CBS	телевидение-POSS3SG-GEN	живой	трансляция-LOC
yap-tığ-ı		açıklama-da ...		
делать-VN2-POSS3SG		заявление-LOC ...		

‘Советник президента США по национальной безопасности N в своем заявлении телеканалу CBS в прямом эфире отметил, что Конгресс США готов принять решение о введении санкций против Турции, в случае если она не откажется от систем С-400’.

– способ получения информации может не указываться, только если ранее в новостном сообщении высказывание уже приводилось (в прямой или косвенной речи) (пример (173)).

(173) *Güney Kıbrıs Rum Yönetimi (GKRY) Enerji Bakanı N, Doğu Akdeniz’de hidrokarbon arama çalışması yapacak geminin sondaja başladığını söyledi. N, yaptığı açıklamada, GKRY tarafından 10’uncu parsel olarak isimlendirilen bölgede ExxonMobil-Qatar Petroleum tarafından gerçekleştirilen sondaj çalışmasının başladığını belirtti.*

‘Министр энергетики Греческой администрации Южного Кипра N заявил, что судно, которое будет производить разведку углеводородов в Восточном Средиземноморье, приступило к буровым работам. **В своем заявлении** N отметил, что в районе, обозначенном Греческой администрацией как блок 10, начались геологоразведочные работы компаний Exxon Mobil и Qatar Petroleum’.

В примере (173) в первом предложении приводится заявление источника информации - министра энергетики N, во втором - указывается ссылка на это же заявление N.

В. Словосочетание *açıklamada/iddiada* ‘в заявлении, согласно заявлению’ используется, в случае повторной ссылки на источник, независимо от его типа (пример (174)).

(174) *Açıklamada, «Avrupa’da karmaşık bir görüntü var» denildi.*

Açıklama-da ...

Заявление-LOC ...

‘**В заявлении** было сказано: «В Европе сейчас сложная ситуация»’.

### 3. С существительным *açıklama* и послелогом *göre*:

А. Словосочетание *-Dan yapılan açıklamaya göre* ‘согласно заявлению, сделанному кем-либо’ используется, если источником информации является непосредственный автор высказывания, приводимого с помощью прямой или косвенной речи (пример (175)).

(175) *Elysee Sarayı’ndan yapılan açıklamaya göre N, Saray’da M ile görüştü.*

Elysee

Saray-ı-ndan

yap-ıl-an

Елисейский

дворец-POSS3SG-ABL

делать-PASS-PRT

açıklama-ya göre ...  
заявление-DAT согласно ...

‘По заявлению Елисейского дворца, N провел во дворце встречу с М’.

Б. Словосочетание *açıklamaya/iddiaya göre* ‘согласно заявлению’ используется, в случае повторной ссылки на источник, независимо от его типа (пример (176)).

(176) *İddiaya göre; darbe girişiminin yönetici kadrosu olan N, o gece Genelkurmay Karargahı'nda darbeyi yönetti.*

İddia-ya göre ...  
Заявление-DAT согласно ...

‘Согласно заявлению, один из организаторов попытки переворота N в тот вечер руководил переворотом из центра Генерального штаба’.

Таким образом, мы можем наблюдать однообразие способов указания на источник информации, большая часть которых представляет собой сочетание со словом *açıklama* ‘заявление’. Важно отметить, что даже в рамках одной новости способы указания на источник могут повторяться и ограничиваются указанными в данном пункте.

### 3.1.1.1.3 Слова- и фразы-связки

К структурообразующим элементам новостного медиатекста также относятся слова-связки и фразы-связки, служащие для соединения смысловых частей новостного сообщения в единый текст и, таким образом, придающие ему форматную целостность.

Обнаруженные в ходе анализа слова- и фразы-связки в зависимости от цели употребления можно разделить на следующие группы:

1. Слова и фразы, используемые для передачи последовательности действий (примеры (177), (178) и (179)):

*ardından* ‘затем; после’

*önce* ‘сначала; до’

*sonra* ‘затем; после’

*bu sırada* ‘в это время, в то же время’

*son olarak* ‘в заключение; в довершение’

- (177) *Söz konusu açıklamanın ardından Tahrir Meydanı'nın üzerinden savaş uçakları ve helikopterler uçmaya ve eylemcileri selamlamaya başladı.*

‘После данного заявления военные самолеты и вертолеты начали летать над площадью Тахрир и приветствовать демонстрантов’.

- (178) *Son olarak 25 Aralık'ta «USS Decatur» adlı güdümlü füze destroyerinin Güney Çin Denizi'nde devriye yapması, Çin'in tepkisine yol açtı.*

‘В довершение 25 декабря ракетный эсминец USS Decatur патрулировал Южно-Китайское море, что вызвало негативную реакцию Китая’.

- (179) *Bu sırada kimi İYİ Partililer, «Her şey güzel olacak» sloganı attı.*

‘В этот момент некоторые сторонники Хорошей партии выступили с лозунгом «Все будет хорошо»’.

2. Слово *ayrıca* ‘также, кроме того’, дополняющее ранее упомянутую информацию (примеры (180) и (181)):

- (180) *N ayrıca ilk yurt dışı ziyaretini bir Arap ülkesine büyük ihtimalle de Körfez ülkelerinden birine yapacağını sözlerine ekledi.*

‘N также добавил, что свой первый зарубежный визит нанесет в арабскую страну, вероятнее всего, в одну из стран [Персидского] Залива’.

- (181) *Ayrıca hükümetin yapmak istediği ticaret anlaşmasının yılsonuna kadar hazırlanamayacağı yönünde endişeler de var.*

‘Кроме того, есть опасения, что торговое соглашение, которое правительство хочет заключить, не будет подготовлено до конца года’.

3. Слова и фразы, обозначающие противопоставление (примеры (182), (183) и (184)):

*öte yandan* ‘с другой стороны’

*diğer yandan* ‘с другой стороны’

*diğer taraftan* ‘с другой стороны’

*bu arada* ‘в то время как’

*bununla birlikte* ‘однако, тем не менее’

*ancak* ‘однако’

*ise* ‘а’

- (182) *Öte yandan ABD’de N’nin başkan seçilmesinden sonra iki ülke arasında Güney Çin Denizi konusunda gerginlik tırmanıyor.*  
 ‘С другой стороны, после выборов N президентом США между двумя странами нарастает напряженность по вопросу о Южно-Китайском море’.
- (183) *Bu arada N’nin, görüşmenin ardından partisinin Başkanlık Divanı’nı topladığı öğrenildi.*  
 ‘В это время стало известно, что после встречи N созвал руководство своей партии’.
- (184) *Ancak anlaşma görüşmelerinin zorlu geçmesi bekleniyor.*  
 ‘Однако ожидается, что переговоры по соглашению будут проходить тяжело’.

4. Слово *üzerine* ‘в ответ на ..., в связи с ..., в результате ...’, выражающее причинно-следственную связь (примеры (185) и (186)):

- (185) *Bunun üzerine ABD de bölgede İran’a gözdağı vermek üzere F-15 ve F-35 uçakları ile uçuşları gerçekleştirmişti.*  
 ‘В ответ на это США с целью устрашения Ирана совершили несколько полетов на самолетах F-15 и F-35’.
- (186) *Bu gelişme üzerine N, koalisyonu kurma konusunda başarısız olmuş ve pazartesi akşamı görevini Cumhurbaşkanı M’e iade etmişti.*  
 ‘В связи с этими событиями N не удалось сформировать коалицию и в понедельник вечером он возвратил свои полномочия президенту M’.

5. Словосочетание *söz konusu* ‘вышеупомянутый, данный’, выполняющее анафорическую функцию (примеры (187) и (188)):

- (187) *Söz konusu kişinin, pazartesiden bu yana Kilimli karakolunda tutulduğu bildirildi.*  
 ‘Сообщается, что вышеупомянутое лицо с понедельника по настоящее время находится под стражей в полицейском участке города Килимли’.
- (188) *N, söz konusu eylemle bir alakalarının olmadığını öne sürmüştü.*  
 ‘N заявил, что они никак не связаны с описываемыми событиями’.

Проведенный нами статистический анализ показал, что в турецких новостных сообщениях слова-связки и фразы-связки употребляются достаточно редко. Так, из отобранных методом сплошной выборки 100 новостных сообщений только в 23 зафиксировано использование слов-связок либо фраз-связок. Наиболее употребительными оказались *ardından* ‘затем;

после’, *ayrica* ‘также, кроме того’ и *öte yandan* ‘с другой стороны’. Можно предположить, что нечастое употребление слов- и фраз-связок объясняется тем, что одним из главных критериев, предъявляемых к новостным сообщениям, является лаконичность.

### 3.1.1.2 Текстоброобразующие клише

К текстоброобразующим клише в настоящей работе относятся устойчивые словосочетания, которые образуют, строят текст, составляют его языковую ткань. Как отмечает Т.Г. Добросклонская, при анализе новостных клише наиболее целесообразным представляется применять принцип градуирования, поскольку «многочисленные синтагматические единицы, которые можно отнести к категории клишированных, обладают данным свойством (клишированностью – прим. авт.) в разной степени, и поэтому их расположение на воображаемой “шкале клишированности” различно» [Добросклонская 2008: 94].

В настоящем пункте текстоброобразующие клише анализируются в соответствии с вышеупомянутым принципом градуирования; кроме того, клише каждого типа (типы указываются далее) разделяются по видам словосочетаний. Необходимо отметить, что деление на типы не является строгим, и одни и те же клише могут подпадать под несколько типов.

**1. Словосочетания, обладающие наибольшей степенью клишированности** - основанием для выделения таких словосочетаний является их неидиоматическая глобальность, т. е. направленность на объект в целом, благодаря чему данные словосочетания могут выступать в номинативной функции (иными словами, могут функционировать в качестве составных терминов).

Словосочетания этого типа представляют собой речевые штампы, утвердившиеся и активно употребляемые в турецких новостных сообщениях различной тематики, иначе говоря, словосочетания, которые принято

называть собственно новостными клише. В качестве примера приведем ряд клише, часто встречающихся в турецких новостных медиатекстах:

**Именные словосочетания:**

*rekor düzeyde* ‘на рекордном уровне’

*daimi temsilci* ‘постоянный представитель’

*stratejik ortaklık* ‘стратегическое партнерство’

*önemli değişiklikler* ‘важные изменения’

*uluslararası ilişkiler* ‘международные отношения’ и др.

**Глагольные словосочетания:**

*açıklama yapmak* ‘делать заявление’

*tepki göstermek* ‘реагировать’

*arabuluculuk yapmak* ‘осуществлять посредничество’

*politika yürütmek* ‘вести политику’

*adım atmak* ‘предпринять шаг’ и др.

**Словосочетания со служебными частями речи:**

*başta ... olmak üzere* ‘прежде всего ...’

*... dahil olmak üzere // ... dahil olduğu halde* ‘включая ...’

*... hariç olmak üzere // ... hariç olduğu halde* ‘исключая ...’

*... çerçevesinde* ‘в рамках ...’

*... doğrultusunda / yönünde* ‘в направлении ..., в отношении ...’ и др.

**2. Узуально-клишированные словосочетания** представляют собой устойчивые словосочетания, наиболее часто употребляющиеся в определенной сфере, обладающие тематической соотнесенностью с основными медиатопиками. Фактически узуально-клишированные словосочетания представляют собой ту языковую основу, на которой формируется новостное сообщение соответствующей тематики.

Список медиатопиков, освещаемых в новостных медиатекстах, достаточно обширен (встречи на высшем уровне, пресс-конференции, выборы, народные волнения, военные действия, кризисы, природные

катастрофы и др.), и каждому из медиатопиков соответствует свой набор узуально-клишированных словосочетаний. В качестве примера приведем часто встречающиеся словосочетания, относящиеся к медиатопику «Визиты и переговоры»:

**Именные словосочетания:**

*zirve görüşmesi* // *zirve* ‘переговоры на высшем уровне, саммит’

*gayriresmi ziyaret* ‘неофициальный визит’

*beraberindeki heyet* ‘сопровождающая делегация’

*üst düzey misafir / heyet / yetkililer* ‘высокопоставленный гость / делегация / представители’

*ikili görüşmeler* ‘двусторонние переговоры’

*imza töreni* ‘церемония подписания’

*ortak basın toplantısı* ‘совместная пресс-конференция’ и др.

**Глагольные словосочетания:**

*görüşmeler yapmak* ‘проводить переговоры’

*bir araya gelmek* ‘встречаться’

*ele almak* ‘рассматривать, обсуждать’

*görüş alışverişinde bulunmak* ‘обмениваться мнениями’

*anlaşmaya / mutabakata varmak // mutabakat sağlamak // uzlaşmak* ‘достичь договоренности’

*başarısızlıkla sonuçlanmak* ‘закончиться безрезультатно’ и др.

**Словосочетания со служебными частями речи:**

*... yıl aradan sonra* ‘после ...-летнего перерыва’

*-nIn daveti üzerine // -nIn davetlisi olarak // -nIn davetiyle* ‘по приглашению кого-либо’

*başında ... bulunan //... başkanlığındaki // -nIn başkanlık ettiği* ‘во главе с кем-либо’ и др.

**3. Устойчивые коллокации** представляют собой словосочетания, относящиеся к универсальному слою речеупотребления, т. е. используемые как в ГПС, так и в научном, официально-деловом и других стилях речи, и не имеющие явной тематической соотнесенности. В качестве примера приведем ряд клише, часто встречающихся в турецких новостных медиатекстах:

***Именные словосочетания:***

*önemli katkı* ‘важный вклад’

*ortak çıkarlar* ‘общие интересы’

*dönüşüm süreci* ‘переходный процесс’ и др.

***Глагольные словосочетания:***

*meydan okumak* ‘бросить вызов’

*yol açmak* ‘стать причиной’

*ortaya çıkmak* ‘появиться, возникнуть’

*katkı sağlamak* ‘делать вклад’

*ortadan kaldırmak* ‘уничтожить’

*hedef almak* ‘иметь своей целью’ и др.

***Словосочетания со служебными частями речи:***

*... bir şekilde // ... şeklinde* ‘в виде ..., ... образом’

*... üzerine* ‘на основании ..., по ..., из-за ...’

*... vesilesiyle* ‘в связи с ...’

*... açısından / bakımından* ‘с точки зрения ...’

*... amacıyla / maksadıyla* ‘с целью ...’

*... halinde* ‘в случае ...’

*... karşısında* ‘на фоне ..., в контексте ..., в ответ на ..., перед лицом ...’

*... nedeniyle* ‘по причине ...’

*... sırasında / ... içinde / ... esnafında / ... zarfında* ‘в течение ..., в ходе ..., за ...’

*... sonucu / sonucunda* ‘в результате ...’

*... yoluyla* ‘путем ...’ и др.<sup>33</sup>

<sup>33</sup> Списки наиболее употребительных в турецких новостных сообщениях клише, распределенных по медиатопикам, представлены в: [Оганова, Воробьева 2020].

### 3.1.2 ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ, ДАТЫ И ЧИСЛА

Функция сообщения предполагает использование большого количества фактологической информации и способов ее представления, облегчающих восприятие новости читателем. Вследствие этого в новостных материалах употребляется общепонятная лексика, отсутствует узкоспециализированная терминология. Также это объясняет широкое использование в новостных медиатекстах большого количества числовой информации, дат, а также различных типов имен собственных: имен людей, названий стран, государственных органов и организаций, географических названий (примеры (189) и (190)). Как отмечает В.М. Волова, «Ономастическая лексика функционирует в публицистическом тексте как его неотъемлемый компонент. На фоне словесного материала, в окружении ближайшего и общего контекста, онимы приращивают речеконтекстные, ассоциативные и фоновые значения, следовательно, ономастические единицы являются конструктивным элементом содержательно-смыслового пространства структуры текста» [Волова 2018: 33].

(189) *ABD’de bu soruşturmayı yönetenler, Advantage Alliance’ın büyük ihtimalle Arkady Rotenberg’e ait olduğunu ve Londra’daki Barclays bankasını milyonlarca dolar değerinde sanat eseri almak için kullandığı sonucuna ulaşmıştı.*

‘Следователи, занимающиеся этим расследованием в США, выяснили, что компания Advantage Alliance с большой долей вероятности принадлежит Аркадию Ротенбергу и использует лондонский банк Barclays для покупки произведений искусства стоимостью в миллионы долларов’.

(190) *MilSOFT, CMMI Seviye-5’i 2005’ten itibaren üstlendiği tüm projelerde uygulayarak korudu ve denetlemelerden 6’nci kez başarıyla geçti.*

‘Компания MilSOFT сохранила пятый уровень зрелости CMMI, применяя [его модели] во всех проектах начиная с 2005 года, и смогла в шестой раз успешно пройти все испытания [для присуждения этого уровня]’.

В онлайн-справочнике Турецкого лингвистического общества [TDK Yazım Kuralları] приводятся правила написания иностранных имен собственных; имена подразделены на следующие группы:

- имена собственные из языков, использующих латинский алфавит;
- арабские и персидские имена собственные;
- греческие имена собственные;
- русские имена собственные;
- имена собственные из языков Дальнего Востока;
- тюркские имена собственные.

Имена собственные могут:

1) использоваться в соответствии с устоявшейся в турецком языке формой – так пишутся имена собственные из китайского, японского, тюркских языков, давно вошедшие в турецкий язык имена из греческого языка и языков, использующих латинский алфавит;

2) употребляться согласно их турецкому произношению – это относится к арабским, персидским, греческим, русским именам собственным и к названиям философских течений, образованных от иностранных имен;

3) сохранять оригинальное написание – таким образом пишутся имена собственные из языков, использующих латиницу.

В турецких новостных медиатекстах имена собственные употребляются в соответствии с правилами орфографии, т. е. присутствуют все три способа их написания. Соответственно:

1) *Şanghai* ‘Шанхай’, *Nagasaki* ‘Нагасаки’, *İslam Kerimov* ‘Ислам Каримов’, *Brüksel* ‘Брюссель’, *Napolyon* ‘Наполеон’ и др.;

2) *Abdulfettah es-Sisi* ‘Абдель Фаттах ас-Сиси’, *Kiryakos Miçotakis* ‘Кириакос Мицотакис’, *Mihail Gorbaçov* ‘Михаил Горбачев’, *Lütercilik* ‘лютеранство’ и др.;

3) *Joe Biden* ‘Джо Байден’, *Jan Kubis* ‘Ян Кубиш’, *Charles Michel* ‘Шарль Мишель’, журналы *Der Spiegel* и *Charlie Hebdo* и др.<sup>34</sup>

Также в турецких новостных медиатекстах имена собственные используются в метонимии (подробнее см. 3.1.5 Тропы).

<sup>34</sup> Интересное замечание о разнице в написании имен собственных делает М.В. Порхомовский: «Необходимо учитывать, что рядовому носителю турецкого языка сложно, а зачастую и невозможно, правильно написать имена собственные, пришедшие из западных языков. Если посмотреть на карту столицы Турции Анкары, то мы увидим проспект *Döğol*, а не *De Gaulle*, или, например, улицу *Willy Brand*, а не *Willy Brandt*. При этом в прессе или научных работах используются варианты написания, идентичные тем, которые существуют во французском и немецком языках соответственно» [Порхомовский 2017: 144].

### 3.1.3 АББРЕВИАТУРЫ

Аббревиатуры являются еще одним употребительным лексическим средством языка СМИ. Согласно Л.О. Чернейко и Я. Ли, аббревиатуры имеют широкое распространение в языке СМИ, поскольку, являясь компрессивным дериватом, позволяют соблюдать принцип языковой экономии и существенно сокращать объемы материала в рамках одной публикации [Чернейко, Ли 2020: 232]. Как справедливо указывает С.А. Никишина, «Сегодня, чтобы ощущать себя комфортно в коммуникативном пространстве СМИ, носитель языка должен овладеть неким аббревиатурным минимумом» [Никишина 2011: 41].

Используемые в турецких новостных медиатекстах аббревиатуры можно разделить на три группы:

1. Локальные - аббревиатуры турецких организаций; к наиболее часто встречающимся в новостных медиатекстах относятся аббревиатуры, обозначающие:

А. Органы власти:

*TBMM - Türkiye Büyük Millet Meclisi* ‘Великое национальное собрание Турции (ВНСТ)’

*MEB - Milli Eğitim Bakanlığı* ‘Министерство национального образования’

*MSB - Milli Savunma Bakanlığı* ‘Министерство национальной обороны’

*TSK - Türk Silahlı Kuvvetler* ‘Турецкие вооруженные силы’ и др.

Б. Партии:

*AK Parti - Adalet ve Kalkınma Partisi* ‘Партия справедливости и развития (ПСР)’

*CHP - Cumhuriyet Halk Partisi* ‘Народно-республиканская партия (НРП)’

*MHP - Milliyetçi Hareket Partisi* ‘Партия националистического движения (ПНД)’

*PYD - Partiya Yekîtiya Demokrat* (курдск.) ‘Партия «Демократический союз», Партия демократического единства’

*PKK - Partiya Karkerên Kurdistan* (курдск.) ‘Рабочая партия Курдистана (РПК)’ и др.

В. Организации:

*FETÖ - Fetullahçı Terör Örgütü* ‘Террористическая организация фетхуллахистов’

*AA - Anadolu Ajansı* ‘Агентство «Анадолу»’

*TOBB - Türkiye Odalar ve Borsalar Birliği* ‘Союз торговых палат и товарных бирж Турции’

*KOBİ - Küçük ve Orta Büyüklükteki İşletmeler* ‘Предприятия малого и среднего бизнеса’

*TÜBİTAK - Türkiye Bilimsel ve Teknolojik Araştırma Kurumu* ‘Совет Турции по научно-техническим исследованиям’ и др.

В группу локальных аббревиатур также входят аббревиатуры общего употребления, часто используемые в новостных медиатекстах:

*TC - Türkiye Cumhuriyeti* ‘Турецкая Республика’

*KKTC - Kuzey Kıbrıs Türk Cumhuriyeti* ‘Турецкая Республика Северного Кипра’

*GSYH - Gayri safi yurt içi hasıla* ‘валовой внутренний продукт (ВВП)’

*AŞ - Anonim Şirket* ‘акционерная компания’<sup>35</sup> и др.

2. Заимствованные - аббревиатуры иностранных организаций, употребляемые в турецких новостных медиатекстах в их оригинальном написании:

*NATO - Kuzey Atlantik Antlaşması Örgütü* ‘Организация Северо-Атлантического договора (НАТО)’

---

<sup>35</sup> С расширенным списком наиболее употребительных в турецких СМИ аббревиатур можно ознакомиться в [Оганова, Воробьева 2020: 281-284].

*PACE - Avrupa Konseyi Parlamenter Meclisi* ‘Парламентская ассамблея Совета Европы (ПАСЕ)’

*ASEAN - Güneydoğu Asya Ülkeleri Birliği* ‘Ассоциация стран Юго-Восточной Азии (АСЕАН)’

*IMF- Uluslararası Para Fonu* ‘Международный валютный фонд (МВФ)’

*BRICS* ‘БРИКС’ и др.

Турецкое лингвистическое общество предлагало турецкие варианты аббревиатур типа 2, однако, как отмечает турецкий лингвист З. Ток, «турецкие аббревиатуры, перечисленные в словаре (т. е. предложенные Турецким лингвистическим обществом – прим. авт.), до сих пор не употребляются в повседневной жизни. Так, аббревиатура UPF, предложенная в качестве [турецкого] эквивалента IMF, не используется официальными учреждениями, в частности аудиовизуальными СМИ, непосредственно контактирующими с этой организацией» [Ток 2019].

3. Переведенные - аббревиатуры иностранных организаций, переведенные на турецкий язык:

*AB - Avrupa Birliği* ‘Европейский союз (ЕС)’

*BM - Birleşmiş Milletler* ‘Организация объединенных наций (ООН)’

*IŞİD - Irak ve Şam İslam Devleti* ‘Исламское государство Ирака и Леванта, ИГ’ (входит в список организаций, признанных в РФ террористическими<sup>36</sup> – прим. авт.)

*BMGK - Birleşmiş Milletler Güvenlik Konseyi* ‘Совет безопасности ООН’

*AGİT - Avrupa Güvenlik ve İşbirliği Teşkilatı* ‘Организация по безопасности и сотрудничеству в Европе (ОБСЕ)’

*DSÖ - Dünya Sağlık Örgütü* ‘Всемирная организация здравоохранения (ВОЗ)’ и др.

<sup>36</sup> См. URL: <http://www.fsb.ru/fsb/npd/terror.htm> (дата обращения: 18.10.2024).

Обратим внимание, что к аббревиатурам могут присоединяться грамматические показатели, например, падежные аффиксы, словообразовательные аффиксы и др. (примеры (191) и (192)).

(191) *NATO'dan konuyla ilgili yeni bir açıklama geldi.*

NATO-dan ...

NATO-ABL ...

‘По данному вопросу **со стороны НАТО** поступило новое заявление’.

(192) *VTB Bankası'nın CEO'su N tarafından ortaya atılan önerileri yasalaştırmayı planlayan Moskova, Rusya'nın ABD'ye olan bağımlılığını azaltmayı hedefliyor.*

VTB Banka-sı-nın CEO-su

VTB банк-POSS3SG-GEN генеральный\_директор-POSS3SG

... ABD-ye ...

... США-DAT ...

‘Планируя реализовать предложения N, **генерального директора** банка ВТБ, Москва стремится снизить зависимость России от **США**’.

### 3.1.4 ЗАИМСТВОВАНИЯ

Изучение лексических особенностей турецких новостных медиатекстов невозможно без рассмотрения заимствованных слов, составляющих существенную часть лексического состава турецкого языка.

Подавляющее большинство заимствований в турецком языке составляют две группы: арабо-персидские и западноевропейские. Наибольшую роль в проникновении арабизмов сыграло распространение ислама и религиозного образования на арабском языке. Обширный пласт персидской лексики сформировался благодаря тому, что турецкая литература «осваивала персидские (в свою очередь часто восходящие к арабским) литературные жанры, тематику, сюжеты, поэтические формы (месневи, касыду, газель, рубаи и др.), систему квантитативного стихосложения (аруз), поэтическую лексику и систему образов» [Литература Востока 1970: 317]. С конца XVIII в. началось активное проникновение заимствований из французского языка, чему способствовало открытие французских школ и практика посылать молодых людей во Францию для получения образования.

В конце XX–XXI вв. как следствие глобализации и активного распространения технологий в турецкий язык вошли и продолжают входить заимствования из английского языка; так, англицизмы наблюдаются в сферах экономики и политики, спорта, наименований продуктов питания, современной культуры, Интернета и компьютерных технологий. При этом в других лексико-семантических группах английские заимствования представлены минимально либо вовсе отсутствуют [Володина 2007: 102].

Важным фактором, повлиявшим на лексический состав турецкого языка, является языковая реформа, начатая в 1928 г. и приведшая к замене арабо-персидской лексики словами тюркского происхождения. Некоторые неологизмы смогли занять место старых слов, однако значительное их число не прижилось. В результате языковой реформы «большинство турок было не в состоянии понять “чистый турецкий язык”» [Шлыков 2011: 146].

Описанные языковые процессы привели к тому, что в современном турецком языке распространено явление полной лексической синонимии. Так, для обозначения слова «инициатива» используется тюркское *girişim*, арабское *teşebbüs* и французское *inisiyatif*. В то же время в современном турецком языке присутствуют слова арабского или персидского происхождения, для которых имеются западноевропейские аналоги при отсутствии тюркских, например, для обозначения слова «экономика» используется арабское *iktisat* и его французский синоним *ekonomi*<sup>37</sup>.

Настоящее исследование опирается на данные и методы, использованные в статье турецкого лингвиста Х. Кахьи «Статистическое исследование языка газет республиканского периода (на примере газеты “Cumhuriyet”)» [Кахья 2008]. При анализе учитывается хронологический фактор: сравниваются новостные материалы 2000 г. и периода 2019–2020 гг. Статистика употребления заимствований в новостных материалах за 2000 г. приводится в указанной статье Х. Кахьи на примере газет «Akşam», «Cumhuriyet» и «Hürriyet», в связи с чем для подсчета статистики за

<sup>37</sup> Подробнее об этом см. [Оганова, Андрианов 2014: 350-357], [Старостов 1970].

2019-2020 гг. были отобраны новостные материалы этих же трех изданий. Дополнительно с целью большей репрезентативности была составлена подборка новостных материалов за 2000 г. и за 2019-2020 гг., опубликованных в газете «Sabah», которая в 2020 г. входила в 20-ку самых читаемых онлайн-изданий Турции<sup>38</sup>.

Этимология проанализированных заимствований устанавливается при помощи онлайн-словаря Турецкого лингвистического общества [TDK Sözlük], Этимологического словаря тюркских языков [ЭСТЯ 1974–2003], этимологического онлайн-словаря С. Нишаньяна [Nişanyan Etimolojik Sözlük] и этимологического словаря Х. Эрена [ERDES 2020]. При подсчете заимствований употребляются методы, использованные в статье Х. Кахьи «Статистическое исследование языка газет республиканского периода (на примере газеты “Cumhuriyet”)» [Kahya 2008]. Так, слово, имеющее корень нетюркского происхождения, считается заимствованным независимо от давности заимствования и грамматических показателей (например, *hazırlamak* ‘готовить, подготавливать’, имеющее арабский корень *hazır*, но турецкий словообразовательный аффикс -lA и аффикс инфинитива -mAk, считается как заимствование). Не учитываются имена собственные, сокращения, союз *ve* ‘и’, послелог *ile* ‘с’ и лексема *bir* ‘какой-то’ при употреблении в функции неопределенного артикля. Сложные глаголы, представляющее собой сочетание заимствования и тюркского корня *et-* ‘делать’, считаются как два отдельных слова, например, в *ifa etmek* ‘выполнять’ *ifa* рассматривается как арабский корень, а *etmek* - как тюркский.

**А. «Akşam»** – одна из старейших газет Турецкой Республики, основанная в 1918 г. и лояльная правящей Партии справедливости и развития.

---

<sup>38</sup> По результатам опроса, проведенного Институтом по изучению журналистики Reuters. Подробнее см.: Reuters Institute Digital News Report 2020. URL: [https://reutersinstitute.politics.ox.ac.uk/sites/default/files/2020-06/DNR\\_2020\\_FINAL.pdf](https://reutersinstitute.politics.ox.ac.uk/sites/default/files/2020-06/DNR_2020_FINAL.pdf) (дата обращения: 10.08.2022).

По данным Х. Кахья [Kahya 2008: 318], в материалах 2000 г. заимствованная лексика составляет 35% от общего числа слов, из которых 26% - арабо-персидские заимствования, 9% - западноевропейские.

Согласно проведенному нами статистическому анализу, в материалах этого издания за 2019- 2020 гг. количество заимствований составляет 29%, из которых 23% - арабо-персидская лексика, 6% - западноевропейская.

Таким образом, в публикациях газеты «Akşam» за 2019- 2020 гг. число заимствований по сравнению с 2000 г. снизилось на 6%: на 3% уменьшилось количество арабо-персидской лексики и также на 3% - западноевропейской.

**Б. «Sabah»** – правоориентированная газета, основанная в 1985 г. и придерживающаяся проправительственного курса.

Согласно проведенному нами анализу, в материалах 2000 г. заимствованная лексика составляет 20% от общего числа слов, при этом 15% заимствований относятся к арабо-персидским, 5% - к западноевропейским.

В то же время материалы этого издания за 2019- 2020 гг. содержат 22% заимствований, из которых 15% - арабо-персидские, 7% - западноевропейские.

Таким образом, в публикациях газеты «Sabah» за 2019- 2020 гг. количество заимствованной лексики увеличилось на 2% по сравнению с 2000 г. за счет прироста западноевропейских заимствований, тогда как доля арабо-персидской лексики не изменилась.

**В. «Cumhuriyet»** – еще одна из старейших газет Турецкой Республики, основанная в 1924 г. и являющаяся рупором оппозиционной Народно-республиканской партии.

Как указывает Х. Кахья [Kahya 2008: 318], по состоянию на 2000 г. заимствованная лексика составляет 34% от общего числа слов, при этом 28% относятся к арабско-персидским заимствованиям, а 6% - к заимствованиям из западноевропейских языков.

Согласно данным, полученным в результате нашего анализа, в материалах 2019-2020 гг. заимствования составляют 21% от общего числа слов, при этом 15% приходится на арабо-персидскую лексику, 6% - на западноевропейскую.

Таким образом, в материалах газеты «Cumhuriyet» за 2019-2020 гг. число заимствований снизилось на 13% по сравнению с 2000 г. за счет уменьшения количества арабизмов и персизмов, при этом число заимствований из западноевропейских языков осталось на прежнем уровне.

**Г. «Hürriyet»** – ранее центристская, теперь проправительственная газета, основанная в 1948 г., купленная в 2018 г. «Demirören Holding», известным своими проправительственными взглядами.

Как отмечает Х. Кахья [Kahya 2008: 319], в материалах 2000 г. заимствования составляют 42% от общего числа слов, при этом 36% - арабо-персидские, 6% - западноевропейские.

Согласно проведенному нами анализу, в материалах 2019-2020 гг. доля заимствованных слов составляет 23%, из которых 16% - арабо-персидские, 7% - западноевропейские.

Таким образом, в материалах газеты «Hürriyet» за 2019-2020 гг. количество заимствованной лексики снизилось на 19% по сравнению с 2000 г.: на 20% уменьшилось число арабо-персидских слов, в то время как количество западноевропейских заимствований увеличилось на 1%.

Динамические изменения в количестве заимствований можно представить в виде графиков (Диаграммы 2- 4).

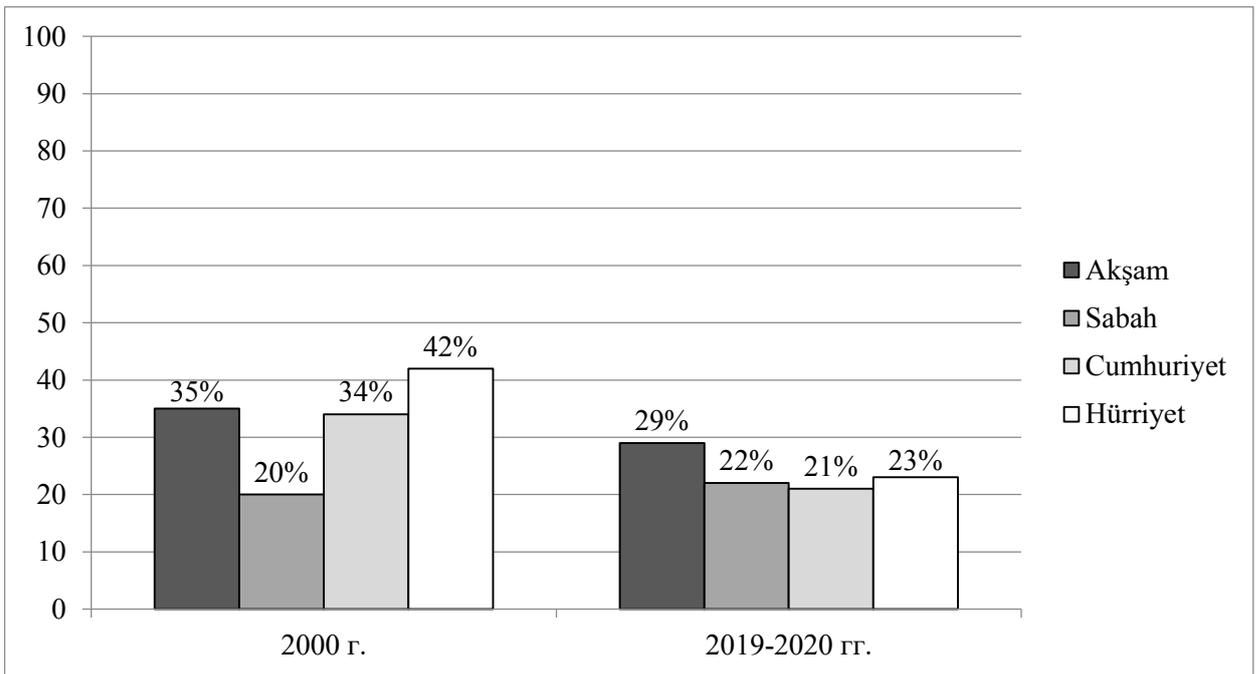


Диаграмма 2. Общее число заимствований

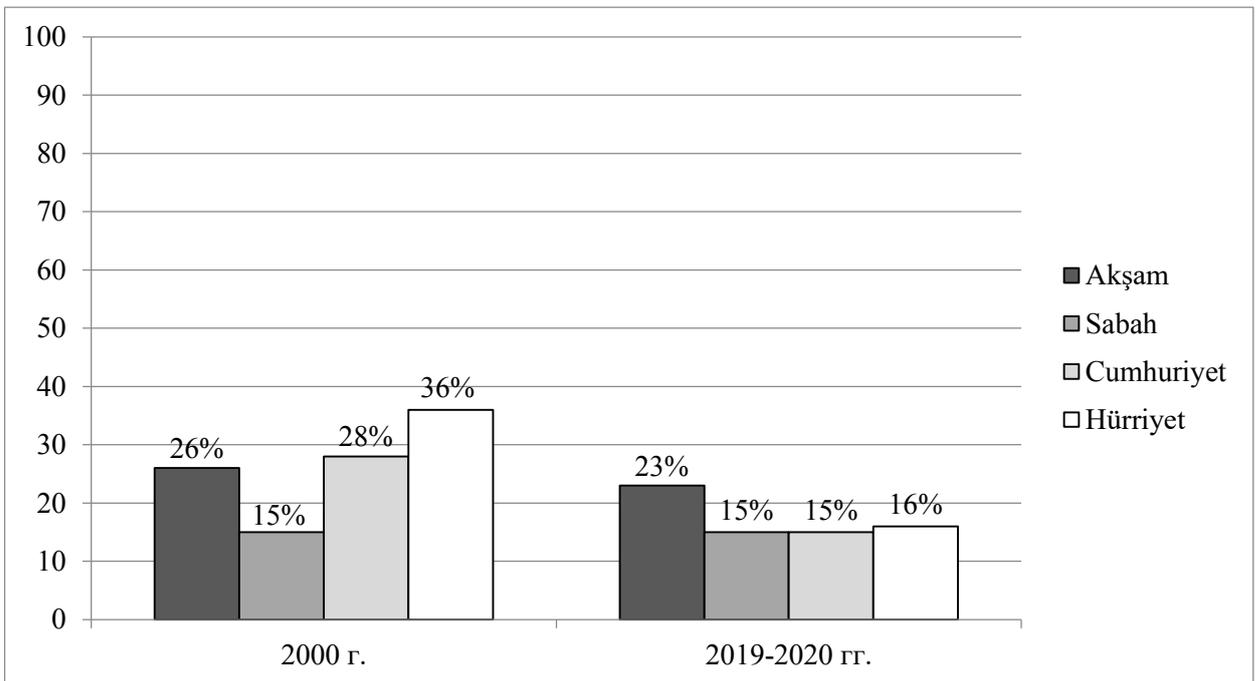


Диаграмма 3. Арабо-персидские заимствования

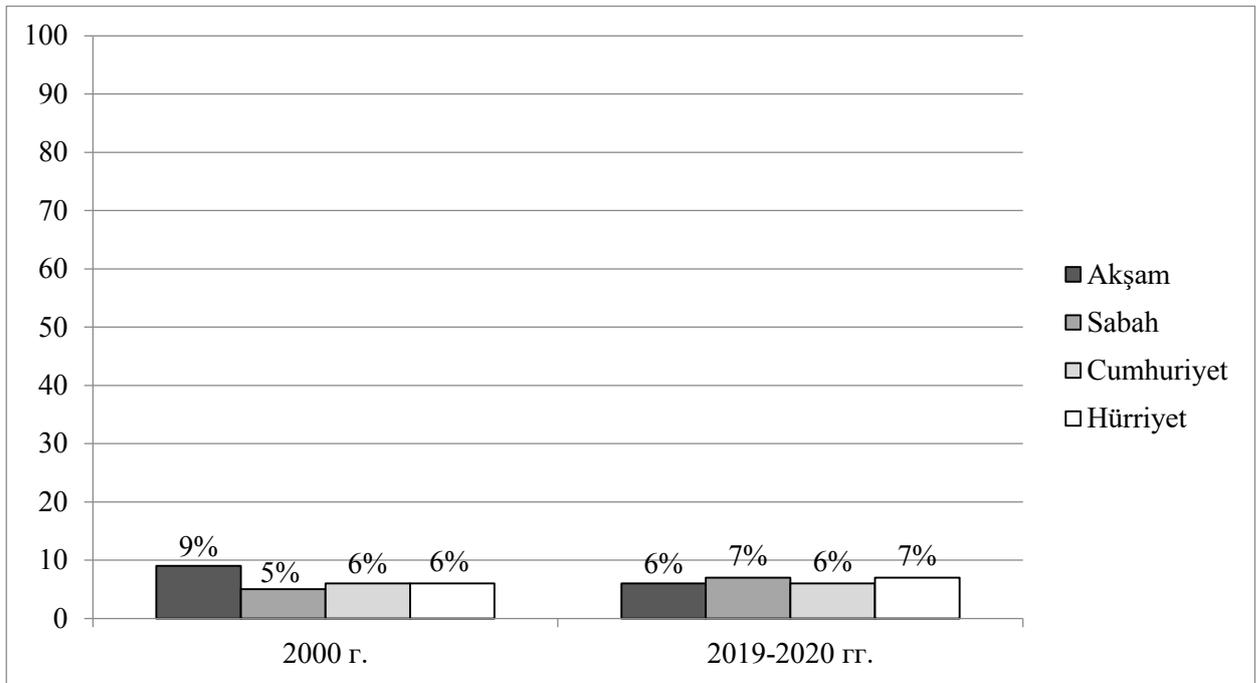


Диаграмма 4. Западноевропейские заимствования

Для выявления хронологических изменений в количестве заимствований, употребляемых в новостных материалах, сравним средние арифметические значения от доли заимствованных слов по годам. Так, в 2000 г. среднее арифметическое число заимствований в новостных материалах составляет около 33% (26% – арабо-персидские, 7% – западноевропейские). В 2019-2020 гг. ситуация меняется: среднее арифметическое число заимствований составляет около 24% (17% – арабо-персидские, 7% – западноевропейские).

Таким образом, среднее число заимствований, используемых в новостных материалах, уменьшилось на 9% за 20 лет, при этом уменьшение произошло за счет арабизмов и персизмов. Единственной газетой, материалы которой содержат большее количество заимствований в 2019-2020 гг., чем в 2000 г., является правая газета «Sabah», причем увеличение произошло за счет западноевропейской лексики.

### 3.1.5 ТРОПЫ

Тропы в ГПС обладают выраженной функцией воздействия, так, в своей докторской диссертации «Специфика речевого воздействия тропов в языке СМИ» М.Р. Желтухина отмечает: «Тропы формируют модель

восприятия общественно-политической действительности, в которой отражаются представления о роли и месте действующего субъекта и объектов массовой коммуникации» [Желтухина 2004: 582].

Функция сообщения препятствует широкому употреблению тропов в новостных медиатекстах, тем не менее, в них спорадически встречаются средства художественной выразительности. Единственным тропом, широко представленным в новостных медиатекстах, является метонимия, позволяющая избежать лексического повтора. Наиболее часто встречающимся способом использования метонимии в новостных медиатекстах является обозначение правительства либо главы государства при помощи следующих имен собственных:

1. Резиденции главы государства (примеры (193) и (194)):

(193) *Elysee Sarayı'nın Libya dosyasını N'dan alması, Libya'daki görevinde başarısız olduğu anlamına geliyor.*

‘То, что **Елисейский дворец** забрал у N досье по Ливии, означает, что тот не справился со своими обязанностями в Ливии’.

(194) *Beyaz Saray'ın Cumhuriyetçi ve Demokrat kongre liderlerine İran brifingi verdiği belirtildi.*

‘Стало известно, что **Белый дом** провел брифинг по Ирану для членов Конгресса США от республиканцев и демократов’.

2. Столицы государства (примеры (195) и (196)):

(195) *Moskova'nın hareket planı dünyadaki ulaşım yollarını da köklü biçimde değiştirecek.*

‘План действий **Москвы** коренным образом изменит транспортные маршруты по всему миру’.

(196) *N, yeni dönemde Paris'e karşı tutum değişikliğinin sinyallerini verdi.*

‘N обозначил, что в новый период [правления нового президента] позиция [правительства Алжира] по отношению к **Парижу** изменится’.

3. Названия страны (примеры (197) и (198)):

(197) *Batılı gözlemcilere göre bu hamle, Rusya'nın Kuzey Kutbu'ndan sonra Güney Kutbu'nda da daha agresif bir siyaset izleyeceğinin sinyali olabilir.*

‘По мнению западных наблюдателей, этот шаг может означать, что после Северного полюса **Россия** будет вести более агрессивную политику и на Южном полюсе’.

(198) *İran'ın elinde ABD'yi geri adım atmaya itecek ya da müşterilerini bu yaptırımları delmeyi sağlayacak çok fazla kartı bulunmuyor.*

‘В руках у **Ирана** немного карт, которые могли бы заставить **США** сделать шаг назад или убедить его (Ирана – прим. авт.) клиентов нарушить эти санкции’.

## 3.2 ЗАГОЛОВОК МЕДИАТЕКСТА

Заголовок является важным структурным компонентом любого текста и прежде всего медиатекста, поскольку читатели новостей нередко ограничиваются прочтением только заголовков, в связи с чем заголовки должны максимально полно, но в то же время ярко и лаконично передавать содержание новости. Таким образом, выполняемые заголовками основные функции (номинативная, информативная и рекламная) непосредственно влияют на их лексические особенности. Отметим, что употребление в заголовках имен собственных, дат, чисел, аббревиатур, заимствований и тропов не отличается от их употребления в теле турецкого новостного медиатекста, в связи с чем отдельно не рассматривается.

### 3.2.1 КЛИШЕ

Клишированность новостных заголовков проявляется в употреблении так называемого «заголовочного жаргона»<sup>39</sup>, т. е. небольшого числа часто употребляемых в заголовках слов. Мы проанализировали заголовочный жаргон, используемый в турецких новостных заголовках, и разделили его на три функционально-семантические группы:

А. Нейтральная лексика, выполняющая информативную функцию: *açıklama* ‘заявление’, *mesaj* ‘сообщение’, *tepki* ‘реакция’, *iddia* ‘утверждение, заявление’, *sorun* ‘вопрос, проблема’, *gelişme* ‘развитие’, *dava* ‘иск, судебное дело’, *soruşturma* ‘расследование’, *durum* ‘положение, ситуация’, *yasak* ‘запрет’, *gösterici* ‘демонстрант’, *protesto* ‘протест’, *anlaşma* ‘договор’,

<sup>39</sup> Термин используется по [Комиссаров 1990: 120].

*görüşme* ‘встреча, переговоры’, *zirve* ‘встреча на высшем уровне’, *rol* ‘роль’, *karar* ‘решение’ и др. (примеры (199) и (200)).

(199) *Madrid ve Barselona’da karşıt gösteriler*

‘**Оппозиционные демонстрации** в Мадриде и Барселоне’

(200) *Eski belediye başkanına silahlı saldırı*

‘**Вооруженное нападение** на бывшего мэра’

Б. Нейтральная лексика, выполняющая воздействующую функцию (привлечение внимания): *son dakika* ‘срочная новость’, *flaş* ‘экстренная новость’, *şok* ‘шок’ (примеры (201) и (202)).

(201) *Son dakika: BM’den Libya açıklaması*

‘**Срочная новость**: заявление ООН по Ливии’

(202) *Son dakika... Dünya şokta! 28 yıldır görevde olan Cumhurbaşkanı istifa etti*

‘**Срочная новость...** Мир шокирован! Президент, бывший у власти 28 лет, уходит в отставку’

В. Эмоционально-оценочная лексика, выполняющая воздействующую функцию (привлечение внимания и фрейминг<sup>40</sup>): *müjde* ‘хорошая новость’, *dehşet* ‘ужас, кошмар’, *eleştiri* ‘критика’, *itiraz* ‘возражение’, *kavga* ‘ссора’, *skandal* ‘скандал’, *suçlama* ‘обвинение’ и др. (примеры (203) и (204)).

(203) *Adalet Bakanı N’den M’a sert eleştiri!*

‘**Жесткая критика** М со стороны N!’

(204) *N’dan Kanal İstanbul itirazı!*

‘**Возражения** N против канала «Стамбул»!’

В материалах информационных агентств употребляется только первый тип лексики, поскольку для них «характерно использование стилистически нейтральных языковых средств, создающих впечатление объективности, фактологичности текста» [Лашук 2004: 10], в то время как в газетных материалах встречаются все три типа лексики, так как каждое периодическое издание стремится дать свою оценку и характеристику описываемому событию.

<sup>40</sup> Фрейминг – «когнитивная установка, создание рамок для ситуации. Рамка устанавливает границы, фокусирует внимание, высвечивает всю картину в целом или ее отдельные детали. <...> Человека с помощью фрейминга подталкивают к принятию определенной точки зрения» [Одинцова 2012: 77].

Также клишированность заголовков проявляется в способах введения прямой и косвенной речи. В заголовках очень активно употребляется прямая речь, как с указанием автора высказывания (пример (205)), так и без него (пример (206)).

(205) *Avusturya Başbakanı N: Emekli bir subay için casusluk şüphesi var*  
 ‘Канцлер Австрии N: Отставной офицер подозревается в шпионаже’

(206) *‘15 Temmuz ruhunu unutturmayacağız’*  
 ‘Мы не дадим забыть дух 15 июля’

Цитата может образовывать одноаффиксный изафет с последующим существительным, относящимся к ЛСГ «форма речевого воздействия» (*iddia* ‘заявление’, *çağrı* ‘призыв’, *uyarı* ‘предупреждение’ и др.) (пример (207)).

(207) *Independent Arabic ’ten «N’i M rejiminden bir yetkili ele verdi» iddiası*  
 Independent Arabic-ten «...» iddia-sı  
 Independent Arabic-ABL DS утверждение-POSS3SG  
 ‘Заявление Independent Arabic: На N донес госслужащий режима M’

В проанализированных нами турецких новостных медиатекстах были обнаружены только единичные примеры использования в заголовках косвенной речи (примеры (208) и (209)).

(208) *Çin’in Sincan bölgesinin ‘polis devleti’ne dönüştüğü iddiası*  
 ‘Заявление Китая о том, что район Синьцзян превратился в «полицейское государство»’

(209) *CHP Konak İlçe Başkanı istifa edeceğini açıkladı*  
 ‘Глава района Конак от НРП заявил, что уходит в отставку’

Широкое употребление прямой речи и редкое использование косвенной речи в заголовках может быть объяснено условиями создания медиатекстов: высокой скоростью написания, производством «на поток», а также медийностью, проявляющейся, в частности, в буквенном ограничении на длину заголовков. Также чтобы заголовок выполнял свои функции (номинативную, информативную и рекламную), он должен быть коротким и насыщенным информацией, что делает использование прямой речи более целесообразным.

Примеров использования прямой и косвенной речи одновременно в пределах одного заголовка нами не обнаружено.

### 3.2.2 ЭМОЦИОНАЛЬНО ОКРАШЕННЫЕ СРЕДСТВА

В заголовках турецких новостных медиатекстов могут употребляться такие эмоционально окрашенные лексические средства, как эмоционально-оценочная лексика (примеры (210) и (211)), разговорно-обиходная лексика (пример (212))<sup>41</sup> и фразеологизмы (пример (213)), с целью придания заголовку эмоциональной окраски. Эмоционально-оценочная лексика встречается в 2% заголовков, разговорная лексика – в 3% заголовков, фразеологизмы – в 2%.

(210) *Son dakika haberi... İdlib'e kanlı saldırı! Ölü sayısı 26'ya yükseldi*

‘Срочная новость... **Кровавая атака** на Идлиб! Число погибших увеличилось до 26’

(211) *Son dakika... Sürpriz görüşme sonrası N'dan açıklama*

‘Срочная новость... Заявление N после **неожиданной** встречи’

(212) *AKP'de kriz: Cumhurbaşkanı N kapıyı gösterdi*

‘Кризис в ПСР: Президент N **указал** [членам партии] **на дверь**’

(213) *CHP'de kazan kayıyor!*

‘В НРП **надвигается буря!**’

Интересное наблюдение касательно характера использования эмоционально окрашенных средств в заголовках делает В.И. Шаховский: «Существенной ментальной характеристикой современного политического дискурса является превалирование в нем отрицательных эмоций, которые выражаются и вызываются текстами. Голос эмоций с отрицательной семантикой их экспрессии в политическом дискурсе является доминирующим и актуализируется в многообразных формах» [Шаховский 2008: 262]. Данное наблюдение применимо и к турецким новостным медиатекстам.

<sup>41</sup> О. Козан в своей работе «Язык российских и турецких газетных заголовков. Лингвокультурологический подход» в качестве элементов разговорной речи, обнаруженных ею в турецких газетных заголовках, выделяет лексемы, сокращения (лексические и грамматические) и междометия [Kozan 2014: 157]. Необходимо отметить, что анализируемые О. Козан тексты включают в себя новости общественной жизни и аналитические материалы, в заголовках которых допустимо использование более «громкой» лексики, этим объясняется тот факт, что такие элементы, как разговорные сокращения и междометия, нами не обнаружены.

Важно отметить, что, хотя заголовки изданий могут быть насыщены эмоционально окрашенной лексикой, в теле новостного сообщения, как правило, используются преимущественно нейтральные лексические средства. В качестве примера рассмотрим заголовки и первый абзац тела новостного сообщения, опубликованного сначала изданием «Sabah», а затем продублированного изданием «Hürriyet» (пример (214)).

(214) *N'nin skandal sözleri ortaya çıktı! 'M'i yenmeleri için onları desteklemeliyiz'*

*Amerika Birleşik Devletleri'nde şuanki başkan M'a rakip olan demokratların adayı N'dan **dikkat çeken** açıklamalarda bulundu. Bir toplantısında Türkiye Cumhurbaşkanı K'i hedef alan N, K'a karşı muhalifleri desteklemeleri gerektiğini savundu.*

‘Опубликованы **скандальные** слова N! «Чтобы они победили M, мы должны их поддержать»

Кандидат от демократов N, являющийся соперником нынешнего президента Соединенных Штатов Америки M, сделал **обращающее на себя внимание** заявление. N, на очередном собрании выбравший президента Турции K в качестве своей цели, утверждал, что им необходимо поддерживать оппозицию против K’.

## ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 3

Информативная функция и функциональные особенности турецкого новостного медиатекста на лексико-фразеологическом уровне проявляются следующим образом:

1. В турецких новостных медиатекстах употребляются все традиционные лексико-фразеологические средства, выделяемые лингвистами как свойственные языку новостным СМИ: клише, имена собственные, даты, числа, аббревиатуры, ссылки на источники, оценочные средства (последние – только в заголовках).

2. Тело медиатекста:

А. Турецкие новостные медиатексты характеризуются высокой степенью клишированности; так, в них употребляется две группы клише: структурообразующие и текстообразующие. К структурообразующим клише относятся способы введения прямой и косвенной речи, ссылки на источник информации, слова- и фразы-связки. Текстобразующие клише подразделяются на три типа: словосочетания, обладающие наибольшей степенью клишированности; узуально-клишированные словосочетания; устойчивые коллокации. Все три типа представлены именными словосочетаниями, глагольными словосочетаниями и словосочетаниями со служебными частями речи.

Б. Имена собственные в турецких новостных медиатекстах употребляются согласно правилам орфографии, т. е. могут использоваться в соответствии с устоявшейся в турецком языке формой, сохранять оригинальное написание либо употребляться согласно их турецкому произношению.

В. Активно используются аббревиатуры, подразделяющиеся на локальные, заимствованные и переведенные; аббревиатуры способны присоединять грамматические показатели.

Г. За последние 20 лет в турецких новостных медиатекстах наблюдается уменьшение количества арабо-персидских заимствований, в то

же время количество западноевропейских заимствований остается неизменным.

Д. Самым часто встречающимся в новостных медиатекстах тропом является метонимия, используемая для обозначения правительства либо главы государства через названия резиденции главы государства, столицы либо самой страны.

3. Заголовок медиатекста:

А. Лексическая клишированность заголовков проявляются следующим образом:

1) В заголовках употребляется так называемый заголовочный жаргон, подразделяемый на три функционально-семантические группы: нейтральная лексика, выполняющая информативную функцию; нейтральная лексика, выполняющая воздействующую функцию (привлечение внимания); эмоционально-оценочная лексика, выполняющая воздействующую функцию (привлечение внимания и фрейминг);

2) Единственным структурообразующим компонентом заголовков турецких новостных медиатекстов является прямая и косвенная речь. В заголовках активно употребляется прямая речь, однако примеры использования косвенной речи единичны. Это явление объясняется условиями создания медиатекстов: высокой скоростью написания, производством «на поток», а также медийностью, проявляющейся, в частности, в буквенном ограничении на длину заголовков.

Б. В заголовках турецких новостных медиатекстов могут употребляться такие эмоционально окрашенные лексические средства, как эмоционально-оценочная лексика, разговорно-бытовая лексика и фразеологизмы, с целью придания заголовку эмоциональной окраски.

В. Заголовок новостного медиатекста может быть эмоционально окрашен, в то же время тело новостного сообщения включает в себя преимущественно нейтральные лексические средства.

4. Бóльшая часть используемых на лексико-фразеологическом уровне языковых средств направлена на максимальное упрощение восприятия новостного сообщения читателем.

Таким образом, наблюдается лексическая клишированность турецких новостных медиатекстов, проявляющаяся в употреблении структурообразующих, текстообразующих клише в теле медиатекста и заголовочного жаргона в заголовках.

## ГЛАВА 4. ПУНКТУАЦИОННЫЕ ОСОБЕННОСТИ ТУРЕЦКОГО НОВОСТНОГО МЕДИАТЕКСТА<sup>42</sup>

В турецких новостных медиатекстах при постановке всех знаков препинания соблюдаются основные правила пунктуационного оформления турецкого предложения<sup>43</sup>. Однако также регулярно наблюдаются примеры использования запятой, одинарных кавычек и в единичных случаях точки с запятой в позициях, не указанных в авторитетных источниках по турецкой пунктуации либо противоречащих прописанным правилам. Эта ситуация может быть объяснена тем, что в турецких новостных медиатекстах широко употребляются сложные предложения, простые предложения, распространенные несколькими второстепенными членами и т. п., и постановка знаков, не соответствующих пунктуационным правилам, позволяет упростить восприятие, повысить удобочитаемость новостного сообщения.

В настоящей главе анализируются частотные случаи употребления знаков препинания в турецких новостных медиатекстах. В главе не рассматривается постановка тех знаков (например, тире, дефисов, апострофов и т. д.), употребление которых в турецких новостных медиатекстах не отличается от их использования в любых других стилях речи и типах текстов.

---

<sup>42</sup> При подготовке данной главы диссертации использованы следующие публикации, выполненные автором лично, в которых отражены основные результаты, положения и выводы исследования: Алексеева О.А. Пунктуационные особенности турецкого новостного медиатекста // Тюркские языки и литературы в исторической перспективе. – М., 2022. – С. 41–51.

<sup>43</sup> О правилах турецкой пунктуации см. [TDK Yazım Kılavuzu 2014], [TDK Yazım Kuralları], [Щека 2007], [Штанов 2010].

## 4.1 ТЕЛО МЕДИАТЕКСТА

### 4.1.1 ТОЧКА, ВОПРОСИТЕЛЬНЫЙ И ВОСКЛИЦАТЕЛЬНЫЙ ЗНАКИ

В турецких новостных медиатекстах точка является одним из самых часто встречающихся знаков препинания, поскольку в теле новостного сообщения предложения всегда завершаются этим знаком препинания, что демонстрируют практически все примеры, приведенные в настоящей диссертации.

Также точкой обозначается порядковое числительное (пример (215)).

(215) *Böylece N, ABD tarihinde Senato'da aklanan 3. başkan oldu.*

‘Таким образом N стал **третьим** президентом в истории США, оправданным в Сенате’.

Такая функциональная особенность новостных материалов, как нейтральность изложения, исключает употребление вопросительного и восклицательного знаков в теле турецких новостных медиатекстов, поэтому они встречаются только в прямой речи.

### 4.1.2 КАВЫЧКИ

В турецких новостных медиатекстах употребляются как двойные, так и одинарные кавычки.

Двойные кавычки используются для обозначения названий (пример (216)), неполного и полного цитирования (примеры (217) и (218) соответственно). Нужно отметить, что в турецком языке используются кавычки-«лапки» (“”), а не «елочки» («»).

(216) *Libya 2010'da günlük 1,6 milyon varil petrol üretirken, “Arap Baharı” adı verilen sürecin ardından yaşanan istikrarsızlık nedeniyle bu oran giderek düşmüştü.*

‘Несмотря на то что в 2010 году Ливия в день производила 1,6 млн баррелей нефти, вследствие нестабильности, переживаемой после процесса, названного «Арабской весной», этот показатель постепенно снизился’.

(217) *Filipinler Devlet Başkanı N'nin Çin'e yaptığı ve “başarılı” olarak nitelediği ziyaretinden bu yana iki ülke arasındaki ilişkilerde sakinlik hakim.*

‘После визита президента Филиппин N в Китай, который он охарактеризовал как «успешный», и до настоящего времени отношения между двумя странами спокойные’.

- (218) *ABD Dışişleri Bakanı N, yaptığı açıklamada, “Çin’in Güney Çin Denizi’ne erişimini engellemeliyiz.” dedi.*

‘«Мы должны заблокировать доступ Китаю в Южно-Китайское море», – заявил госсекретарь США N в своей речи’.

В случае завершения прямой речи восклицательным, вопросительным знаком или точкой эти знаки ставятся перед закрывающими двойными кавычками (пример (219)).

- (219) *N, İran ile muhtemel bir savaşa ilişkin «Bu tam bir felaket olur. Nihayetsiz savaşlar arzu eden Ulusal Güvenlik Danışmanı M’i durdurmalıyız.» ifadelerini kullandı.*

‘«Это будет настоящая катастрофа. Мы должны остановить советника по национальной безопасности M, желающего вести бесконечные войны», – заявил N по поводу возможной войны с Ираном’.

Одинарные кавычки используются в тех случаях, когда необходимо поставить кавычки внутри предложения, уже находящегося в кавычках (пример (220)).

- (220) *N, “M, FETÖ’cü yapılanmaya ‘bilerek isteyerek yardımcı olmak’ suçundan mahkûm olmuş birisidir” diyerek tepki gösterdi.*

‘«M – человек, осужденный за ‘сознательное и добровольное содействие’ структуре ФЕТО», – отреагировал N’.

Также одинарными кавычками могут обозначаться названия (пример (221)) и может производиться неполное цитирование (пример (222)), однако данные случаи употребления одинарных кавычек в правилах пунктуации турецкого языка отсутствуют [TDK Yazım Kılavuzu 2014: 46]. С этими целями в турецких новостных медиатекстах значительно чаще используются двойные кавычки (примеры (216) и (217)).

- (221) *Dünya Sağlık Örgütü (DSÖ), koronavirüsü salgınına ilişkin son açıklamasında Türkiye’nin adını ‘Avrupa’da vaka sayılarının hâlâ yükseldiği ülkeler’ arasında gösterdi.*

‘Всемирная организация здравоохранения (ВОЗ) в своем последнем заявлении касательно эпидемии коронавируса указала Турцию в списке «стран Европы, в которых число случаев заражения продолжает расти»’.

(222) *N yaşananların Türkiye açısından ‘adil olmadığını’ söylemişti.*

‘N заявил, что происходящее «является несправедливым» для Турции’.

### 4.1.3 СКОБКИ, ДВОЕТОЧИЕ, МНОГОТОЧИЕ

Скобки в теле турецкого новостного сообщения используются для введения аббревиатур (пример (223)) и пояснений (пример (224)).

(223) *Lübnan **Birleşmiş Milletlerdeki (BM)** temsilcisine İsrail’in Güney Lübnan sınırına uyarıya başladığı beton duvardan dolayı şikayette bulunmasını istedi.*

‘Ливан хотел передать жалобу своему представителю в **Организации объединенных наций (ООН)** из-за бетонной стены, которую Израиль начал возводить на границе с Южным Ливаном’.

(224) *N, «**Başkan (Trump)**, Washington’a geldiği zaman **ona (Erdoğan’a)** bunu çok açık bir şekilde söyleyecek» ifadelerini kullandı.*

‘«**Президент (Трампа)** по приезду в Вашингтон скажет **ему (Эрдогану)** это в предельно открытой форме», – заявил N’.

Двоеточие в теле турецкого новостного сообщения употребляется только для введения прямой речи после указательного местоимения *şu* и наречия *şöyle* (пример (225)).

(225) *Savaşın durdurulma ihtimali olduğunu vurgulayan N, **şu** ifadeleri kullandı: «<...>»*

‘N подчеркнул, что существует вероятность остановить войну, и заявил следующее: «<...>»’.

В проанализированных нами турецких новостных материалах многоточие в теле турецкого новостного сообщения не используется.

### 4.1.4 ЗАПЯТАЯ

Несмотря на наличие подробных правил постановки запятой [TDK Yazım Kılavuzu 2014: 35–38], в турецких новостных медиатекстах некоторые из данных правил регулярно нарушаются.

К нормативным случаям употребления запятой в теле турецкого новостного медиатекста относятся:

1. Разделение однородных членов (пример (226)).

(226) *Adreslerde yapılan aramalarda, 1850 litre etil alkol, 100 litre gliserin yağı, 60 litre izopropil alkol, 40 litre koku esansı ve konsantresi ile 1200 sahte etiket bulundu.*

‘Во время обысков по адресам было обнаружено 1850 л этилового спирта, 100 л глицеринового масла, 60 л изопропилового спирта, 40 л парфюмерной эссенции и парфюмерного концентрата и 1200 поддельных этикеток’.

2. Выделение подлежащего главного (пример (227)) и придаточного (пример (228)) предложений.

(227) *N, Katar'a yılın 9 ayında yapılan ihracatın 707 milyon dolara ulaştığını belirtti.*

‘N заявил, что экспорт в Катар за девять месяцев года составил 707 млн долларов’.

(228) *N, ABD'nin teklifinin, M hükümetinin Venezuela'ya müdahale etmeye yönelik ilgisinin kanıtı olduğuna dikkati çekerek, «<...>» şeklinde konuştu.*

‘N подчеркнул, что **предложение США** является доказательством того, что правительство М заинтересовано во вмешательстве в дела Венесуэлы, и отметил: «<...>»’.

3. Выделение слов- и фраз-связок (примеры (229) и (230)) и ссылок на источник информации (примеры (231) и (232)).

(229) *Öte yandan, N, M'nin yakınlarına başsağlığı dileklerini iletti.*

‘С **другой стороны**, N выразил соболезнования близким М’.

(230) *ABD Savunma Bakanı ayrıca, Suriye'nin kuzeyinden Irak'a nakledilecek bin civarındaki Amerikan askerinin burada bir süre kaldıktan sonra ABD'ye döneceğini de açıkladı.*

‘Министр обороны США **также** заявил, что около тысячи американских военных, которые будут переброшены с севера Сирии в Ирак, через некоторое время вернутся в США’.

(231) *Diplomatik kaynaklardan edinilen bilgiye göre, N Finlandiyalı mevkidaşı M ile telefon görüşmesi gerçekleştirdi.*

‘Согласно **сведениям, полученным из дипломатических источников**, N провел телефонные переговоры со своим финским коллегой М’.

(232) *Açıklamada, «<...>» değerlendirmesinde bulunuldu.*

‘В **заявлении** было сказано: «<...>»’.

Тем не менее в турецких новостных медиатекстах правило № 3 может нарушаться: запятая не ставится при оформлении слов- и фраз-связок в 50% случаев (примеры (233) и (234)), ссылок на источник информации – в 27%<sup>44</sup> (пример (235)).

<sup>44</sup> Интересно отметить, что, если в качестве ссылки на источник информации употребляется слово *açıklamada* ‘в заявлении’ и производные словосочетания типа *uaptığı açıklamada* ‘в своем заявлении’, *yapılan açıklamada* ‘в сделанном заявлении’, почти в 100% случаев они выделяются запятой.

- (233) *Öte yandan aynı raporun İsrail bölümünde Gazze Şeridi ve Batı Şeria ile ilgili ifadelerde de «işgal edilmiş» ya da «işgal altındaki» gibi ifadelere hiç yer verilmemesi de dikkat çekti.*

‘С другой стороны, обращает на себя внимание то, что в разделе про Израиль из того же отчета в высказываниях про сектор Газа и Западный берег реки Иордан выражения типа «оккупированный» или «под оккупацией» не использовались’.

- (234) *N ayrıca ilk yurt dışı ziyaretini bir Arap ülkesine büyük ihtimalle de Körfez ülkelerinden birine yapacağını sözlerine ekledi.*

‘N также добавил, что свой первый зарубежный визит нанесет в арабскую страну, вероятнее всего, в одну из стран [Персидского] Залива’.

- (235) *Elysee Sarayı’ndan yapılan açıklamaya göre N, Saray’da M ile görüştü.*

‘По заявлению Елисейского дворца, N во Дворце встретился с M’.

К случаям нарушения правил использования запятой в теле турецкого новостного медиатекста относятся:

1. Выделение деепричастий и деепричастных оборотов (примеры (236) и (237)), преимущественно перед прямой речью (пример (238)).

- (236) *Bazı göstericiler öldürülenlerin fotoğraflarını ellerinde tutarken, bir grup da can yelekleri taşıyarak Avrupa’nın mülteci politikasını protesto etti.*

Bazı	gösterici-ler	...	tut-ar-ken,	bir	grup=da
Некоторые	демонстрант-PL	...	держать-AOR-AP2,	один	группа=a
can	yelek-ler-i		taşı-yarak	...	protesto et-ti
душа	жилет-PL-POSS3SG		нести-AP1	...	протест AUX-PST

‘Некоторые демонстранты держали в руках фотографии убитых, в это время другая группа, неся спасательные жилеты, протестовала против европейской миграционной политики’.

- (237) *CHP üyeleri, Kanal İstanbul Projesi’nin kente uygun olmadığını öne sürerek, ret oyu vereceklerini ifade etti.*

CHP	üye-ler-i	...	ön-e	sür-erek,
НПП	член-PL-POSS3SG	...	перед-DAT	вести-AP1,
...	ifade			et-ti
...	выражение			AUX-PST

‘Члены НПП, утверждая, что проект канала «Стамбул» не нужен городу, заявили, что проголосуют против’.

- (238) *Devlet Başkanı N, Venezuela'nın egemenliğini her zaman savunacağına vurgu yaparak, «<...>» şeklinde konuştu.*

Devlet	Başkan-ı	N	...	vurgu	yap-arak,
Государство	глава-POSS3SG	N	...	ударение	делать-API,
...	konuş-tu				
...	говорить-PST				

‘Президент N **подчеркнул**, что он всегда будет защищать суверенитет Венесуэлы, и заявил: «<...>»’.

Данное употребление запятой является нарушением правил пунктуации турецкого языка, согласно которым запятая после одиночного деепричастия или деепричастного оборота не ставится, но может использоваться при разделении двух и более деепричастий и деепричастных оборотов [TDK Yazım Kılavuzu 2014: 37]. При этом интересно отметить, что применительно к наиболее распространенному в турецких новостных медиатекстах деепричастию на -ArAk нарушение правила, т. е. постановка запятой, происходит в 32,5% предложений, а применительно к следующему по распространенности деепричастию на -ken - в 67% предложений.

2. Выделение отдельных членов предложения или отдельных синтагм (примеры (239), (240) и (241)). Такая постановка используется с целью облегчения восприятия, поскольку в турецких новостных медиатекстах часто употребляются предложения с большим количеством второстепенных членов. Данное употребление правилами пунктуации турецкого языка не регламентируется.

- (239) *N'ye, Vali M, Belediye Başkanı K ve AK Parti Diyarbakır Milletvekili L da eşlik etti.*

N-ye,	Vali	M	...	eşlik	et-ti
N-DAT,	губернатор	M	...	сопровождение	AUX-PST

‘N сопровождали губернатор M, мэр K и депутат ПСР от Диярбакыра L’.

- (240) *Senato'da oylamada, yeni tanıkların dinlenebilmesi için Demokratlar dört Cumhuriyetçi senatörden destek almayı umuyordu. Ancak oylamada sadece iki Cumhuriyetçi senatörün Demokratlar'la aynı safta yer almasıyla, yeni tanıklarının dinlenmesinin önü kapandı.*

Senato-da	oylama-da, ...
Сенат-LOC	голосование-LOC, ...



#### 4.1.5 ТОЧКА С ЗАПЯТОЙ

Точка с запятой в теле турецкого новостного медиатекста может использоваться для выделения подлежащего (пример (242)).

(242) *Oylamada N'nin azledilebilmesi için üçte iki çoğunluk; yani 67 senatörün oyu gerekiyor.*

‘На голосовании для отстранения N необходимо **большинство в две трети голосов**, то есть 67 сенаторов’.

Также точка с запятой может разделять однородные сказуемые в простом предложении (пример (243)) и части бессоюзного сложного предложения (пример (244)).

(243) *DSÖ açıklamasında, son dönemdeki [koronavirüs] vakaların yüzde 90'ının Avrupa ve ABD'den bildirildiği belirtildi; «...» denildi.*

‘В заявлении ВОЗ **указывалось**, что 90% сообщений о случаях заражения [коронавирусом] за последнее время поступает из Европы и США, а также **сообщалось**: «...»’.

(244) *İstanbul seçimlerine yönelik itiraz süreci 36 gündür tamamlanamadı; YSK kesin kararını vermedi.*

‘Процесс обжалования результатов выборов [мэра] в Стамбуле **не был завершен** в течение 36 дней, Высшая избирательная комиссия **не приняла** окончательное решение’.

Точкой с запятой, как и запятой, могут оформляться ссылки на источники информации (пример (245)) и отдельные члены предложения и синтагмы, выделение которых упрощает восприятие текста (пример (246)).

(245) *Sözcü'den N'in haberine göre; M avukatı aracılığıyla İstanbul Cumhuriyet Başsavcılığı'na dilekçe vererek, «hakaret» suçlamasıyla şikayetçi oldu.*

‘**По сообщению N из издания «Sözcü»**, M через своего адвоката подал прошение в прокуратуру Стамбула с жалобой на «оскорбление»’.

(246) *Kabul edilen yasa ile; yeni tip koronavirüs salgını nedeniyle açık ceza infaz kurumlarında bulunan hükümlüler, 31 Mayıs 2020'ye kadar izinli sayılacak.*

‘**По принятому закону** из-за эпидемии нового типа коронавируса осужденные, отбывающие наказание в исправительных учреждениях открытого типа, до 31 мая 2020 года будут считаться находящимися в отпуске’.

Оба употребления (примеры (245) и (246)) представляют собой единичные случаи и не прописаны в правилах пунктуации турецкого языка.

Нам не удалось выявить закономерность при выборе запятой или точки с запятой в рассмотренных примерах, однако можно предположить, что выбор зависит от индивидуальной манеры письма автора новостного сообщения.

## 4.2 ЗАГОЛОВОК МЕДИАТЕКСТА

### 4.2.1 ТОЧКА, ВОПРОСИТЕЛЬНЫЙ И ВОСКЛИЦАТЕЛЬНЫЙ ЗНАКИ

В заголовках турецких новостных медиатекстов точкой обозначается порядковое числительное (пример (247)), для завершения предложения точка не используется.

(247) *Porto Rikolular ABD'nin 51. eyaleti olmayı seçti*

‘Жители Пуэрто-Рико проголосовали за то, чтобы стать 51-м штатом США’

Восклицательный знак используется в заголовках, представляющих собой восклицательное предложение (пример (248)), часто в сочетании с лексическими средствами – в восклицаниях со словами *son dakika* ‘срочная новость’, *şok* ‘шок’, *flaş* ‘экстренная новость’, предваряющих основную мысль заголовка (пример (249)).

(248) *Son dakika haberi: ABD medyası duyurdu! ABD ile Taliban arasında 7 günlük ateşkes*

‘Срочная новость: СМИ США объявили! Семидневное прекращение огня между США и «Талибаном» (входит в список организаций, признанных в РФ террористическими<sup>46</sup> – прим. авт.)’

(249) *N'den flaş açıklama! 'Türkiye olmasaydı başaramazdık'*

‘Экстренное заявление от N! «Если бы не Турция, мы бы не справились»’

Вопросительный знак употребляется в заголовках (пример (250)), а также подзаголовках (пример (251)), представляющих собой вопросительные предложения:

(250) *İstanbul seçiminde seçmen listeleri değişecek mi?*

‘Поменяется ли список выборщиков на стамбульских выборах?’

(251) *Körfezde ne oluyor?*

‘Что происходит в [Персидском] Заливе?’

<sup>46</sup> См. URL: <http://www.fsb.ru/fsb/npd/terror.htm> (дата обращения: 18.10.2024).

Восклицательный и вопросительный знаки являются наиболее часто встречающимися знаками препинания в заголовках турецких новостных медиатекстов, что объясняется рекламной функцией заголовков: громкие восклицания и вопросы, передаваемые этими знаками препинания соответственно, позволяют привлечь внимание к новостному сообщению.

Отметим, что постановка восклицательных и вопросительных знаков в заголовках является чертой газетных материалов, в то время как в заголовках информационных агентств данные пунктуационные средства не используются. Для материалов информационных агентств «характерно использование стилистически нейтральных языковых средств, создающих впечатление объективности, фактологичности текста» [Лащук 2004: 10], в то время как в газетных материалах могут использоваться различные выразительные средства, поскольку каждое периодическое издание стремится дать свою оценку и характеристику описываемому событию.

#### 4.2.2 КАВЫЧКИ

В заголовках турецких новостных медиатекстов одинарные кавычки употребляются для оформления цитат (пример (252)).

(252) *‘Türkiye’ye karşı karar alırsanız karşılık veririz’*

‘«Если вы примете решение против Турции, мы примем необходимые меры»’

Заметим, что в английских новостных заголовках цитаты также оформляются с помощью одинарных кавычек, что является особенностью именно языка СМИ [Chicago Manual of Style Online].

В случаях, когда цитата образует одноаффиксный изафет с последующим существительным из ЛСГ «форма речевого воздействия» (*iddia* ‘заявление’, *çağrı* ‘призыв’, *uyarı* ‘предупреждение’ и др.), кавычки могут как использоваться (пример (253)), так и не использоваться (пример (254)).

(253) *BM’den ‘Yemen’de Kovid-19 hızla yayılıyor’ uyarısı*

‘Предупреждение от ООН: «В Йемене быстро распространяется COVID-19»’

(254) *Taliban'dan ABD ile anlaşmışlık iddiası*

‘Заявление «Талибана» (входит в список организаций, признанных в РФ террористическими<sup>47</sup> – прим. авт.): Мы договорились с США’

### 4.2.3 ДВОЕТОЧИЕ, МНОГОТОЧИЕ, СКОБКИ

В заголовках двоеточие используется для обозначения причинно-следственной связи (пример (255)), пояснения (пример (256)) и после лексических средств типа *son dakika* ‘срочная новость’, *şok* ‘шок’, *flaş* ‘экстренная новость’ и т. п. (пример (257)).

(255) *ABD’de ilkokulda silahlı saldırı: 2 ölü*

‘Вооруженное нападение в начальной школе в США: 2 погибших’

(256) *Liste açıklandı: AB Türkiye’ye dış sınırlarını açmayacak*

‘Список объявлен: ЕС не откроет внешние границы для Турции’

(257) *N’dan flaş karar: Hepsini durdurdu*

‘Экстренное решение N: Он все остановил’

Многоточие в заголовках употребляется для завершения предложения (пример (258)) и после лексических средств типа *son dakika* ‘срочная новость’, *şok* ‘шок’, *flaş* ‘экстренная новость’ и т. п. (пример (259)).

(258) *Son dakika: Büyük kaos yaşandı...*

‘Срочная новость: Произошел хаос...’

(259) *Son dakika... Saadet Partisi genel merkez binası için flaş gelişme*

‘Срочная новость... Экстренная ситуация для центрального офиса Партии счастья’

Важно отметить, что постановка многоточий является чертой заголовков газет; в материалах информационных агентств многоточия не используются.

В заголовках турецких новостных медиатекстов скобки, как правило, не употребляются.

<sup>47</sup> См. URL: <http://www.fsb.ru/fsb/npd/terror.htm> (дата обращения: 18.10.2024).

#### 4.2.4 ЗАПЯТАЯ И ТОЧКА С ЗАПЯТОЙ

В заголовках запятая может использоваться для выделения подлежащего предложения (пример (260)), несмотря на то что заголовкам несвойственно употребление простых предложений с большим количеством второстепенных членов и сложных предложений (см. 2.2.1 Синтаксическая структура заголовков).

(260) *ABD, artık bunu konuşuyor: N'i ve M'i durdurmalıyız*

‘США уже заявляют: Мы должны остановить N и M’

Случаи употребления точки с запятой в заголовках турецких новостных медиатекстов нами не обнаружены.

## **ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 4**

1. Подавляющее большинство случаев употребления знаков препинания в турецких новостных медиатекстах соответствует правилам пунктуации турецкого языка.

2. В турецких новостных материалах регулярно встречаются случаи нарушения правил пунктуационного оформления турецкого предложения при постановке запятой, одинарных кавычек и точки с запятой: использование запятой для выделения деепричастий и деепричастных оборотов и для обособления отдельных членов предложения или синтагм; употребление одинарных кавычек для оформления прямой речи и использование точки с запятой для выделения вводных слов и словосочетаний (слов- и фраз-связок и ссылок на источник информации). Данное явление может быть объяснено тем, что в турецких новостных медиатекстах широко употребляются сложные предложения, предложения с большим количеством второстепенных членов и т. п., и постановка знаков, не соответствующих пунктуационным правилам, позволяет упростить восприятие, а также повысить удобочитаемость новостного сообщения.

3. Пунктуационное оформление тела и заголовка новостного медиатекста значительно различается.

4. В правилах пунктуации турецкого языка до сих пор не отражены изменения в употреблении знаков препинания, прочно вошедшие в письменную речь за последние 20 лет.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В результате проведенного анализа были сделаны следующие выводы:

1. Анализируемые в настоящей работе турецкие новостные медиатексты относятся к письменному информационному жанру заметки газетно-публицистического стиля, вследствие чего их ведущей функцией является функция сообщения. Ведущая функция, функциональные особенности и экстралингвистические факторы непосредственно влияют на выбор лингвистических средств, которые, в свою очередь, формируют стилистический облик медиатекста.

2. Проведенный анализ позволяет констатировать глобальную клишированность турецких новостных медиатекстов как на грамматическом, так и на лексическом уровне. Данное свойство турецких новостных медиатекстов соответствует ведущей информативной функции: клише упрощают и ускоряют восприятие информации читателем.

3. На грамматическом уровне функциональные особенности турецкого новостного медиатекста проявляются в использовании языковых средств, придающих нейтральный характер изложению, деперсонифицирующих новостное сообщение.

4. Типичное предложение турецкого новостного медиатекста соответствует модели «одно подлежащее + одно сказуемое, выраженное финитной формой глагола».

5. В турецких новостных медиатекстах преобладают нейтральные грамматические и лексические средства над эмоционально окрашенными, т. е. воздействующая функция выражена слабо.

6. В теле турецких новостных сообщений употребляются все традиционные лексико-фразеологические средства, выделяемые лингвистами как свойственные языку новостным СМИ: клише, имена собственные, даты, числа, аббревиатуры, ссылки на источники.

7. В заголовках турецких новостных сообщений помимо лингвистических средств, употребляемых в теле, также используются

оценочные и эмоционально окрашенные языковые средства (эмоционально-оценочная лексика, разговорно-обиходная лексика и фразеологизмы), которые позволяют придать заголовку эмоциональную окраску, что является реализацией рекламной функции заголовков.

8. Турецкий новостной медиатекст оформляется при помощи таких знаков препинания, как точка, вопросительный и восклицательный знаки, двойные и одинарные кавычки, скобки, двоеточие и многоточие, запятая и точка с запятой. Подавляющее большинство случаев употребления знаков препинания в турецких новостных медиатекстах соответствует правилам пунктуации турецкого языка, однако регулярно встречаются случаи нарушения пунктуационных правил при постановке запятой, одинарных кавычек и точки с запятой; эти нарушения направлены на упрощение восприятия и повышение удобочитаемости новостного сообщения.

9. На всех трех уровнях (грамматическом, лексическом и пунктуационном) наблюдается значительное различие между телом и заголовком турецкого новостного медиатекста, что объясняется функциями медиатекста: на языковые особенности тела сообщения в первую очередь влияет информативная функция, в то время как на особенности заголовка – наряду с информативной, еще и рекламная.

Таким образом, в результате проведенного исследования был выделен ряд устойчивых признаков, характерных для турецкого новостного медиатекста и являющихся лингвистическими выражениями его функциональных особенностей, что позволяет составить представление о лингвистическом облике турецкого газетно-публицистического стиля в целом. Исследование вносит определенный вклад в изучение функциональной стилистики турецкого языка, а вследствие того, что в настоящее время язык СМИ является репрезентантом литературного языка и оказывает непосредственное влияние на его развитие, полученные результаты могут быть экстраполированы на современный турецкий литературный язык в целом и позволяют охарактеризовать его современное состояние.

## БИБЛИОГРАФИЯ

### МОНОГРАФИИ И КОЛЛЕКТИВНЫЕ РАБОТЫ

#### *На русском языке:*

1. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык: учебник для вузов / И.В. Арнольд. - М.: Флинта: Наука, 2002. - 384 с.
2. Баскаков А.Н. Предложение в современном турецком языке / А.Н. Баскаков. – М.: Наука, 1984. – 200 с.
3. Бернштейн С.И. Язык радио / С.И. Бернштейн. – М.: Наука, 1977. – 46 с.
4. Васильева А.Н. Газетно-публицистический стиль речи / А.Н. Васильева. – М.: Русский язык, 1982. – 198 с.
5. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования / И.Р. Гальперин. – 4-е изд., стер. – М.: URSS, 2006. – 137 с.
6. Гальперин И.Р. English Stylistics = Стилистика английского языка / И.Р. Гальперин. – М.: URSS, 2018. – 336 с.
7. Гордлевский В.А. Избранные сочинения. Том II. Язык и литература / В.А. Гордлевский. – М.: Издательство восточной литературы, 1961. – 559 с.
8. Гузев В.Г. Теоретическая грамматика турецкого языка / В.Г. Гузев. – СПб.: Издательство Санкт-Петербургского государственного университета, 2015. – 320 с.
9. Дейк Т.А. Язык. Познание. Коммуникация: сборник работ / Т.А. Дейк. – М.: Прогресс, 1989. – 310 с.
10. Добросклонская Т.Г. Медиалингвистика: теория, методы, направления / Т.Г. Добросклонская. – М.: КДУ, Добросвет, 2020. – 178 с.
11. Кононов А.Н. Грамматика турецкого языка / А.Н. Кононов. – М.: Издательство Академии наук СССР, 1941. – 312 с.
12. Костомаров В.Г. Наш язык в действии: очерки современной русской стилистики / В.Г. Костомаров. – М.: Гардарики, 2005. – 287 с.

13. Костомаров В.Г. Русский язык на газетной полосе: некоторые особенности языка современной газетной публицистики / В.Г. Костомаров. – М.: Изд-во МГУ, 1971. – 267 с.
14. Костомаров В.Г. Языковой вкус эпохи: из наблюдений над речевой практикой масс-медиа / В.Г. Костомаров. – М.: Педагогика-пресс, 1994. – 247 с.
15. Лексико-семантические группы русских глаголов // под ред. Т.В. Матвеевой. – Свердловск: Изд-во Уральского университета, 1988. – 153 с.
16. Лисицкая Л.Г. Медиатекст в аспекте культуры речи / Л.Г. Лисицкая. – М.: ЦИУМиНЛ, 2008. – 165 с.
17. Литература Востока в Средние века. Часть II // под ред. Н.И. Конрада, И.С. Брагинского, Л.Д. Позднеевой. – М.: Издательство Московского университета, 1970. – 464 с.
18. Мельник Г.С. Mass media: психологические процессы и эффекты / Г.С. Мельник. – СПб.: Издательство Санкт-Петербургского университета, 1996. – 159 с.
19. Михайлов М.С. Исследования по грамматике турецкого языка. Перифрастические формы турецкого глагола / М.С. Михайлов. – М.: Наука, 1965. – 131 с.
20. Напольнова Е.М., Верхова К.А. О процессе формирования турецкого литературного языка / Е.М. Напольнова, К.А. Верхова // Тюркские языки и литературы в исторической перспективе. Коллективная монография / отв. ред. Е.А. Оганова. – Чехов: АО «Первая Образцовая типография», 2022. – С. 269–283.
21. Сметанина С.И. Медиа-текст в системе культуры (динамические процессы в языке и стиле журналистики конца XX века) / С.И. Сметанина. – СПб.: Изд-во Михайлова В.А., 2002. – 382 с.
22. Солганик Г.Я. Лексика газеты: функциональный аспект / Г.Я. Солганик. – М.: Высш. школа, 1981. – 112 с.

23. Солганик Г.Я. Стилистика современного русского языка и культура речи / Г.Я. Солганик, Т.С. Дроняева. – М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 256 с.

24. Стилистика и литературное редактирование / под ред. В.И. Максимова. – М.: Гардарики, 2007. – 653 с.

25. Чичерина Н.В. Медиатекст как средство формирования медиаграмотности у студентов языковых факультетов / Н.В. Чичерина. – М.: URSS, 2008. – 230 с.

26. Шаховский В.И. Лингвистическая теория эмоций / В.И. Шаховский. – М.: Гнозис, 2008. – 414 с.

27. Шмелев Д.Н. Русский язык в его функциональных разновидностях / Д.Н. Шмелев. – М.: Наука, 1977. – 168 с.

28. Щека Ю.В. Практическая грамматика турецкого языка / Ю.В. Щека. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. – 666 с.

***На иностранных языках:***

29. Banguoğlu T. Türkçenin Grameri / T. Banguoğlu. – Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları, 2011. – 528 s.

30. Bell A. The language of news media / A. Bell. – Oxford: Blackwell, 1991. – 292 p.

31. Bonvillain N. Language, culture and communication: the meaning of messages / N. Bonvillain. – 7th edition. – New Jersey: Pearson, 2014. – 406 p.

32. Conboy M. The language of the news / M. Conboy. – London: Routledge, 2007. – 240 p.

33. van Dijk T.A. News as discourse / T.A. van Dijk. – New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates, 1988. – 200 p.

34. Erguvali E. The function of word order in Turkish grammar / E. Erguvali // University of California Publication in Linguistics. Volume 106. – Los Angeles, London: University of California Press, 1984. – 179 p.

35. Fowler R. Language in the news: discourse and ideology in the press / R. Fowler. – London: Routledge, 1991. – 265 p.
36. Göknel Y. Turkish grammar. Updated academic edition / Y. Göknel. – Istanbul: Ege Basım, 2013. – 437 p.
37. Göksel A., Kerslake C. Turkish: a comprehensive grammar / A. Göksel, C. Kerslake. – London and New York: Routledge, 2005. – 510 p.
38. Johnson S., Ensslin A. (eds.) Language in the media: representations, identities, ideologies / S. Johnson, A. Ensslin (eds.). – London: Continuum, 2007. – 325 p.
39. Korkmaz Z. Türkiye Türkçesi Grameri: Şekil Bilgisi / Z. Korkmaz. – 3. bsk. – Ankara: Türk Dil Kurumu, 2009. – 1224 s.
40. Kozan O. Rus ve Türk Gazete Haber Başlığı Dili. Kültürbilimsel Yaklaşım / O. Kozan. – Ankara: Gazi Kitabevi, 2014. – 214 s.
41. Lewis G.L. The Turkish language reform: A Catastrophic success / G.L. Lewis. – London: Oxford University Press, 1999. – 190 p.
42. Lewis G.L. Turkish grammar. Second edition / G.L. Lewis. – New York: Oxford University Press, 2000. – 300 p.
43. Montgomery M. Introduction to language and society / M. Montgomery. – 3rd edition. – London, New York: Routledge, 2008. – 336 p.
44. Özmen M. Türkçenin Sözdizimi / M. Özmen. – 2. bsk. – Adana: Karahan Kitabevi, 2016. – 322 s.
45. Sağlamöz G. Basın Dili / G. Sağlamöz. – Ankara: Gazi Üniversitesi İletişim Fakültesi Kırkıncı Yıl Kitaplığı, 2008. – 146 s.
46. Sözer Z. Türkçe’de Dolaylı Anlatım ve Kimi Yan Cümleler / Z. Sözer. – İstanbul: Dilmer Yayınları, 2004. – 64 s.
47. Yıldız C. Yazılı Basında Metin ve Manşet. Basın Dili Üzerine Bir Araştırma / C. Yıldız. – 2. bsk. – İstanbul: Teknik Yayınevi, 2000. – 134 s.

## ДИССЕРТАЦИИ И АВТОРЕФЕРАТЫ ДИССЕРТАЦИЙ

### *На русском языке:*

48. Арсланова А.И. Структурно-семантические и функциональные особенности информационных заметок на немецком и русском языках: автореферат дис. ... кандидата филологических наук: 10.02.20 / Арсланова Альфия Искяндяровна. – Казань, 2013. – 22 с.

49. Бохиева Т.В. Семантика и прагматика немецких пассивных конструкций: на материале рекламных и публицистических текстов: диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.04 / Бохиева Татьяна Викторовна. – М., 2003. – 189 с.

50. Волова В.М. Стилеобразующий потенциал имен собственных в англоязычном масс-медиаальном дискурсе: на материале публицистических текстов периодических изданий Великобритании и США: диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.04 / Волова Виктория Михайловна. – Самара, 2018. – 181 с.

51. Володина Е.Г. Лексические заимствования из английского языка в современном турецком языке: на материале периодики: диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.22 / Володина Елена Геннадьевна. – М., 2007. – 239 с.

52. Добросклонская Т.Г. Теория и методы медиа лингвистики: на материале английского языка: диссертация ... доктора филологических наук: 10.02.04 / Добросклонская Татьяна Георгиевна. – М., 2000. – 368 с.

53. Желтухина М.Р. Специфика речевого воздействия тропов в языке СМИ: диссертация ... доктора филологических наук: 10.02.19 / Желтухина Марина Ростиславовна. – М., 2004. – 358 с.

54. Кудрина Л.В. Структура новостных текстов и их лексические особенности: на примере социальных сетей и интернет-СМИ: диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.01 / Кудрина Лада Владимировна. – Санкт-Петербург, 2020. – 203 с.

55. Ленкова Т.А. Текстоброзующие стратегии создания письменного дискурса репортажа в современной немецкой прессе: диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.04 / Ленкова Татьяна Александровна. – М., 2009. – 198 с.

56. Солганик Г.Я. Системный анализ газетной лексики и источники ее формирования: диссертация ... доктора филологических наук: 10.01.10 / Солганик Григорий Яковлевич. – М., 1976. – 387 с.

57. Толстолуцкая Е.В. Структурно-прагматические характеристики текстов малого формата: на материале французской прессы: диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.05 / Толстолуцкая Евгения Владимировна. – Белгород, 2013. – 210 с.

58. Цыбикова Н.С. Строй текста новостей в интернет-СМИ и его оценочный аспект: на материале английского языка: диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.04 / Цыбикова Наталья Сергеевна. – М., 2011. – 149 с.

59. Шемелина Ю.В. Лингвокогнитивные аспекты английских новостных текстов: на материале британской качественной прессы: диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.04 / Шемелина Юлия Васильевна. – Архангельск, 2008. – 193 с.

***На иностранных языках:***

60. Berk S.A. Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretiminde Dolaylı ve Dolaysız Anlatımlar. Yüksek Lisans Tezi / S.A. Berk. – Bilecik, 2018. – 133 s.

61. Öztürk B. Bir Siyasal İletişim Aktörü Olarak Yazılı Basının Kullanımı: 07 Haziran 2015 Genel Seçiminde Cumhuriyet, Hürriyet, Ortadoğu, Özgür Gündem, Yeni Şafak Gazetelerinin Manşetleri Üzerine Bir Araştırma. Doktora Tezi / B. Öztürk. – Ankara: Gazi Üniversitesi, 2015. – 154 s.

62. Şensoy F. Medya ve İletişim Yolu ile Türkçeye Girmiş Yabancı Sözcükler. Yüksek Lisans Tezi / F. Şensoy. – Edirne, 2006. – 91 s.

## СТАТЬИ

### *На русском языке:*

63. Алексеева О.А. К проблеме заимствованных слов в языке турецких СМИ: политико-идеологический и хронологический аспекты (2000 и 2019–2020 гг.) / О.А. Алексеева // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия Гуманитарные науки. – М., 2021. – № 3/2. – С. 102–108. – DOI: 10.37882/2223-2982.2021.03-2.01

64. Алексеева О.А. Лексико-грамматические особенности прямой и косвенной речи в турецких новостных материалах / О.А. Алексеева // Ученые записки Казанского университета. Серия Гуманитарные науки. – Казань, 2020. – Т. 162, № 5. – С. 9–25. – DOI: 10.26907/2541-7738.2020.5.9-25

65. Алексеева О.А. Лингвистические особенности заголовков турецких новостных СМИ (2017–2020 гг.) / О.А. Алексеева // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия Гуманитарные науки. – М., 2020. – № 11/2. – С. 52–57. – DOI: 10.37882/2223-2982.2020.11-2.01

66. Алексеева О.А. Пунктуационные особенности турецкого новостного медиатекста / О.А. Алексеева // Тюркские языки и литературы в исторической перспективе. – М., 2022. – С. 41–51.

67. Алексеева О.А. Синтаксические особенности турецких новостных материалов / О.А. Алексеева // Litera. – М., 2021. – № 10. – С. 44–60. – DOI: 10.25136/2409-8698.2021.10.34108

68. Алексеева О.А. Textoобразующие компоненты турецких новостных сообщений: слова-связки и фразы-связки / О.А. Алексеева // Программа и тезисы XXVIII Международной научной конференции «Дмитриевские чтения». – М.: Издательство МБА, 2020. – С. 19–20.

69. Алексеева О.А. Темпоральная организация новостных материалов в современных турецких СМИ / О.А. Алексеева // Вопросы тюркской филологии. Выпуск XIII: материалы «Дмитриевских чтений». – М.: Издательство МБА, 2020. – Т. 13. – С. 50–66.

70. Гаджиева Н.З., Коклянова А.А. Глаголы речи в тюркских языках / Н.З. Гаджиева, А.А. Коклянова // Историческое развитие лексики тюркских языков. – М., 1961. – С. 323–460.
71. Добросклонская Т.Г., Чжан Х. Медиалингвистика в России и за рубежом: достижения и перспективы / Т.Г. Добросклонская, Х. Чжан // Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2015. – № 1. – С. 9- 19.
72. Добросклонская Т.Г. Роль СМИ в динамике языковых процессов / Т.Г. Добросклонская // Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2005. – № 3. – С. 38–54.
73. Зырянова И.П. Прагматический потенциал прецедентных феноменов в заголовках британской прессы / И.П. Зырянова // Известия Уральского государственного университета. Серия 1: Проблемы образования, науки и культуры. – 2010. – № 1 (71). – С. 73- 78.
74. Кадырова О.М. Употребление турецких деепричастных форм в письменной и устной речи (по материалам корпусного исследования) / О.М. Кадырова // Современное педагогическое образование. – 2021. – № 6. – С. 148–152.
75. Караулов Ю.Н. Язык СМИ как модель общенационального языка / Ю.Н. Караулов // Язык средств массовой информации как объект междисциплинарного исследования. Тезисы докладов международной научной конференции. – М., 2001.
76. Козан О. Языковая игра в заголовках турецких газет / О. Козан // Ученые записки Таврического национального университета им. В.И. Вернадского. Серия «Филология. Социальные коммуникации». – Симферополь, 2001. – Т. 24 (63). – № 3. – С. 162–167.
77. Королева Т.А. О понятии «функциональный стиль» в современной лингвистике / Т.А. Королева // Фундаментальные и прикладные исследования. – 2013. – С. 91–97.

78. Милостивая А.И. Аксиологический потенциал прямой, косвенной и несобственно-прямой речи журналистского газетного нарратива / А.И. Милостивая // Гуманитарные и юридические исследования. – 2016. – № 4. – С. 240- 245.

79. Никишина С.А. Аббревиатуры: генезис, словообразовательный статус, морфемная структура, тематические группы, употребление и прогнозы / С.А. Никишина // Вестник Нижневарттовского государственного гуманитарного университета. – 2011. – № 4. – С. 37- 47.

80. Оганова Е.А. Настоящее-будущее время на -Ar в турецком языке как лингводидактическая проблема / Е.А. Оганова // Вопросы тюркской филологии. Выпуск XIII: материалы Дмитриевских чтений. – М.: МБА, 2020. – С. 179- 200.

81. Оганова Е.А., Андрианов А.В. Турецкий язык в контексте современных глобализационных процессов: внутри- и экстралингвистические факторы / Е.А. Оганова, А.В. Андрианов // Глобалистика как область научных исследований и сфера преподавания. – М.: Издательство МГУ, 2014. – С. 350- 357.

82. Одинцова И.В. Фрейм, фрейминг и рефрейминг в лингводидактике / И.В. Одинцова // Мир русского слова. – 2012. – № 1. – С. 73- 81.

83. Порхомовский М.В. К вопросу о написании иностранных имен собственных в турецком языке / М.В. Порхомовский // Ломоносовские чтения. Востоковедение: тезисы докладов научной конференции (Москва, 17 апреля 2017 г.). – М.: Тезаурус, 2017. – С. 143–145.

84. Сарыгёз О.В. Клише турецкого языка как самостоятельный класс / О.В. Сарыгёз // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2018. – № 4 (82). – С. 382- 388.

85. Солганик Г.Я. К определению понятий «текст» и «медиа́текст» / Г.Я. Солганик // Вестник Московского университета. Серия 10. Журналистика. – 2005. – № 2. – С. 7- 15.
86. Солганик Г.Я. Современная языковая ситуация и тенденции развития русского литературного языка / Г.Я. Солганик // Вестник Московского университета. Серия 10. Журналистика. – 2010. – № 5. – С. 122–134.
87. Старостов Л.Н. «Языковая революция» в современной Турции / Л.Н. Старостов // Проблемы изучения языковой ситуации и языковой вопрос в странах Азии и Северной Африки. – М., 1970. – С. 113- 120.
88. Стойнова Н.М. Будущее время / Н.М. Стойнова // Материалы для проекта корпусного описания русской грамматики [Электронный ресурс]. – М., 2018. – [рукопись] – URL: [http://rusgram.ru/Будущее\\_время](http://rusgram.ru/Будущее_время) (дата обращения: 16.08.2020).
89. Третьякова Т.П., Смирнова А.В. Аргумент, выраженный чужой речью, в британском газетном дискурсе / Т.П. Третьякова, А.В. Смирнова // Вестник Санкт-Петербургского университета. Язык и литература. – 2005. – Вып. 4. – С. 79- 88.
90. Чернейко Л.О., Ли Я. Аббревиатура как номинативный и экспрессивный знак в текстах российских СМИ / Л.О. Чернейко, Я. Ли // Известия Уральского федерального университета. Серия 2: Гуманитарные науки. – 2020. – Т. 22. – № 3 (200). – С. 226- 243.
91. Шлыков П.В. Турецкий национализм в XX веке: поиски национальной идентичности / П.В. Шлыков // Вопросы национализма. – 2011. – № 5. – С. 145- 146.
92. Шмелева Т.В. Медиалингвистика на фоне сферной дифференциации науки о языке / Т.В. Шмелева // Вестник Кемеровского государственного университета. – 2016. – № 3. – С. 220–226.

*На иностранных языках:*

93. Albachten Ö.B. The Turkish language reform and intralingual translation / Ö.B. Albachten // Tradition, Tension and Translation in Turkey. – Amsterdam: John Benjamins Publishing Co., 2015. – P. 165- 180.
94. Arslantaş H. Türkçede Dolaylı Anlatım / H. Arslantaş // Ana Dili: Dil ve Edebiyat Dergisi. – 2002. – Sayı 27. – S. 46- 55.
95. Ateşman E. Türkçede Okunabilirliğin Ölçülmesi / E. Ateşman // Dil Dergisi. – 1997. – Sayı 58. – S. 71–74.
96. Bell A. Language and the media / A. Bell // Annual Review of Applied Linguistics. – 1995. – No. 15. – P. 23- 41.
97. Can A. Basın Dili / A. Can // Sosyal Ekonomik Araştırmalar Dergisi. – 2003. – Cilt 3. – Sayı 5. – S. 33–39.
98. Çomak N.A. Kitle İletişim Araçlarında Dil Kullanımı / N.A. Çomak // Selçuk İletişim. – 2004. – No. 3 (2). – S. 41–49.
99. Corner J. The Scope of Media Linguistics / J. Corner // BAAL Newsletter. – 1998.
100. Demirel E., Yılmaz Tuğran D. A Corpus analysis of loanwords in Turkish media language: preferences of readers / E. Demirel, D. Yılmaz Tuğran // İnönü University International Journal of Social Science Humanities. – 2013. – Vol. 2. – No. 1. – P. 50- 66.
101. Dönmez İ.H. İnternet Haberciliğinde Tıklanma Kaygısı ve «Kapan» Manşetler / İ.H. Dönmez // Akdeniz Üniversitesi İletişim Fakültesi Dergisi. – 2010. – No. 14. – S. 105–127.
102. Erol G. Kitle İletişim Araçlarında Kullanılan Türkçe ve Yozlaşan Bir Değer Olarak Dil Üzerine / G. Erol. – S. 569- 590. – URL: <https://www.ayk.gov.tr/wp-content/uploads/2015/01/EROL-Gülbuğ-KİTLE-İLETİŞİM-ARAÇLARINDA-KULLANILAN-TÜRKÇE-VE-YOZLAŞAN-BİR-DEĞER-OLARAK-DİL-ÜZERİNE-.pdf> (дата обращения: 05.12.2020).
103. Günay V.D., Şahin A. ve ark. Gazete Söyleminde Sık Kullanılan Söz Sanatlarına ilişkin bir İnceleme: Gazete Dilindeki Yaratıcılık / V.D. Günay, A.

Şahin, E. Oflaz, A. Arak, H.B. Koç, T. İnceoğlu // XXII. Ulusal Dilbilim Bildirileri. 8–9 Mayıs 2008. – Ankara, 2008. – S. 98- 111.

104. Kahya H. Cumhuriyet Dönemi Gazete Haber Dili Üzerinde İstatistiksel Bir Araştırma (Cumhuriyet Gazetesi Örneği) / H. Kahya // Uluslararası Sosyal Araştırmalar Dergisi. – 2008. – Vol. 1/4. – S. 311–327.

105. Luginbühl M. Media linguistics: on mediality and culturality / M. Luginbühl // 10plus1: Living Linguistics. – 2015. – Issue 1. – P. 9–26.

106. Sülükçü Yu. TDK'nin Yazım Kılavuzu'ndaki Noktalama İşaretleri Hakkında Bir İnceleme ve Tespit Edilen Problemler İçin Öneriler / Yu. Sülükçü // Türklük Bilimi Araştırmaları. – 2018. – No. 43. – S. 225–255. – URL: <https://dergipark.org.tr/tr/download/article-file/483057> (дата обращения: 28.06.2022).

107. Tok Z. Uluslararası Kısaltmaların Türkçeye Çevirisi / Z. Tok // RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi. – 2019. – No. 14. – S. 15–23.

108. Uçak O. Siyaset Haberlerinde Çatışma ve Denge Unsuru / O. Uçak // NWSA-Humanities. – 2013. – No. 8 (2). – S. 252–263.

109. Ülsever Ş. Yazılı Basında Dil Kullanımı. Üçüncü Dil / Ş. Ülsever // Kitle İletişim Araçlarında Dil Kullanımı. – Ankara: Dil Derneği, 1995. – S. 93- 106.

110. Ulum Ö.G. Newspaper ideology: a critical discourse analysis of news headlines on Syrian refugees in published newspapers / Ö.G. Ulum // Turkish Studies. – 2016. – No. 11 (15). – P. 541–552.

111. Yağbasan M., Demir Ü. Basın Dili ve Gazete Manşetlerinin Dilbilimsel Analizi / M. Yağbasan, Ü. Demir // E-Journal of New World Sciences Academy Social Sciences. – 2008. – No. 3 (1). – S. 114–127.

112. Zeyrek D. Gazete Haber Başlıklarını İnceleme Denemesi / D. Zeyrek // Dilbilim Araştırmaları. – Ankara, 1992. – S. 59- 69.

## УЧЕБНИКИ И УЧЕБНЫЕ ПОСОБИЯ

### *На русском языке:*

113. Грунина Э.А. Учебное пособие по переводу для III-IV курсов / Э.А. Грунина. – М., 1981. – [рукопись]
114. Гузев В.Г., Аврутина А.С. Функциональный синтаксис современного турецкого языка. Учебное пособие по курсу / В.Г. Гузев, А.С. Аврутина. – СПб.: Издательство Санкт-Петербургского университета, 2013. – 70 с.
115. Добросклонская Т.Г. Медиалингвистика: системный подход к изучению языка СМИ (современная английская медиаречь) [Электронный ресурс]: учебное пособие / Т.Г. Добросклонская. – 2-е изд. – М.: Флинта, 2014. – 264 с.
116. Добросклонская Т.Г. Медиалингвистика: системный подход к изучению языка СМИ [Электронный ресурс]: учебное пособие / Т.Г. Добросклонская. – М.: Флинта, 2008. – 203 с.
117. Евтюгина А.А. Функциональная стилистика [Электронный ресурс]: учебное пособие / А.А. Евтюгина. – Екатеринбург: Изд-во Рос. гос. проф.-пед. ун-та, 2018. – 75 с.
118. Казак М.Ю. Язык газеты: учебное пособие / М.Ю. Казак. – Белгород: ИД Белгород, 2012. – 120 с.
119. Кожина М.Н. Стилистика русского языка [Электронный ресурс]: учебник / М.Н. Кожина, Л.Р. Дускаева, В.А. Салимовский. – 4-е изд., стереотип. – М.: Флинта: Наука, 2008. – 464 с.
120. Кожина М.Н. Стилистика русского языка: учеб. пособие для фак. рус. яз. и литературы пед. ин-тов / М.Н. Кожина. – М.: Просвещение, 1977. – 223 с.
121. Колесниченко А.В. Настольная книга журналиста: учебное пособие / А.В. Колесниченко. – М.: Аспект Пресс, 2013. – 399 с.

122. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В.Н. Комиссаров. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
123. Кузьмина Н.А. Современный медиатекст: учебное пособие / Н.А. Кузьмина. – Омск: Полиграфический центр «Гатьяна», 2011. – 414 с.
124. Лащук О.Р. Редактирование информационных сообщений: учебное пособие / О.Р. Лащук. – М.: Аспект Пресс, 2004. – 160 с.
125. Майданова Л.М., Калганова С.О. Практическая стилистика жанров СМИ: учебное пособие / Л.М. Майданова, С.О. Калганова. – Екатеринбург: Гуманитарный ун-т, 2006. – 336 с.
126. Оганова Е.А., Воробьева С.Н. Турецкий язык: учебно-методический комплекс по переводу турецко-русской прессы / Е.А. Оганова, С.Н. Воробьева. – 4-е изд. – М.: МБА, 2020. – 286 с.
127. Репенкова М.М. Турецкий язык в газетном дискурсе: учебное пособие по переводу турецких и русских газетных текстов / М.М. Репенкова. – 2-е изд. – М.: МБА, 2020. – 207 с.
128. Серпикова М.Б. Язык и стиль СМИ: курс лекций / М.Б. Серпикова. – М.: РУТ (МИИТ), 2017. – 333 с.
129. Солганик Г.Я. Стилистика текста [Электронный ресурс]: учеб. пособие / Г.Я. Солганик. – 12-е изд., стереотип. – М.: Флинта, 2015. – 256 с.
130. Солганик Г.Я. Стилистика текста: учебное пособие / Г.Я. Солганик. – М.: Флинта, Наука, 1997. – 256 с.
131. Софронова Л.В. Турецкий язык - I. Общественно-политический перевод: учебное пособие / Л.В. Софронова. - М.: Наука- Вост. лит., 2019. - 343 с.
132. Тестелец Я.Г. Введение в общий синтаксис: учебник / Я.Г. Тестелец. – М.: Издательство РГГУ, 2001. – 796 с.
133. Трофимова О.В. Публицистический текст: лингвистический анализ: учеб. пособие / О.В. Трофимова, Н.В. Кузнецова. – М.: Флинта, Наука, 2010. – 299 с.

134. Фещенко Л.Г. Чужая речь: учебное пособие / Л.Г. Фещенко. – СПб.: Лаборатория оперативной печати ф-та журналистики СПбГУ, 2004. – 58 с.

135. Штанов А.В. Турецкий язык: базовый курс: учебник. В 4 ч. Ч. 1. В 2 кн. Кн. студента / А.В. Штанов. – М.: МГИМО-Университет, 2010. – 541 с.

136. Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования [Электронный ресурс]: учебное пособие / отв. ред. М.Н. Володина. – М.: Изд-во МГУ, 2003. – 760 с.

***На иностранных языках:***

137. Haber Yazma – 1 / MEGEP (Mesleki Eğitim ve Öğretim Sisteminin Güçlendirilmesi Projesi). – Ankara, 2007. – 49 s.

138. Polat H. Yabancılar için Kitle İletişim ve Basın Türkçesi (Arapça Açıklamalı ve Uygulamalı) / H. Polat. – İstanbul: Mevsimler Kitap, 2018. – 256 s.

**СЛОВАРИ И СПРАВОЧНИКИ**

***На русском языке:***

139. Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов / Т.В. Жеребило. – 5-е изд., испр. и доп. – Назрань: ООО «Пилигрим», 2010. – 486 с.

140. Русская грамматика: в 2-х т. Т. 2. Синтаксис / Н.Ю. Шведова (гл. ред.), Е.А. Брызгунова, К.В. Габучан, В.А. Цикович и др. – М.: Наука, 1980. – 709 с.

141. Стилистический энциклопедический словарь русского языка (СЭСРЯ) / под ред. М.Н. Кожинной, Е.А. Баженовой, М.П. Котюровой, А.П. Сквородникова. – 2-е изд., стереотип. – М.: Флинта, Наука, 2011. – 696 с.

142. Этимологический словарь тюркских языков / АН СССР. Ин-т языкознания. – М.: Наука, 1974–2003.

***На иностранных языках:***

143. Eren H. Eren Türk Dilinin Etimolojik Sözlüğü (ERDES) / Hazırlayan: Ş.H. Akalın. – Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları, 2020. – 788 s.

144. TDK Sözlük. - URL: <https://sozluk.gov.tr/> (дата обращения: 30.06.2020).

145. TDK Yazım Kılavuzu. - URL: <https://turkdiliblog.files.wordpress.com/2016/10/tdk-yazim-kurallari-ve-kilavuzu-derlemesi.pdf> (дата обращения: 30.08.2020).

146. TDK Yazım Kuralları. – URL: <https://www.tdk.gov.tr/kategori/icerik/yazim-kurallari/> (дата обращения: 18.01.2022).

147. Nişanyan Etimolojik Sözlük. - URL: <https://www.nisanyansozluk.com/?> (дата обращения: 29.06.2020).

148. Chicago Manual of Style Online. - 16<sup>th</sup> edition. - URL: <https://www.chicagomanualofstyle.org/search.epl> (дата обращения: 31.08.2020).

**ИНТЕРНЕТ-ИСТОЧНИКИ**

149. Akşam. - URL: <https://www.aksam.com.tr/> (дата обращения: 29.05.2021).

150. Anadolu Ajansı. - URL: <https://www.aa.com.tr/> (дата обращения: 30.05.2021).

151. CNN Türk. – URL: <https://www.cnnturk.com/> (дата обращения: 18.11.2022).

152. Cumhuriyet. - URL: <http://www.cumhuriyet.com.tr/> (дата обращения: 30.05.2021).

153. Euronews Türkiye. - URL: <https://tr.euronews.com/> (дата обращения: 27.05.2021).

154. Haberler.com. - URL: <https://www.haberler.com/> (дата обращения: 28.05.2021).

155. Hürriyet. - URL: <http://www.hurriyet.com.tr/> (дата обращения: 28.05.2021).
156. İhlas Haber Ajansı. - URL: <https://www.ihb.com.tr/> (дата обращения: 29.05.2021).
157. Milli Gazete. - URL: <https://www.milligazete.com.tr/> (дата обращения: 31.05.2021).
158. Milliyet. - URL: <http://www.milliyet.com.tr/> (дата обращения: 20.05.2021).
159. Sabah. - URL: <https://www.sabah.com.tr/> (дата обращения: 31.05.2021).
160. Sputnik Türkiye. – URL: <https://tr.sputniknews.com/> (дата обращения: 23.05.2022).
161. Sözcü. - URL: <https://www.sozcu.com.tr/> (дата обращения: 31.05.2021).
162. TRT Haber. - URL: <https://www.trthaber.com/> (дата обращения: 29.05.2021).
163. Yeni Şafak. - URL: <https://www.yenisafak.com/> (дата обращения: 26.05.2021).